

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> Prä. σέο, Φοῖβε,<sup>V</sup> παλαιγενέων κλέα<sup>A</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, <sub>FuMed</sub> οἱ Πόντοιο<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung διὰ Kon Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνη<sup>D</sup> Πελίαο<sup>G</sup>  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ<sup>Prp</sup> κώας<sup>A</sup> ἐύζυγον ἥλασαν <sub>AorAkt</sub> Αργώ.<sup>A</sup>  
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης<sup>N</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἔκλιεν, <sub>ImpAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> μιν ὁ πίσσω  
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα<sup>N</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος,<sup>G</sup> ὅντιν' ἵδοιτο <sub>AorSMedOp</sub>  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι<sup>D</sup> δαμῆναι. <sub>AorPasInf</sub>  
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα τε ἡν κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>A</sup> ήήσων<sup>N</sup>  
Weissagung Iason
- [9] χειμερύοιο δέ εθρα<sup>A</sup> κιών<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν<sup>D</sup> Ἀναύρου<sup>G</sup>  
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἰλύος,<sup>G</sup> ἄλλο δ'<sup>Pt</sup> ξερθεν  
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν <sub>AorSAkt</sub> αὖθι πέδιλον<sup>A</sup> ἐνισχόμενον<sup>A</sup> προχοῖσιν.<sup>D</sup>  
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο <sub>AorSMed</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων<sup>N</sup> <sub>Fu</sub>  
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπήνης,<sup>G</sup> ἦν πατρὶ<sup>D</sup> Ποσειδάων<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις  
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] δέζε<sub>PräAkt</sub> θεοῖς,<sup>D</sup> Ἡρῷης<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν. <sub>ImpAkt</sub>  
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δέ<sup>Pt</sup> τόνγ' ἐσιδῶν<sup>N</sup> <sub>AorS</sub> ἐφράσσατο, <sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἄεθλον<sup>A</sup>  
gesehen habend erdachte, Aufgabe

- [16] ἔντυε<sub>ImpAkt</sub> ναυτιλίης<sup>G</sup> πολυκηδέος,  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden,
- [17] ἡξ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοδαποῖσι μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> νόστον<sup>A</sup> ὀλέσσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄοιδοι<sup>N</sup>  
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργον<sup>A</sup> Αθηναίης<sup>G</sup> καμέειν<sub>AorAktInf</sub> ὑποθημοσύνησιν.<sup>D</sup>  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δι<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ γὰρ γενεήν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐνοματ<sup>A</sup> μυθησαίμην<sub>AorMedOp</sub>  
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων,<sup>G</sup> δολιχῆς τε<sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἀλός,<sup>G</sup> ὅσσα τε<sup>Pt</sup> εἰρεξαν<sub>AorAkt</sub>  
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι<sup>N</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> δι<sup>Pt</sup> ὑποφίτορες<sup>N</sup> εἰεν<sub>PräAktOp</sub> ἄοιδῆς.<sup>G</sup>  
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ορφῆος<sup>G</sup> μνησώμεθα,<sub>AorMedKnj</sub> τόν δά<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν  
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη<sup>N</sup> Θρήικι φατίζεται<sub>PräM/P</sub> εύνηθεῖσα<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω<sup>D</sup> σκοπιῆς<sup>G</sup> Πιμπληδος<sup>G</sup> ἄγχι τε κέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> τόν γε<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀτειρέας οὔρεσι<sup>D</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι<sub>AorAktInf</sub> ἀοιδάων<sup>G</sup> ἐνοπῆ<sup>D</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δέ εθρα.<sup>A</sup>  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ<sup>N</sup> δι<sup>Pt</sup> ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα<sup>A</sup> μολπῆς,<sup>G</sup>  
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς<sup>G</sup> Θρηικῆς<sup>G</sup> Ζώνης<sup>G</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> τηλεθόωσαι<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν<sub>PräAkt</sub> ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γε<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ  
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένας<sup>A</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> κατήγαγε<sub>AorAkt</sub> Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

- [32] Ὄρφεα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον ἔῶν ἐπαρωγὸν<sup>A</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης<sup>N</sup> Χεύρωνος<sup>G</sup> ἐφημοσύνησι<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο<sub>AorMed</sub> Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.<sup>A</sup> Prä  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> Αστερίων<sup>N</sup> αὐτοσχεδόν, ὅν δα<sup>Pt</sup> Κομήτης<sup>N</sup>  
kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο AorMed δινήεντος<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὄντασιν<sup>D</sup> Απιδανοῖο,<sup>G</sup>  
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσίας<sup>N</sup> ὅρεος<sup>G</sup> Φυλαληίου<sup>N</sup> ἀγχόθι ναίων,<sup>N</sup> Prä  
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν<sup>Pt</sup> Απιδανόνας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγας καὶ<sup>Kon</sup> δῖος Ἐνιπεὺς<sup>N</sup>  
Enipeus Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω<sup>Du</sup> συμφορέονται, PräM/P zusammen strömen, ἀπόπροθεν εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>A</sup> οἴοντες.<sup>N</sup> Prä  
gehend.
- [40] Λάρισα σαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τοῖσι λιπάνων<sup>N</sup><sub>Aor</sub> Πολύφημος<sup>N</sup> γκανεν AorSAkt  
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης,<sup>N</sup> δῆς πρὸιν μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων Λαπιθάων,<sup>G</sup>  
Elatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀπιότε Kon Κενταύροις<sup>D</sup> Λαπίθαι<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> θωρήσοντο, ImpM/P  
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε·<sub>ImpAkt</sub> τότ' αὖ βαρύθεσκέ<sub>ImpAkt</sub> οἱ ἡδη  
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυῖα,<sup>N</sup> μένεν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι θυμὸς<sup>N</sup> ἀρήιος, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ πάρος περ.<sup>Pt</sup>  
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ίφικλος<sup>N</sup> Φυλάκη<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>N</sup> ἐλειπτο, ImpM/P  
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως<sup>N</sup> Αἰσονίδαο.<sup>G</sup> κασιγνήτην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅπιστεν AorAkt  
der Muttersbruder des Aisoniden-Schwester heiratete
- [47] Αἴσων<sup>N</sup> Ἀλκιμέδην<sup>A</sup> Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει<sub>PräAkt</sub>  
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt

- [48] πιοσύνη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος<sup>N</sup> ἐνικρινθῆναι<sub>AorPasInf</sub> ὁ μίλω<sup>D</sup>.  
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς<sup>D</sup> Ἄδμητος<sup>N</sup> ἐνυρρήνεσσιν ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν<sub>ImpAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν<sup>A</sup> ὅρεος<sup>G</sup> Χαλκωδονίοιο.  
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπῃ<sup>D</sup> μίμνον<sub>ImpAkt</sub> πολὺ λήιοι Ἑρμείαο<sup>G</sup>  
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες<sup>N</sup> εὗ δεδαῶτε<sup>N</sup><sub>Per</sub> δόλους, <sup>A</sup> Ἔρυτος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐχίων, <sup>N</sup>  
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτατος γνωτὸς<sup>N</sup> κέ<sub>AorAkt</sub> νισσομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/Pl</sub>  
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσοῦ<sup>G</sup> βοῆσιν<sup>D</sup>  
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις<sup>G</sup> κούρη<sup>N</sup> Φθιὰς τέκεν<sub>AorAkt</sub> Εὔπολέμεια.<sup>N</sup>  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τῷ<sup>Du</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτ' ἔκγεγάτην<sup>Du</sup><sub>PerAkt</sub> Μενετη<sup>N</sup> Ἀντιανείρης.<sup>G</sup>  
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε<sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν προλιπῶν<sup>N</sup><sub>Aor</sub> Γυρτῶνα<sup>A</sup> Κόρωνος<sup>G</sup>  
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης,<sup>N</sup> ἐσθλὸς μέν, <sup>Pt</sup> οὐ δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀμείνων.  
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶν<sup>A</sup><sub>Prä</sub> περ<sup>Pt</sup> τι κλείουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀοιδοὶ<sup>N</sup>  
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν<sup>D</sup> ὀλέσθαι, <sub>AorMedInf</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας οἴος ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ' <sub>AorAkt</sub> ἀριστήων.<sup>G</sup> οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν ὄρμηθέντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὕτε<sup>Kon</sup> μιν ἐγκλῖναι<sub>AorAktInf</sub> προτέρω σθένον, <sub>ImpAkt</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> δαίξαι<sub>AorAktInf</sub>  
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλακτος ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο<sub>AorMed</sub> νειόθι γαίης,<sup>G</sup>  
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

- [64] θεινόμε νος<sup>N</sup> Präm/P στιβαρῆσι καταίγδην ἔλατησιν. D  
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἥλυθε AorSAkt δ'Pt αὐτόψος<sup>N</sup> Τιταρήσιος, ὃν περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>G</sup>  
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης<sup>N</sup> ἐδίδαξε AorAkt θεοπροπίας<sup>A</sup> οἰωνῶν. G  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε Kon καὶ Kon Εύρυδάμας<sup>N</sup> Κτιμένου<sup>G</sup> πάτης<sup>N</sup> ἄγχι δὲ Pt λίμνης<sup>G</sup>  
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees
- [68] Ξυνιάδος<sup>G</sup> Κτιμένην<sup>A</sup> Δολοπίδα ναιετά ασκεν. ImpAkt  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴν Pt Ακτωρ<sup>N</sup> υἱα<sup>A</sup> Μενοίτιον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Όποιντος<sup>G</sup>  
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὠρσεν, AorAkt ἀριστή εσοι<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὄφρα Kon νεοίτο AorMedOp  
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο ImpM/P δ'Pt Εύρυτίων<sup>N</sup> τε Pt καὶ Kon ἀλκή εις Ἐρυθώτης, N  
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες<sup>N</sup> ὁ N μὲν Pt Τελέοντος, G ὁ N δ'Pt Ίρου<sup>G</sup> Ακτορίδαο. G  
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden·
- [73] ἡτοι Pt ὁ N μὲν Pt Τελέοντος<sup>G</sup> ἐυκλειής<sup>A</sup> Ἐρυθώτης, N  
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ίρου<sup>G</sup> δ'Pt Εύρυτίων<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καὶ Kon τρίτος<sup>N</sup> ἦν ImpAkt Ὁιλεύς, N  
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην<sup>A</sup> καὶ Kon ἐπαίξαι AorAktInf μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen
- [76] εὖ δεδαώς<sup>N</sup> Per δῆιοισιν, D ὅτε Kon κλίνωσι PräAktKnj φάλαγγας. A  
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ Kon ἀπ'Prp Εύβοϊης<sup>G</sup> Κάνθος<sup>N</sup> κίε, AorAkt ging, τόν<sup>A</sup> ρά Pt Κάνθος<sup>N</sup>  
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν ImpAkt Ἀβαντιάδης<sup>N</sup> λελιημένον. A PerM/P οὐ Pt μὲν Pt ἔμελλεν ImpAkt  
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] νοστήσειν FuAktInf Κήρυνθον<sup>A</sup> ὑπότροπος. αισά γάρ Pt ἦν ImpAkt  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

- [80] αὐτὸν<sup>A</sup> ὁ μῶς Μόψον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δαῆμονα μαντοσυνάων<sup>G</sup>  
ihn Mopsos kündig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας<sup>A</sup> Λιβύης<sup>G</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πείραστ<sup>D</sup> δημοθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> μήκιστον ἐπαιρεῖν<sup>PräAktlInf</sup>  
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκεί<sup>N</sup> νους<sup>Kon</sup> Λιβύη<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,<sup>AorMed</sup>  
bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων,<sup>G</sup> ὅσσον τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
so weit der Kolcher, der Sonne
- [85] μεσσηγὺς δύσιξ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ<sup>N</sup> εἰσορόωνται<sup>PräM/P</sup>  
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰπ<sup>Prp</sup> Κλυτίος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος<sup>N</sup> ἤγερεθοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης<sup>G</sup> ἐπίουροι,<sup>N</sup> ἀπηνέος<sup>N</sup> Εύρύτου<sup>G</sup> υἱες,<sup>N</sup>  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου,<sup>G</sup> ὦ πόρε<sup>AorAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἐκηβόλος<sup>.N</sup> ούδε<sup>Pt</sup> ἀπόνητο  
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze unverdient
- [89] δωτίνης.<sup>G</sup> αὐτῷ γάρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν ἐριδηνε<sup>AorAkt</sup> δοτῆρι.<sup>D</sup>  
der Gabe freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι<sup>N</sup> μετεκίαθον.<sup>Du</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ' ἄμφω,<sup>DuN</sup>  
Äakiden folgten beide. beide,
- [91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅμοθεν· νόσφιν γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> κατένασθεν<sup>Du</sup>  
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον<sup>A</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup> ἐξενάριξαν<sup>AorSAkt</sup>  
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίη.<sup>D</sup> Τελαμῶν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι νάσσατο<sup>AorMed</sup> νήσω.<sup>D</sup>  
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel.
- [94] Πηλεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Φθίη<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> ναεῖ<sup>ImpAkt</sup> λασθείς.<sup>N</sup>  
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν ἀρήιος<sup>N</sup> ἥλυθε<sup>AorSAkt</sup> Βούτης,<sup>N</sup>  
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς<sup>N</sup> ἀγαθοῦ Τελέ<sup>G</sup>οντος, <sup>G</sup>ἐ|υμελῆ|ης τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.<sup>N</sup>  
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἄλκων<sup>N</sup> μιν προέ|ηκε<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἔος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' |ἄλλους  
Alkon sandte voran Vater sein eigener. andere
- [98] γήραος<sup>G</sup> υἱας<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> βιότοιο<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.<sup>A</sup>  
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἄλλα<sup>Kon</sup> ἐτηλύγετόν περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον ἐόντα<sup>A</sup> Πρᾶ  
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν,<sup>ImpAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι μεταπρέποι<sup>PräAktOp</sup> ἡρώεσσιν.<sup>D</sup>  
sandte, den Kühenen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>, δος περὶ<sup>Prp</sup> πάντας Ἔρεχθεῖδας<sup>A</sup> ἐκέκαστο,<sup>PlqM/p</sup>  
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην ἀδηλος ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup> δεσμὸς<sup>N</sup> ἔρυκεν,<sup>PräAkt</sup>  
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω<sup>D</sup> ἐσπόμενον<sup>A</sup> κοινὴν ὁδόν.<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg. beide
- [104] ὥητε|ρον καμάτοιο<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup> πάντεσσιν ἔθεντο.<sup>AorMed</sup>  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης<sup>N</sup> Σιφαίσα κάλλιπε<sup>AorSAkt</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,<sup>G</sup> ἐσθλὸς μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup> προδαῆναι<sup>AorAktInf</sup>  
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> εὔρείης, ἐσθλὸς δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θυέλλας.<sup>A</sup>  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>A</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> τεκμήρασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς<sup>N</sup> ἀριστήων<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup>  
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀθηναῖη<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥλυθεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup>  
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴ<sup>N</sup> κάμε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ Ἀργος<sup>N</sup>  
Schiff schnell machte. Argos

- [112] τεϋξεν<sub>AorSAkt</sub> ἄρεστορίδης<sup>N</sup> κεύνης ὑποθημοσύνησιν.<sup>D</sup>  
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασά|ων προφε|ρεστάτη |έπλετο<sub>ImpM/P</sub> νηῶν,<sup>G</sup>  
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι ὑπ'<sub>Prp</sub> είρεσί|ησιν<sup>D</sup> ἐπειρήσαντο<sub>AorMed</sub> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἄραιθυρέ|ηθεν |ἴκανεν,<sub>AorSAkt</sub>  
Phlias kam an,
- [116] ἐνθ' ἀφνειὸς ἔναιε<sub>ImpAkt</sub> Διωνύσιοι<sup>G</sup> ἔκηπτι,<sub>Prp</sub>  
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρὸς<sup>G</sup> ἔοῦ, πηγῆσιν<sup>D</sup> ἐφέστιος Ἀσω ποῖο.<sup>G</sup>  
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρίτιος,<sup>N</sup> υἱε<sub>DuN</sub> Βίαντος,<sup>G</sup>  
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἥλυθον<sub>Du</sub><sub>AorSAkt</sub> ἕφθιμός τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος,<sup>N</sup> οὓς<sub>Du</sub> τέκε<sub>AorSAkt</sub> Πηρὼ<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] Νηληίς· τῆς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> δύην<sup>A</sup> ἐμόγησε<sub>AorAkt</sub> βαρεῖαν  
neleische- Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολὶδης<sup>N</sup> σταθμοῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sub>Prp</sub> Ἄφικλοιο<sup>G</sup> Μελάμπους.<sup>N</sup>  
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην<sup>A</sup> κρατερόφρονος Ἡρακλῆος<sup>G</sup>  
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ'<sub>AorMed</sub> Αἰσονίδαο<sup>G</sup> λιλαιομένου<sup>G</sup> πρᾶμα<sub>P/M/P</sub> ἀθερίξαι.<sub>AorAktInf</sub>  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄλει<sub>ImpAkt</sub> βάξιν<sup>A</sup> ἀγειρομένων<sup>G</sup> πρᾶμα<sub>P/M/P</sub> ἡρώων,<sup>G</sup>  
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ'<sub>Prp</sub> Ἀρκαδίης<sup>G</sup> Λυρκίον Ἀργος<sup>N</sup> ἀμείψας<sup>N</sup> οὐρανο<sub>Aor</sub>  
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν<sup>A</sup> ὁδόν, ἦζωδὸν φέρε<sub>ImpAkt</sub> κάπριον,<sup>A</sup> ὃς β'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sub>Prp</sub> βήσσης<sup>D</sup>  
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο<sub>ImpM/P</sub> Λαμπείης,<sup>G</sup> Ἐρυμάνθιον ἄμμο<sub>Prp</sub> μέγα τίφος,<sup>A</sup>  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

- [128] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐντὶ<sup>Prp</sup> πρώ<sup>A</sup> τησι<sup>A</sup> Μυκηναίων<sup>G</sup> ἀγορῆσιν<sup>D</sup>  
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς<sup>D</sup> Ἰλλόμενον<sup>A</sup> ΠräM/P μεγάλων ἀπεθήκατο<sup>AorMed</sup> νώτων.<sup>G</sup>  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ'<sup>Pt</sup> ἢ ίότητι<sup>D</sup> παρεκ<sup>Prp</sup> νόον<sup>A</sup> Εύρυσθηος<sup>G</sup>  
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὡρμήθη<sup>AorPas</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ "Υλας<sup>N</sup> κίεν,<sup>AorAkt</sup> ἔσθλὸς ὁ πάων,<sup>N</sup>  
wurde getrieben. Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθῆβης,<sup>N</sup> ἵων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> φορεὺς<sup>N</sup> φύλακός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.<sup>G</sup>  
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷδε δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοιο κίεν<sup>AorAkt</sup> Δαναοῖο<sup>G</sup> γενέθλη,<sup>N</sup>  
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξῆν<sup>ImpAkt</sup> Κλυτονήιου<sup>G</sup> Ναυβολίδαο.<sup>G</sup>  
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος<sup>N</sup> αὐ<sup>Pt</sup> λέρνου.<sup>G</sup> λέρνον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιδμεν<sup>PerAkt</sup> εἶόντα<sup>A</sup> Πrä  
Naubolos des Lernos. Lernos wir wissen seiend
- [136] Προίτου<sup>G</sup> Ναυπλιάδαο.<sup>G</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.<sup>N</sup>  
des Proitos des Naupliaden. dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὸν ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη<sup>N</sup> Δαναΐς τέκεν<sup>AorAkt</sup> εύνηθεῖσα<sup>N</sup> Aor  
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,<sup>A</sup> ὅς περ<sup>Prp</sup> πάντας ἐκαίνυτο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλίησιν.<sup>D</sup>  
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος μετεκίαθεν,<sup>AorSAkt</sup> ὄσσοι εἰναιον<sup>ImpAkt</sup>  
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἀργος,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δεδαώας<sup>N</sup> Πer τὸν ἐδὸν μόρον<sup>A</sup> οἰωνοῖσιν<sup>D</sup>  
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε, <sup>ImpAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> οἱ δῆμος<sup>N</sup> ἐυκλείης<sup>G</sup> ἀγάσαιτο.<sup>AorMedOp</sup>  
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ γ'<sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀβαντος<sup>G</sup> ἐτήτυμον, ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν αὐτὸς  
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο<sup>AorMed</sup> κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αιολίδησιν<sup>D</sup>  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοῖδης·<sup>N</sup> αὐτὸς δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἔδιδαξεν<sup>AorAkt</sup>  
der Letos Sohn. Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀλέγειν<sup>PräAktInf</sup> ἥδη<sup>Kon</sup> ἔμπυρα<sup>A</sup> σήματα<sup>A</sup> ἴδεσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὴν<sup>Pt</sup> Αἴτωλις κρατεῖρὸν Πολυδεύκεα<sup>A</sup> Λήδη<sup>N</sup>  
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ὀκυπόδων ὥρσεν<sup>AorAkt</sup> δεδαημένον<sup>A</sup> ἕππων<sup>G</sup>  
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δῷμοις<sup>D</sup> ἤγε<sup>AorAkt</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο<sup>G</sup>  
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνη<sup>D</sup> μιῆτι<sup>Pt</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν<sup>AorAkt</sup>  
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπάξια μίδετο<sup>ImpM/P</sup> λέκτρων.<sup>G</sup>  
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἱ τῷ<sup>Pt</sup> Αφαροπτιάδαι<sup>N</sup> Λυγκεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος Ιδας<sup>N</sup>  
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ<sup>D</sup>  
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις ἐκέκαστο<sup>PerM/P</sup>  
beide Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἔτεόν γε<sup>Pt</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> κλέος,<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> κεῖνον  
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] βηιδίως καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> αὐγάζεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
der Erde zu erspähen.
- [156] σὸν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος<sup>N</sup> Νηλήιος<sup>N</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> νέεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παῖδων,<sup>G</sup> ὅσσοι Πύλω<sup>D</sup> ἔξεγενοντο<sup>AorMed</sup>  
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆος<sup>G</sup> θεῖοι· Ποσειδάων<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ ἀλκῆν<sup>A</sup>  
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν<sup>AorAkt</sup> ἀπειρεσίην ἥδη<sup>Kon</sup> ὅττι κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο<sup>AorMedOp</sup>  
gab unermeßliche erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N  
PräM/P τὸ πέλεσθαι  
zu werden ξὺν χῆ D  
Zusammen drang πολέμοιο. G  
kämpfend,
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας N  
Amphidamas Κηφεύς N τ' Pt ἵσαν AorSAkt  
Kepheus gingen Ἀρκαδίηθεν,
- [162] οἱ Τεγέην<sup>A</sup> καὶ Kon κλῆρον<sup>A</sup> Ἄφειδάντειον  
Tegea Los land Aphidanteisch ἔναιον, ImpAkt  
bewohnten,
- [163] υἱεῖ DuN δύο ς Άλεοῦ. G τρίτα τός γε Pt μὲν Pt  
Söhne zwei des Aleus dritter ἔσπετ' ImpM/P ἰοῦσιν D  
folgte den Gehenden PräM/P
- [164] Ἀγκαῖος, N τὸν μέν Pt ρά Pt πατήρος N  
Ankaios, Vater Lykorgos ἔπειπεν, ImpAkt  
sandte,
- [165] τῶν ἀμφώ Du γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' Kon ὁ μὲν Pt  
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' A Prä Ἅλεὸν<sup>A</sup> λίπετ' AorSAkt  
alt werdenden den Aleus ließ zurück ἄμ普r<sup>Pr</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
Stadt ὕφρα Kon κομίζοι, PräAktKnj  
er pflege,
- [167] παῖδα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐδόν σφετέροισι κασιγνήτοισιν D  
Sohn Brüdern ὅπασσεν. AorAkt  
gab.
- [168] βῆ AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ὥγε Mainaláis N  
ging der Mainalischen ἄρκτου<sup>G</sup> δέρος, A  
Bärin Fell, ἀμφίτομόν τε Pt  
doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῷ D πάλιλων N  
in der Rechten schwingend πέλεκυν<sup>A</sup> μέγαν.  
Axt große. γνήρ<sup>Pt</sup> οἰ  
Waffen
- [170] πατροπάτωρ<sup>N</sup> Ἅλεὸς<sup>N</sup> μυχάτη  
Groß vater Aleus im tiefsten ἐνέκρυψε AorAkt  
ver steckte καλιῆ, D  
Stall,
- [171] αἱ Kon κέν Pt πως ἔτι καὶ Pt τὸν ἐρητύσειε AorAktOp  
zurück halten möchte νέεσθαι. PräM/PInf  
zu fahren.
- [172] βῆ AorSAkt δέ Pt καὶ Pt Αὔγείης, N  
ging Augeias, δν δῆ Pt φάτις N  
Gerücht Ἡελίοιο G  
des Helios
- [173] ἔμμεναι. PräAktInf Ἡλείοισι δέ Pt ὅγ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν D  
zu sein. den Eleanischen Männern ἔμβασίλευεν, ImpAkt  
herrschte als König über,
- [174] ὅλβων N κυδιόων N  
im Reichtum sich rühmend. Prä μέγα δ'<sup>Pt</sup> ἔτο ImpM/P  
sehr verlangte κολχίδα γαῖαν<sup>A</sup>  
kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ'<sup>Pt</sup> Αἰτην<sup>A</sup> ἴδε εἰν  
Aiēten zu sehen σημάντορα<sup>A</sup> Κόλχων. G  
Herrschер der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων<sup>N</sup> Ὑπεράσιος<sup>G</sup> υἱες<sup>N</sup>  
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης<sup>G</sup> ἀφύκανον<sup>Du</sup> Αχαιίδος,<sup>G</sup> ἦν ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης<sup>N</sup>  
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ<sup>N</sup> ἐπόλισσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ὄφρύσιν<sup>D</sup> Αἰγιαλοῖο.<sup>G</sup>  
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον<sup>A</sup> αὗται<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τοῖσι λιπών<sup>N</sup> Εὐφημος<sup>N</sup> ἵκανεν,<sup>AorAkt</sup>  
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν βραχίονα<sup>D</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> ποδωκηέστατον ἄλλων  
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εύρωπη<sup>N</sup> Τιτυοῖο<sup>G</sup> μεγασθενέος τέκε<sup>AorAkt</sup> κούρη.<sup>N</sup>  
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>G</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο θεοῖς<sup>ImpAkt</sup> εσκενεύεται  
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἵδματος,<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θοοὺς βάπτεν<sup>ImpAkt</sup> πόδας,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὅσον ἄκροις  
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεσι<sup>D</sup> τεγγόμενος<sup>N</sup> περιβόλητο<sup>PerM/P</sup> κελεύθω<sup>D</sup>  
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>Du</sup> παῖδες<sup>DuN</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἵκονται<sup>Du</sup>  
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀγαυοῦ Μιλήτοιο<sup>G</sup>  
Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup> Ἐργίνος,<sup>N</sup> ὁ δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>G</sup> ξδοῖς<sup>A</sup> Ἡρῆς,<sup>G</sup>  
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος<sup>N</sup> ὑπέρβιος· θυστορεῖ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>Du</sup>  
jungfräulichen, Ankaios über mächtig. Kundige
- [189] ἡμένην<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> ἡδονής<sup>G</sup> ἔρεος<sup>G</sup> εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> ωντο.  
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup> Καλυδῶνος<sup>G</sup>  
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος<sup>N</sup> ἀνήλυθε, Λαοκόων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> Οἰ|νή<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> ἀ|δελφεός, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ί|ῆς γε<sup>Pt</sup>  
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος.<sup>G</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> έ|θήσσα<sup>N</sup> γυ|νη<sup>N</sup> τέκε·<sup>AorAkt</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οίνεὺς<sup>N</sup>  
der Mutter. Dienerin Frau gebar. Oineus

[194] ἡδη| γηραλέ<sup>N</sup>ον κο|σμήτορα<sup>N</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἔ|αλλεν·<sup>ImpAkt</sup>  
greisen Ordner des Knaben stellte ein.

[195] ὥδ' ξτι| κουρίζων<sup>N</sup> Prä περι|θαρσέα δῦνεν<sup>AorSAkt</sup> ὅ|μιλον<sup>A</sup>  
unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡρώων.<sup>G</sup> τοῦ δ'<sup>Pt</sup> οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁ|ίω, PräAkt  
der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ'<sup>Pt</sup> Ἡρα|κλῆος, <sup>G</sup> ἐ|πειθέμεν, <sup>AorAktInf</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ξτι| μοῦνον  
des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μέ|νων<sup>N</sup> Prä λυκά|βαντα<sup>N</sup> με|τετράφη<sup>AorPas</sup> Αἰτω|λοῖσιν.<sup>D</sup>  
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ μή|τρως<sup>N</sup> αύ|τὴν ὀδόν, <sup>A</sup> εὗ μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|κοντι, <sup>D</sup>  
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὗ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδί<sup>η</sup><sup>D</sup> δεδα|γμένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντιφέ|ρεσθαι, PräM/PInf  
Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης<sup>N</sup> ι|φικλος<sup>N</sup> ἐ|φωμάρ|τησε<sup>AorAkt</sup> κι|όντι.<sup>D</sup> Prä  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πα|λαιμόνι|ος<sup>N</sup> Λέρ|νου<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> Όλενί|οιο, <sup>G</sup>  
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου<sup>G</sup> οὐκλη|σιν, <sup>A</sup> γενε|ήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ηφαί|στοι.<sup>G</sup>  
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos.

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> οὐ|ην<sup>ImpAkt</sup> πόδα<sup>A</sup> σιφλός· ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις ξτλη<sup>AorAkt</sup>  
war den Fuß lahm. Gestalt wagte

[205] ἡνορέ<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνο|σασθαι, <sup>AorMedInf</sup> οὐ | καὶ<sup>Kon</sup> μετα|ρίθμιος ήεν<sup>ImpAkt</sup>  
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereicht war

[206] πᾶσιν ἀ|ριστή|εσσιν, <sup>D</sup> ι|ήσονι<sup>D</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀ|έξων.<sup>N</sup> Prä  
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκή|ων<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ι|φιτος<sup>N</sup> Όρνυτί|δαο<sup>G</sup>  
der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλου<sup>G</sup> ἐκγεγάώς<sup>N</sup><sub>Per</sub> ξεῖνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sub>ImpAkt</sub> πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend. Gast freund war
- [209] ἡμος<sup>Kon</sup> ἔβη<sub>AorSAkt</sub> Πυθώδε θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐρεείνων<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης<sup>G</sup> τόθι γάρ<sup>Pt</sup> μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο<sub>AorMed</sub> δόμοισιν.<sup>D</sup>  
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης<sup>N</sup> αὖ Κάλαϊς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορήιοι<sup>N</sup> υἱες<sup>N</sup> ἤκοντο, <sub>AorMed</sub>  
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὐς ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθῆις<sup>N</sup> Βορέη<sup>D</sup> τέκεν<sub>AorAkt</sub> Ωρείθυια<sup>N</sup>  
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ<sup>D</sup> Θρήκης<sup>G</sup> δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τήν γε<sup>Pt</sup>  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen-
- [214] Θρηίκιος Βορέης<sup>N</sup> ἀνερέψατο<sub>AorMed</sub> Κεκροπίηθεν  
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ἰλισσοῦ<sup>G</sup> προπάροιθε χοιρῷ<sup>D</sup> ἔνι<sub>Prp</sub> δινεύουσαν.<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν ἄγων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην<sup>A</sup>  
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείσυ<sub>PräAkt</sub> ποταμοῖο<sup>G</sup> παρὰ<sub>Prp</sub> ρόον<sup>A</sup> Ἔργινοι,<sup>G</sup>  
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις έδαμασσε<sub>AorAkt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> νεφέεσσι<sup>D</sup> καλύψας.<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τῷ<sup>Du</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sub>Prp</sub> ἀκροτάτοισι ποδῶν<sup>G</sup> ἐκάτερθεν ἐρεμνᾶς  
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον<sub>ImpAkt</sub> ἀειρομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας,<sup>A</sup> μέγα θάμβος<sup>A</sup> οἶδεσθαι,<sub>AorMedInf</sub>  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις φοιλίδεσσι<sup>D</sup> διαυγέας· ἀμφὶ<sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις<sup>D</sup>  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken
- [222] κράatoς<sup>G</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ὑπάτοιο καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα  
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] κυάνεαι δονέοντο<sub>ImpM/P</sub> μετὰ<sub>Prp</sub> πνοιῇσιν<sup>D</sup> ἔθειραι.<sup>N</sup>  
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖο πάις<sup>N</sup> μενέ<sup>A</sup> αινεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀκαστος<sup>N</sup>  
Sohn trachtete Akastos

[225] ἵφθιμου Πελίαο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐῆνος  
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μιμνάζειν, <sup>PräAktInf</sup> Ἀργος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θεᾶς<sup>G</sup> ὑποεργὸς<sup>N</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>  
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.

[227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Du</sup> μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ἔνικριν<sup>A</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὁμίλῳ.<sup>D</sup>  
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσοι<sup>λ</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη<sup>D</sup> συμμήστορες<sup>N</sup> ἡγερέθοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἄριστῆ<sup>A</sup> μινύα<sup>A</sup> περιναιετάοντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον<sup>ImpAkt</sup> μάλα πάντας, ἐπει<sup>Kon</sup> Μινύαο<sup>G</sup> θυγατρῶν<sup>G</sup>  
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ<sup>Kon</sup> ἄριστοι ἀφ<sup>Prp</sup> αἷματος<sup>G</sup> εὔχετόωντο<sup>ImpM/P</sup>  
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι. <sup>PräAktInf</sup> ὡς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν ίἵσονα<sup>A</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
zu sein. Iason gebar Mutter

[233] Ἀλκιμέδη,<sup>N</sup> Κλυμένη<sup>G</sup> Μινύηδος<sup>N</sup> ἐκγεγαυῖα.<sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν<sup>D</sup> ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,<sup>PlqM/P</sup>  
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται<sup>PräM/P</sup> ἐπαρτέες gerüstete νῆες,<sup>N</sup>  
bereit gestellt werden Schiffe,

[236] εὔτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄγη<sup>PräAktKnj</sup> χρέος<sup>N</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> ναυτύλαεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>'</sup> ἵσαν<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> δι<sup>'</sup> <sup>Prp</sup> ἄστεος,<sup>G</sup> ἐνθα περ<sup>Pt</sup> ἀκται<sup>N</sup>  
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείονται<sup>PräM/P</sup> Παγασαι<sup>N</sup> Μαγνήτιδες· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
heißen Pagasai magnesische· der Leute

[239] πληθὺς<sup>N</sup> σπερχομένων<sup>G</sup> ἄμυδις<sup>A</sup> θέεν· <sup>ImpAkt</sup> οἱ δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοί<sup>N</sup>  
Menge der Eilenden rannten· glänzenden

- [240] ἀστέρες<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup> εσσι<sup>D</sup> με<sup>T</sup> τέπρεπον.<sup>ImpAkt</sup> ὥδε δ<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup> καστος<sup>G</sup>  
Sterne in Wolken ragten hervor. jeder
- [241] ἔννεπεν<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>ων<sup>N</sup></sup> Πρᾶ σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἀίσσοντας<sup>A</sup>.<sup>Prä</sup>  
sprach hinschauend Geräten sausende.
- [242] 'Ζεῦ<sup>V</sup> ὄνα,<sup>V</sup> τίς<sup>G</sup> Πελίαο<sup>G</sup> νόος<sup>N</sup> πόθι<sup>T</sup> τόσσον<sup>D</sup> ὅμιλον<sup>A</sup>  
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώων<sup>G</sup> γαίης<sup>G</sup> Παναχαιίδος<sup>G</sup> ἔκτοθι<sup>T</sup> βάλλει;<sup>PräAkt</sup>  
der Helden der Erde all achaïischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ<sup>T</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους<sup>A</sup> ὅλῳ<sup>ῷ</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δηῶσειαν<sup>AorAktOp</sup>  
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>ἐ</sup>κών<sup>D</sup> δέρος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξη.<sup>AorAktKnj</sup>  
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἄλλοι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>T</sup> κέλευθα,<sup>N</sup> πόνος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπροκτος<sup>T</sup> ιοῦσιν.<sup>D</sup> Πρᾶ  
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν<sup>AorAkt</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν.<sup>A</sup> αἱ δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
sprachen die Stadt. Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀειρον,<sup>ImpAkt</sup>  
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὐχόμεναι<sup>N</sup> ΠρᾶM/P νόστοιο<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup> θυμηδες<sup>G</sup> ὁ πάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔτερην<sup>T</sup> ὀλοφύρετο<sup>ImpMed</sup> δακρυχέουσα.<sup>N</sup> Πρᾶ  
eine andere der anderen wehklagte tränен fließend.
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ κακὸν ὄψε περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>G</sup>  
'armselige Alkimedē, Übel
- [252] ἤλυθεν,<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτελεσσας<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαΐη<sup>D</sup> βιότοιο.<sup>G</sup>  
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων<sup>N</sup> αὐτού<sup>M</sup> μέγα δῆ<sup>Pt</sup> τι δυσάμμορος.<sup>T</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οἱ δὲ<sup>N</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup>  
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ πάροιθεν ἐνί<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν<sup>D</sup> ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> Αορ  
besser, den Grab gaben gelöst worden
- [255] νειόθι γαίης<sup>G</sup> κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔτι νῆις ἀέθλων.<sup>G</sup>  
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.

- [256] ὡς ὄφε λεν<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Φρίξον,<sup>A</sup> ὅτι<sub>Kon</sub> ὥλετο<sub>AorMed</sub> παρθένος<sup>N</sup> Ἔλλη,<sup>N</sup>  
hätte gesolt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα<sup>A</sup> μέλαν κριῶ<sup>D</sup> ἄμ<sub>Prp</sub> ἐπικλύσαι·<sub>AorAktInf</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αὐδὴν<sup>A</sup>  
Woge schwarz dem Widder über fluten zu. Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τέρας,<sup>A</sup> ὥς<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἀνίας<sup>G</sup>  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη<sup>D</sup> μετόπισθε καὶ<sub>Kon</sub> ἄλγεα<sup>A</sup> μυρία θείη.<sup>'</sup><sub>AorAktOp</sub>  
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν<sub>Pt</sub> ἄρπη<sub>Pt</sub> ὡς ἀγόρευον<sub>ImpAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> προμολῆσι<sup>D</sup> κιόντων.<sup>G</sup><sub>Prä</sub>  
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη δε<sub>Pt</sub> δμῶές<sup>N</sup> τε<sub>Pt</sub> πολεῖς δμωα<sup>N</sup> τρ<sub>Pt</sub> ἀγέροντο<sub>ImpM/P</sub>  
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ<sup>N</sup> δέ<sub>Pt</sub> ἀμφ'<sub>Prp</sub> αὐτὸν βεβολημένη.<sub>N</sub> <sub>Per</sub> ὁξὺ δέ<sub>Pt</sub> εκάστην  
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δύνεν<sub>AorSAkt</sub> ἄχος.<sup>N</sup> σὺν<sub>Prp</sub> δέ<sub>Pt</sub> σφι πατὴρ<sup>N</sup> ὄλοῳ ὑπό<sub>Prp</sub> γήραι<sup>D</sup>  
tauchte ein Schmerz- der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν<sub>Prp</sub> λεχέεσσι<sup>D</sup> καλυψάμενος<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> γοάσκεν.<sub>ImpAkt</sub>  
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὁ τῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἔπειτα κατεπρήνυνεν<sub>AorAkt</sub> ἀνίας<sup>A</sup>  
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων,<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> δμώεσσι<sup>D</sup> δέ<sub>Pt</sub> ἀρήια τεύχε'<sup>A</sup> ἀείρειν<sub>PräAktInf</sub>  
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν.<sub>AorAkt</sub> οἱ δέ<sub>Pt</sub> τε<sub>Pt</sub> σῆγα κατηφέες ῥείροντο.<sub>ImpM/P</sub>  
wies an. niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ<sup>N</sup> δέ<sub>Pt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο<sub>ImpMed</sub> πήχεε<sub>DuA</sub> παιδί,<sup>D</sup>  
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο<sub>ImpMed</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἀδινώτερον, ἡύτε<sub>Kon</sub> κούρη<sup>N</sup>  
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν<sup>A</sup> ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,<sub>PräM/P</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> εἰσιν<sub>PräAkt</sub> ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,<sup>N</sup>  
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρυὶ<sup>D</sup> βίο<sup>A</sup> τον<sup>A</sup> βαρὺν<sup>A</sup> ἡγη<sup>A</sup> λάζει<sup>PräAkt</sup>  
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>on</sup> πολέ<sup>E</sup> εσσιν<sup>D</sup> ὄνειδεσιν<sup>D</sup> ἔστυφέ<sup>λιξεν</sup>,<sup>AorAkt</sup>  
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ὁδυρομένη<sup>D</sup> δέδεται<sup>PerM/P</sup> κέαρ<sup>N</sup> ἔνδοθεν ἥτῃ,<sup>D</sup>  
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐκφλύξαι<sup>AorAktInf</sup> τόσον<sup>A</sup> γύον,<sup>A</sup> ὅσσον ὁρεχθεῖ<sup>AorPas</sup>  
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐὸν παῖδ<sup>A</sup> ἀγκὰς ἔχουσα<sup>N</sup> Prä  
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>E</sup> πος<sup>A</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> κηδοσύνησιν<sup>D</sup>  
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] αὐθού<sup>jj</sup> ὅφελον<sup>ImpAkt</sup> κεῖν<sup>'</sup> ἥμαρ,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξει<sup>E</sup> πόντος<sup>G</sup> Aor  
doch Tag, aus gesagt habenden höre ich
- [279] δειλὴ<sup>E</sup> ἐγὼ<sup>G</sup> Πελίαο<sup>G</sup> κακὴν<sup>G</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφετμήν,<sup>A</sup>  
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> μεθέμεν,<sup>AorAktInf</sup> κηδέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λαθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὅφρα<sup>Kon</sup> αὐτός με τε<sup>ῆσι</sup> φίλατις ταρχύσαο<sup>AorMed</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον<sup>V</sup> ἐμόν· τὸ γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>E</sup> ἔην<sup>ImpAkt</sup> ἔτι λοιπὸν<sup>E</sup> ἐέλδωρ<sup>N</sup>  
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν, ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> πάντα πάλαι θρεπτήρια<sup>A</sup> πέσσω.<sup>PräAkt</sup>  
andere alles Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦτο πάροιθεν Αχαιαίδεσσιν ἀγητὴ<sup>E</sup>  
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς<sup>N</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> κενεοῖσι λελεύθομαι<sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,<sup>D</sup>  
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεῖο πόθω<sup>D</sup> μινύθουσα<sup>N</sup> Prä δυσάμμορος, ὃ<sup>ώ</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> πολλὴ<sup>N</sup>  
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔχον<sup>N</sup> Prä πάρος, ὃ<sup>ώ</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> μούνω<sup>A</sup>  
Glanz Ruhm habend párois, allein

- [288] μίτρην<sup>A</sup> πρῶτον ἔλυσα<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον. ἔξοχα γάρ<sup>Pt</sup> μοι  
Gürtel löste ich
- [289] Εἰλείθια<sup>N</sup> θεᾶ<sup>N</sup> πολέ<sup>G</sup> ἐμέγηρε<sup>AorAkt</sup> τόκοιο.<sup>G</sup>  
Eileithia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὃ<sup>ij</sup> μοι ἐμῆς ἄτης.<sup>G</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ γείρω<sup>D</sup>  
meiner Verblendung: so viel wie, Traum
- [291] ὠισά<sup>N</sup> μην,<sup>AorMed</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἀλύξας.<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἢ γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup> Κλινύρετο<sup>ImpMed</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
seufzend beklagte sich Frauen
- [293] ἀμφίπολοι<sup>N</sup> γοῦ<sup>A</sup> ασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπισταδόν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τὴν γε<sup>Pt</sup>  
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσο<sup>D</sup> παρηγορέων<sup>Prä</sup> προσέειπεν<sup>AorAkt</sup>  
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] μή<sup>Pt</sup> μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο,<sup>PräMedImv</sup> μῆτερ,<sup>V</sup> ανίας<sup>A</sup>  
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὡδε λίην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις<sup>FuAkt</sup> κακότητος<sup>G</sup>  
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,<sup>D</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ἔτι κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν<sup>D</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἄροιο.<sup>AorMedOp</sup>  
mit Tränen, Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀίδηλα θεοῖ<sup>N</sup> θνητοῖσι<sup>D</sup> νέμουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀνιάζουσα<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης  
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι<sup>AorAktImv</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> θάρσει<sup>PräAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν<sup>D</sup> Αἴθρηνης,<sup>G</sup>  
ertrage zu tragen. fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥδε<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν,<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα δεξιὰ Φοῖβος<sup>N</sup>  
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη<sup>ImpAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά γ'<sup>Pt</sup> ἀριστήων<sup>G</sup> ἐπαρωγῆ.<sup>D</sup>  
weissigte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ μὲν<sup>Pt</sup> νῦν αὖθι μετ'<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν<sup>D</sup> ἔκηλος  
Zofen ruhig

- [304] μίμνε<sub>PräAktImv</sub> δό<sub>D</sub> μοις,<sub>D</sub> μηδ'<sub>Pt</sub> ὅρνις<sub>N</sub> ἀεικελή<sub>N</sub> πέλε<sub>PräAktImv</sub> νη̄.<sub>D</sub>  
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ'<sub>Pt</sub> ὁμαρτή<sub>Sousin</sub> σουσιν<sub>FuAkt</sub> ἔται<sub>N</sub> δμῶές<sub>N</sub> τε<sub>Pt</sub> κιόντι.<sub>D</sub> Prä  
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'
- [306] ἦ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὁ μὲν<sub>Pt</sub> προτέρωσε δόμων<sup>G</sup> ἐξώρτο<sub>AorMed</sub> νέεσθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>  
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἶος δ'<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> νη̄οῖο<sup>G</sup> θυάδεος εῖσιν<sub>PräAkt</sub> Απόλλων<sup>N</sup>  
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν<sub>Prp</sub> ἡγαθέην, ἦ<sub>Kon</sub> Κλάρον, <sup>A</sup> ἦ<sub>Kon</sub> ὅγε Πυθώ, <sup>A</sup>  
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] ἦ<sub>Kon</sub> Αυκίην<sup>A</sup> εὐρεῖαν, ἐπ<sub>Prp</sub> Ξάνθοιο<sup>G</sup> ροήσιν.<sub>D</sub>  
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ<sub>Prp</sub> πληθὺν<sup>A</sup> δῆμου<sup>G</sup> κέν.<sub>ImpAkt</sub> ὥρτο<sub>AorMed</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀυτὴ<sub>N</sub>  
so Menge des Volkes ging. erhob sich der Schrei
- [311] κεκλομένων<sup>G</sup> ἄμυδις. τῷ δέ<sub>Pt</sub> ξύμβλητο<sub>AorMed</sub> γεραιή  
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ἰφιάς<sub>N</sub> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> πολιηόχου ἀρντειρα,<sub>N</sub>  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ<sub>Kon</sub> μιν δεξιτερῆς χειρὸς<sup>G</sup> κύσεν,<sub>AorAkt</sub> οὐδέ<sub>Pt</sub> τι φάσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπης ἵεμένη<sub>PräM/P</sub> δύνατο, <sub>ImpM/P</sub> προθέοντος<sup>G</sup> ὁ μίλου.<sup>G</sup>  
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens.
- [315] ἀλλά<sub>Kon</sub> ἦ μὲν<sub>Pt</sub> λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γεραιή  
blieb wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δέ<sub>Pt</sub> πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς<sub>Aor</sub> ἔλιάσθη<sub>AorM/P</sub>  
der Jünger, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> ῥα<sub>Pt</sub> πόληος<sup>G</sup> ἐυδμήτους λίπ' AorAkt ἀγυιάς,<sup>A</sup>  
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν<sup>A</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἵκανεν<sub>AorSAkt</sub> Παγασηδα, τῇ μιν ἐταῖροι<sub>N</sub>  
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ', <sub>AorMed</sub> Ἀργώῃ ἄμυδις παρὰ<sub>Prp</sub> νη̄<sub>D</sub> μένοντες.<sub>N</sub> Prä  
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

- [320] στῆ<sub>AorSAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἄρ<sub>Pt</sub> ἐ<sub>Pt</sub> προμολῆ<sub>C</sub>.<sub>D</sub> οἱ δ'<sub>Pt</sub> ἀντίοι ἡγερέθοντο.<sub>ImpM/P</sub>  
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.
- [321] ἔξ<sub>Prp</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐνόησαν<sub>AorAkt</sub> Ἀκαστον<sup>A</sup> ὁ μῶς Ἄργον<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> πόληος<sup>G</sup>  
erkannten Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας<sup>A</sup> <sub>Prä</sub> ἐθάμβησαν<sub>AorAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐσιδόντες<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
herab schleichende, staunten gesehen habend
- [323] πασσυδίη<sub>η</sub> Πελίαο<sup>G</sup> παρέκ<sub>Prp</sub> νόον<sup>A</sup> ιθύοντας<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ὁ μὲν<sub>Pt</sub> ταύροιο<sup>G</sup> ποδηνεκές ἀμφέχετ'<sub>ImpM/P</sub> ὥμους<sup>A</sup>  
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος<sup>N</sup> Ἀρεστορίδης<sup>N</sup> λάχνη<sup>D</sup> μέλαν· αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὁ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne
- [326] δίπλακα,<sup>A</sup> τίνει οἱ ὅπασσε<sub>AorAkt</sub> καστιγνήτη<sup>N</sup> Πελόπεια.<sup>N</sup>  
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἔμπης τῷ<sub>Du</sub> μέν<sub>Pt</sub> τε<sub>Pt</sub> διεξερέεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἔκαστα<sup>A</sup>  
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο·<sub>AorMed</sub> τοὺς δ'<sub>Pt</sub> ἀγορήνδε συνεδριάασθαι<sub>AorMedInf</sub> ἄνωγεν.<sub>AorAkt</sub>  
hielt an· zusammen sitzen befaßl.
- [329] αὐτοῦ δ'<sub>Pt</sub> ἰλλομένοις<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> λαίφεσιν,<sup>D</sup> ἥδε<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἵστω<sup>D</sup>  
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> μάλα πάντες<sup>N</sup> ἐπισχερῶ ἐδριῶντο.<sub>ImpM/P</sub>  
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'<sub>Pt</sub> Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐυφρονέων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> μετέειπεν.<sub>AorAkt</sub>  
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν<sub>Pt</sub> ὕσσα τε<sub>Pt</sub> γῆ<sup>D</sup> ἐφοπλίσασθαι<sub>AorM/Plnf</sub> ἔοικεν<sub>PerAkt</sub>  
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ<sub>Pt</sub> εὗ κατὰ<sub>Prp</sub> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτέα κεῖται<sub>PerM/P</sub> ἵοισιν.<sup>D</sup> <sub>Prä</sub>  
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> δηναὶὸν ἐχοίμεθα<sub>PräM/POp</sub> τοῖο ἔκητι<sub>Prp</sub>  
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης,<sup>G</sup> ὅτε<sub>Kon</sub> μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν<sub>FuAkt</sub> ἀηται.<sup>N</sup>  
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, V ξυνός γὰρ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα<sup>A</sup> νόστος<sup>N</sup> ὁ πίσσω,  
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ<sup>Pt</sup> ἄμμι πέλονται PräM/P ἔς<sup>Prp</sup> Αἰήταο<sup>G</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
gemeinsame sind des Aiêtes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες<sup>N</sup> Aor ἔλεσθε<sub>AorMedImv</sub>  
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον<sup>A</sup> ἡμείων, G ὦ κεν<sup>Pt</sup> τὰ ἔκαστα μέλοιτο, PräAktOp  
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα<sup>A</sup> συνθεσίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι<sup>D</sup> βαλέσθαι.<sup>'AorMedImf</sup>  
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὥς φάτο· ImpMed πάπτηναν<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νεοῖο<sup>N</sup> θρασὺν Ἡρακλῆα<sup>A</sup>  
sprach er blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἡμενον<sup>A</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσοσοιοι<sup>D</sup> μηδί δέ<sup>Pt</sup> επάντες<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>  
sitzend der Mitte einer alle derselben
- [343] σημαίνειν<sub>PräAktInf</sub> ἐπέτελλον<sub>ImpAkt</sub> ὁ δέ<sup>Pt</sup> αύτόθεν, ἔνθα περ<sup>Pt</sup> ἤστο, <sub>ImpM/P</sub>  
anzeigen befahlen· saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ<sup>Prp</sup> χειρα<sup>A</sup> τανύσσατο<sub>AorMed</sub> φώνη σέν<sub>AorAkt</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος<sup>A</sup> ὁ παζέτω. PräAktImv οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε  
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι· FuMed ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον αναστήσεσθαι<sub>FuM/PlInf</sub> ἔρυξω. FuAkt  
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτος, ὅτις ξυνάγειρε, AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεύοι<sub>PräAktOp</sub> ὁμάδοιο.<sup>G</sup>  
versammelte, möge führen des Getümels.'
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ὥα<sup>Pt</sup> μέγα φρονέων, N Prä ἐπί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνεον, ImpAkt ὥς<sup>Kon</sup> ἔκέλευεν<sub>ImpAkt</sub>  
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλέης<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αύτὸς ἀρήιος ὕρνυτ' ImpM/P ἵησων<sup>N</sup>  
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα λιλαιομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἀγόρευεν. ImpAkt  
freudig, den Begehrenden sprach er·
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι κῦδος<sup>N</sup> ἐπιτρωπάτε<sub>PräAkt</sub> μέλεσθαι, PräM/PlInf  
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν, ἐρητύοιτο<sub>PräM/POp</sub> κέλευθα.<sup>N</sup>  
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη Φοῖβον<sup>A</sup> ἀρεσσάμενοι<sup>N</sup> θυέεσσιν<sup>D</sup>  
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαῖτ'<sup>A</sup> ἐντυνώμεσθα<sub>PräM/P</sub> παρασχεδόν. ὕφρα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕωσιν<sub>PräAktKnj</sub>  
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες<sup>N</sup> ἐμοὶ σταθμῶν<sup>G</sup> σημάντορες,<sup>N</sup> οἴσι μέμηλεν<sub>PerAkt.</sub>  
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας<sup>A</sup> ἀγέληθεν ἐν κρίναντας<sup>A</sup> οἱ λάσσαι,<sub>AorAktInfl</sub> zu treiben,  
Rinder ausgewählt habend

[357] τόφρα κε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>A</sup> ἔρυσαιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἔσω ἀλός,<sup>G</sup> ὕπλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα  
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N</sup> πεπάλαχθε<sub>PerM/Plmv</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας<sup>A</sup> ἐρετμά.<sup>A</sup>  
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ'<sup>Pt</sup> αὐ καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο<sup>G</sup>  
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν<sub>PräAkt</sub> Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup> ὅμοι χρείων<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sub>AorMed</sub>  
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν<sub>PräAktInfl</sub> δείξειν<sub>FuAktInfl</sub> τε<sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἀλός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὐ<sup>ἔ</sup>θεν ἔξαρχωμαι<sub>PräMedKnj</sub> ἀεθλεύων<sup>N</sup> βασιλῆ.<sup>D</sup>  
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] η<sup>Pt</sup> ὁρά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> πρῶτος τράπεθ<sup>·</sup><sub>AorSMed</sub> οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν<sub>AorSAkt</sub>  
Werk zuerst wandte er sich. standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἵματ<sup>A</sup> ἐπίτριμα νηῆσαντο<sub>AorMed</sub>  
gehorchend Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείψι<sup>ἔ</sup>πι<sup>Prp</sup> πλαταίμῶνι,<sup>D</sup> τὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε<sub>ImpAkt</sub> θάλασσα<sup>N</sup>  
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,<sup>D</sup> χειμερίῃ δὲ<sup>Pt</sup> πάλαι ἀποέκλυσεν<sub>AorAkt</sub> ἄλμη.<sup>N</sup>  
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπικρατέως Ἀργού<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν<sup>D</sup>  
Schiff des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν <sub>AorAkt</sub> πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ <sub>Gen</sub> ἔνδοθεν ὅπλῳ<sup>D</sup>  
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἐκάτερθεν, ἵνα<sup>Kon</sup> εὖ ἀραιοίσατο <sub>PerM/Pop</sub> γόμφοις<sup>D</sup>  
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δοθίοιο<sup>G</sup> βέην<sup>A</sup> ἔχοι<sub>PräAktOp</sub> ἀντιόωσαν.<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον <sub>ImpAkt</sub> δ' <sub>Pt</sub> αἴψα κατ<sub>Prp</sub> εὔρος<sup>A</sup> ὅσον περιβάλλετο <sub>ImpM/P</sub> χῶρον,<sup>A</sup>  
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> πρώτων<sup>A</sup> εἰςω ἀλὸς<sup>G</sup> ὁσάτιόν περ<sup>Pt</sup>  
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένην<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χείρεσσιν<sup>D</sup> ἐπιδραμέσθαι<sub>AorSM/PlInf</sub> ἔμελλεν<sub>ImpAkt</sub>  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον <sub>ImpAkt</sub>  
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης,<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> δ' <sub>Pt</sub> ὀλκῷ<sup>D</sup> ξεστάς στορέσαντο <sub>AorMed</sub> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη κλίναν<sup>A</sup> <sub>Aor</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> πρώτησι φάλαγξιν,<sup>D</sup>  
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sub>Pt</sub> ὄλισθαι νουσα<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> δι<sub>Prp</sub> αὐτάων φορέοιτο. <sub>PräM/Pop</sub>  
gleitend getragen würde.
- [378] ὕψι δ' <sub>Pt</sub> ἄρη<sub>Pt</sub> ἐνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα μεταστρέψαντες<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ἐρετμᾷ<sup>A</sup>  
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα<sup>A</sup> <sub>Prä</sub> περὶ<sub>Prp</sub> σκαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἔδησαν. <sub>AorAkt</sub>  
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ' <sub>Pt</sub> ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν<sup>Du</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀμφοτέρωθεν,  
stellten sich hinein
- [381] στέρνα<sup>A</sup> θημοῦ καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐπίλασαν. <sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
Brüste Hände stießen sie. Tiphys
- [382] βήσαθ', <sub>AorSM/P</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε <sub>PräAktOp</sub> νέους<sup>A</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> καιρὸν<sup>A</sup> ἐρύσσαι· <sub>AorAktInf</sub>  
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἥψε<sub>AorAkt</sub> μάλα μέγα· τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον <sub>ImpAkt</sub>  
gerufen habend rief málā méga· τοὶ drängten zusammen

[384] ὁ κράτε<sup>i</sup><sup>D</sup> βρύσαντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ι|ῆι στυφέλιξαν<sub>AorAkt</sub> ἐρωῆ<sup>D</sup>  
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν | ἔξ<sup>Prp</sup> | εἰδομέν,<sup>G</sup> ἐπι<sup>Pt</sup> | δ<sup>'Pt</sup> | ἐρρώσαντο<sub>AorMed</sub> πόδεσσιν<sup>D</sup>  
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ή | δ<sup>'Pt</sup> | εσπετο<sub>ImpM/P</sub> | Πηλιὰς | Ἀργῶ<sup>N</sup>  
vor vor drängend folgte pelionisch Argo

[387] ρύμφα μάλ'. οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν | εἰπάχον<sub>ImpAkt</sub> | ἀσσοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ'<sup>Pt</sup> ἄρπη<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι<sup>D</sup> στιβαρῷ στενάχοντο<sub>ImpM/P</sub> φάλαγγες<sup>N</sup>  
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἀιδνή κήκιε<sub>PerAkt</sub> λιγνὺς<sup>N</sup>  
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνῃ<sup>D</sup> κατόλισθε<sub>AorAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> | εἰσω ἀλός<sup>G</sup> | οἱ δέ<sup>Pt</sup> μιν | αὐθι<sup>I</sup>  
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

[391] ἀψ ἀνασειράζοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub> εἰχον<sub>ImpAkt</sub> προτέρωσε κιοῦσαν.<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς | εἰρετμὰ<sup>A</sup> κατίρτυον<sub>ImpAkt</sub> | εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ | ιστὸν<sup>A</sup>  
an Dollen Ruder rüsteten. Mast

[393] λαίφεά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὐποίητα καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιὴν<sup>A</sup> ἐβάλοντο<sub>AorMed</sub>  
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ εἰκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν, <sub>ImpAkt</sub>  
jeweiligen besorgten,

[395] κληῖδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα πάλω<sup>D</sup> διεμοιρήσαντο, <sub>AorMed</sub>  
Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρο<sup>'A</sup> ἐντυναμένω<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δοι<sup>ω</sup><sub>Du</sub> μίαν.<sup>A</sup> εἰκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine. mittlere

[397] ἥρεον<sub>AorAkt</sub> Ἡρα<sup>D</sup> κλῆι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίω<sup>D</sup> Τεγέης ὅς | δά<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> εἰναίεν.<sub>ImpAkt</sub>  
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οὐ<sup>I</sup>οισιν | ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα<sup>A</sup> λίποντο<sub>AorMed</sub>  
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως, οὕτι πάλῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> ἔτρεπον<sup>ImpAkt</sup> αἰνήσαντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
durch Los. wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν<sup>A</sup> ἔυστείρης οἱήλα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔρυσθαι.<sub>PräM/PlInf</sub>  
den Tiphs den wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ'<sup>Pt</sup> αὖ λάιγγας<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> σχεδὸν ὄχλιζοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον<sup>ImpAkt</sup> αὐτόθι βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup>  
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιο<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπώνυμον· ὥκα δέ<sup>Pt</sup> τοῖ γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios des Embasios namens gleich.
- [405] φιτροὺς<sup>A</sup> ἀζαλέης στόρεσαν<sub>AorAkt</sub> καθύπερθεν ἐλαίης.<sup>G</sup>  
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ'<sup>Pt</sup> αὗτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν<sub>AorAkt</sub> ἄγοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι<sup>N</sup> Αἰσονίδαο<sup>G</sup> δύω βόε. DuA τοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἐρύσαντο<sub>AorMed</sub>  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran
- [408] κουρότεροι ἔταρων<sup>G</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> σχεδόν. οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>A</sup>  
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐλοχύτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρέσχεθον. Du AorAkt αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἡῆσων<sup>N</sup>  
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο<sub>ImpMed</sub> κεκλόμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πατρώιον Ἀπόλλωνα.<sup>A</sup>  
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλῦθι<sub>AorAktImv</sub> ἔναξ, V Παγασάσας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσωνίδα ναίων,<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος<sup>G</sup> ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης<sub>AorAkt</sub>  
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πισθοῖ<sup>D</sup> χρειομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄνυστιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ'<sup>A</sup> ὁδοῖο<sup>G</sup>  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν<sub>PräAktInf</sub> αὐτὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπαίτιος ἔπλευ<sub>AorAkt</sub> ἀέθλων.<sup>G</sup>  
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε<sub>AorAktImv</sub> οἵα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις<sup>D</sup>  
füre das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κεῖσε τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> παλί|νορσον ἔς<sup>Prp</sup> |'Ελλάδα.<sup>A</sup> | σοὶ δ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὁ|πίσσω|  
Hellas.

[417] τόσσων,<sup>G</sup> | δσσοι | κεν<sup>Pt</sup> νο|στήσομεν,<sup>FuAkt</sup> | ἀγλαὰ | ταύρων<sup>G</sup>|  
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἵρα<sup>A</sup> | πά|λιν βω|μῶ<sup>D</sup> | ἐπι|θήσομεν.<sup>FuAkt</sup> | ἄλλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> | Πυθοῖ,<sup>D</sup>|  
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα<sup>A</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> | Ὄρτυγί|ην<sup>A</sup> | ἀπε|ρείσια | δῶρα<sup>A</sup> κο|μίσσω.<sup>FuAkt</sup>.|  
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ<sup>'Pt</sup> | ἥθι,<sup>AorAktImv</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>V</sup> | ἥμιν, |'Εκηβόλε,<sup>V</sup> | δέξο<sup>AorMedImv</sup> | θυ|ηλήν,<sup>A</sup>|  
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἡν τοι | τῆσδ' | ἐπι|βαθρα<sup>A</sup> | χά|ριν<sup>A</sup> | προτε|θείμεθα<sup>PerM/P</sup> | νηὸς<sup>G</sup>|  
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτί|στην· | λύ|σαιμι<sup>AorAktOp</sup> | δ'<sup>Pt</sup>, | ἄναξ<sup>V</sup> | ἐπι<sup>Prp</sup> | ἀ|πίμονι | μοίρη<sup>D</sup>|  
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα<sup>A</sup> | σὴν διὰ<sup>Prp</sup> | μῆτιν.<sup>A</sup> | ε|πιπνεύ|σειε<sup>AorAktOp</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἀ|ήτης<sup>N</sup>|  
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind

[424] μείλιχος, | ὦ κ<sup>'Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | πόντον<sup>A</sup> | ἐ|λευσόμεθ'<sup>FuMed</sup> | εὔδιό|ωντες.<sup>N</sup> | Prä|  
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄμ<sup>'Prp</sup> | εὐχω|λῆ<sup>D</sup> | προχύ|τας<sup>A</sup> | βάλε.<sup>AorAkt</sup> | τῷ<sup>Du</sup> δ<sup>'Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | βουσὸν<sup>D</sup>|  
Gebet Vor gusse warf. die Rinder

[426] ζωσά|σθην, | Du | Ἀγ|καῖος<sup>N</sup> | ὑ|πέρβιος, | Ἡρακλέ|ης<sup>N</sup> | τε.<sup>Pt</sup>|  
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἤτοι<sup>Pt</sup> | ὁ | μὲν<sup>Pt</sup> | ὅποια|λω<sup>D</sup> | μέσ|σον | κάρη<sup>A</sup> | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> | μέ|τωπα<sup>A</sup>|  
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, | ὁ | δ<sup>'Pt</sup> | ἀθρόος | αῦθι | πε|σῶν<sup>N</sup> | ἐνε|ρείσατο<sup>AorMed</sup> | γαίη.<sup>D</sup>|  
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖ|ος<sup>N</sup> | δ<sup>'Pt</sup> | ἔτε|ροιο | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | πλατὺν | αύχένα<sup>A</sup> | κόψας<sup>N</sup> |  
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκεί|ω | πελέ|κει<sup>D</sup> | κρατε|ροὺς | διέ|κερσε<sup>AorAkt</sup> | τέ|νοντας.<sup>A</sup>|  
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἥριπε<sup>AorAkt</sup> | δ<sup>'Pt</sup> | ἀμφοτέ|ροισι | πε|ριρρη|δὴς | κερά|εσσιν.<sup>D</sup>|  
stürzte beiden an den Hörnern.

- [432] τοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἔταροι<sup>N</sup> σφάξαν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> θοῶς, δεῖράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> βοείας,  
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, <sup>ImpAkt</sup> δαίτρευόν <sup>ImpAkt</sup> τε, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱερὰ μῆρ'<sup>A</sup> ἔταμοντο, <sup>AorMed</sup>  
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ'<sup>Pt</sup> ἄμυδις τάγε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>A</sup> καλύψαντες<sup>N</sup> πύκα δημῷ<sup>D</sup>  
alles bedeckt habend mit Scheiten
- [435] καῖον, <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν.<sup>D</sup> οὐ δ'<sup>Pt</sup> ἀκρήτους χέε<sup>ImpAkt</sup> λοιβάς<sup>A</sup>  
verbrannten den Holz spalten. un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, <sup>N</sup> γῆθει<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σέλας<sup>A</sup> θηεύμενος<sup>N</sup> πρᾶμα<sup>P</sup> ἵδμων<sup>N</sup>  
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενον<sup>A</sup> θυέων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> τοῖο τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν<sup>A</sup>  
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέαις ἔλικεσιν<sup>D</sup> ἐναίσιμον ἀσσουσαν.<sup>A</sup> πρ  
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα δ'<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως νόον<sup>A</sup> ἔκφατο<sup>AorMed</sup> Λητοῖδαο.<sup>G</sup>  
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὕμιν μέν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> χρειώ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> περῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας<sup>A</sup> ἄγοντας<sup>A</sup> πειρέσιοι δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>D</sup>  
das Vlies bringend zahllos der Mitte
- [442] κεῖσε τε<sup>Pt</sup> δεῦρο τ'<sup>Pt</sup> ἔασιν<sup>PräAkt</sup> ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> πρᾶμα<sup>P</sup> ἄεθλοι.<sup>N</sup>  
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰμοὶ θανέειν<sup>AorAktInf</sup> στυγερῷ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος<sup>G</sup> αἵση<sup>D</sup>  
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι που<sup>Pt</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> Ασίδος<sup>G</sup> ἡπείροιο.<sup>G</sup>  
ist beschieden Asiens Fest land.
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς<sup>N</sup> πέπτη<sup>Kon</sup> πάρος οἰωνοῖσιν<sup>D</sup>  
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen
- [446] πότμον<sup>A</sup> ἐμὸν πάτρης<sup>G</sup> ἐξήιον<sup>ImpAkt</sup> ὅφρο<sup>Kon</sup> ἐπιβαίη<sup>AorAktOp</sup>  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege
- [447] νηός, <sup>G</sup> ἔυκλείη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐπιβάντι<sup>D</sup> αορ λίπηται.<sup>AorMedKnj</sup>  
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ῥ̄ς ἄρ̄<sup>Pt</sup> ἔ|φη<sup>ImpAkt</sup> κοῦ|ροι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε|οπροπί|ης<sup>G</sup> ἀί|οντες<sup>N</sup> Prä  
sprach. Jünglinge des Orakels hörend
- [449] νόστω<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γν̄|θησαν,<sup>AorAkt</sup> ἄ|χος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔ|λεν<sup>AorAkt</sup> ἵ|δμονος<sup>G</sup> αἴσῃ.<sup>D</sup>  
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡ|έλι|ος<sup>N</sup> σταθε|ρὸν παρα|μείβεται<sup>PräM/P</sup> ἥ|μαρ,<sup>A</sup>  
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ δὲ<sup>Pt</sup> νέ|ον σκοπέ|λοισιν<sup>D</sup> ὑ|ποσκιό|ωνται<sup>PräM/P</sup> ἄ|ρουραι,<sup>N</sup>  
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελι|νὸν κλί|νοντος<sup>G</sup> Prä δέ|πο<sup>Prp</sup> ζόφον<sup>A</sup> ἡ|έλι|οιο,<sup>G</sup>  
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος ἄρ̄<sup>Pt</sup> ἥδη πάντες ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> ψαμά|θοισι<sup>D</sup> βα|θεῖαν  
alle Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα<sup>A</sup> χει|άμει|νοι<sup>N</sup> PräM/P πολι|οῦ πρόπαρ αἰγα|λοῖο<sup>G</sup>  
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes
- [455] κέκλινθ'<sup>PerM/P</sup> ἔ|ξεί|ης· παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι|μυρί' ἔ|κειτο<sup>ImpM/P</sup>  
lagen liegend unzählige lag
- [456] εἴδατα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>N</sup> λαρόν, ἀ|φυσσαμέ|νων<sup>G</sup> Aor προχό|ησιν<sup>D</sup>  
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχό|ων.<sup>G</sup> μετέ|πειτα δέ<sup>Pt</sup> ἀ|μοιβαδίς ἀλλή|λοισιν  
der Schenkenden:
- [458] μυθεῦνθ',<sup>ImpM/P</sup> οἴά τε<sup>Pt</sup> πολλὰ νέοι παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω<sup>D</sup>  
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein
- [459] τερπνῶς ἐψιό|ωνται,<sup>PräM/P</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄ|χατος ὕ|βρις<sup>N</sup> ἀ|πείη.<sup>PräAktOp</sup>  
schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἔνθ' αὔτ' Αἰσονί|δης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μήχανος εἰν<sup>Prp</sup> ἔοī αὔτῷ  
Aisonide rat los
- [461] πορφύ|ρεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ|καστα κα|τηφίο|ωντι<sup>D</sup> Prä ἔ|οικώς.<sup>N</sup> Per  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δέ<sup>Pt</sup> ἄρ̄<sup>Pt</sup> ὑ|ποφρα|σθεὶς<sup>N</sup> Aor μεγά|λη ὄπι<sup>D</sup> νείκεσεν<sup>AorAkt</sup> Ἱδας.<sup>N</sup>  
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Αἰσονί|δη,<sup>V</sup> τίνα τήνδε με|τὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἐ|λίσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα<sub>PräAktImv</sub> ἐνί<sub>Prp</sub> μέσοισι τε δὸν νόον.<sup>A</sup> ήτε<sub>Kon</sub> σε δαμνᾶ<sub>PräAkt</sub>  
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος<sup>N</sup> ἐπιπλόμενον,<sub>Präm/P</sub> τό τ'<sub>Pt</sub> ἀνάλκιδας ἄνδρας<sup>A</sup> ἀτύζει;<sub>PräAkt</sub>  
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ιστω<sub>PräAktImv</sub> νῦν δόρυ<sup>N</sup> θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων<sup>G</sup>  
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κῦδος<sup>A</sup> ἐνί<sub>Prp</sub> πτολέμοισιν<sup>D</sup> ἀείρομαι,<sub>PräMed</sub> οὐδέ<sub>Pt</sub> μ' ὁ φέλλει<sub>PräAkt</sub>  
Ruhm Kriegen hebe ich, mehr

[468] Ζεὺς<sup>N</sup> τόσον,<sup>A</sup> ὃσσάτιόν περ<sub>Pt</sub> ἐμὸν δόρυ,<sup>A</sup> μή<sub>Pt</sub> νῦ<sub>Pt</sub> τι πῆμα<sup>A</sup>  
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον ἔσσει σθαι,<sub>FuAktInf</sub> μηδ'<sub>Pt</sub> ἀκράαντον ἄεθλον<sup>A</sup>  
tödlicheres werden, un vollendet Aufgabe

[470] Ἱδεω<sup>G</sup> ἐσπομένολο,<sub>Präm/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εἰ<sub>Kon</sub> θεὸς<sup>N</sup> ἀντιόψιο<sub>PräMedOp</sub>  
des Idas folgend seiende, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀօσση τῆρα<sup>A</sup> κομίζεις.<sup>A</sup> ΠρäAkt  
solchen Beistand bringst du.'

[472] ή<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> Αor πλεῖον δέπας<sup>A</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>Du</sup>  
an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε<sub>ImpAkt</sub> χαλίκρητον λαρῶν μέθυ<sup>A</sup> δεύετο<sub>ImpM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> οἶνω<sup>D</sup>  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein

[474] χείλεα,<sup>N</sup> κυάνεα<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> γε νειάδες.<sup>N</sup> οἱ δ'<sub>Pt</sub> ὁμάδησαν<sub>AorAkt</sub>  
Lippen, dunkle Bart haare. jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.<sub>AorAkt</sub>  
alle Idmon sprach.

[476] δαιμόνιε, <sup>V</sup> φρονέεις<sub>PräAkt</sub> ὀλοφύλα καὶ<sub>Kon</sub> πάρος αὐτῷ.  
'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ήτε<sub>Kon</sub> τοι εἰς<sub>Prp</sub> ἄτην<sup>A</sup> ζωρῶν μέθυ<sup>A</sup> θαρσαλέον κῆρ<sup>N</sup>  
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> στήθεσσι,<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἀνέηκεν<sub>AorAkt</sub> ἀτίζειν;<sub>PräAktInf</sub>  
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι<sup>N</sup> ξασι<sub>PräAkt</sub> παρήγοροι, οἴσι περ<sub>Pt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
andere Worte sind tröstend, Mann

- [480] θαρσύνοι<sub>PräAktOp</sub> ἔταρον<sup>A</sup> σὺ δ'<sub>Pt</sub> ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,<sub>AorAkt</sub>  
ermutigte würde Gefährten. Frevel sagtest,
- [481] τοῖα φάτις<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν<sub>PräAktInf</sub> μακάρεσσιν<sup>D</sup>  
solches Gerede auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας<sup>A</sup> Ἀλωιάδας,<sup>A</sup> οἵς οὐδ'<sub>Pt</sub> ὅσον ἴσοφαρίζεις<sub>PräAkt</sub>  
Söhne Alo iaden, gleich kommst
- [483] ἡνορέην.<sup>A</sup> ἔμπης δὲ<sub>Pt</sub> θοοῖς ἔδαμησαν<sub>AorPas</sub> ὄιστοῖς<sup>D</sup>  
Mannes kraft schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω<sub>Du</sub> Λητοῖδαο,<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἕφθιμοί περ<sub>Pt</sub> ἐόντες.<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'
- [485] ᾥς ἔφατ'.<sub>ImpMed</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐγέλασσεν<sub>AorAkt</sub> ἀδην Ἀφαρίος ιδας<sup>N</sup>  
sprach er lachte Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ<sub>Kon</sub> μιν ἐπιλάζων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ἡμείβετο<sub>ImpMed</sub> κερτομίοισιν·  
stichelnd erwiderte mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει<sub>AorAktImv</sub> νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν<sup>D</sup> ἐνίσπεις,<sub>AorAktImv</sub>  
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐμοὶ τοιόνδε θεοῖς<sub>N</sub> τελέουσιν<sub>PräAkt</sub> ὅλεθρον,<sup>A</sup>  
solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἶον Ἀλωιάδησι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τεὸς ἐγγυάλιξεν.<sub>AorAkt</sub>  
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο<sub>PräMedImv</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὅππως<sub>Kon</sub> χεῖρας<sup>A</sup> ἐμὰς σόος ἐξαλεῖοι,<sub>AorMedOp</sub>  
bedenke Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειῶ<sup>A</sup> θεοπίζων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> μεταμώνιον εἰ<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἀλώης.<sup>N</sup><sub>AorPasOp</sub>  
Not wendigkeit weissagend nach trächtlich gefangen würdest.'
- [492] Χώετ'<sub>ImpMed</sub> ἐνιπτάζων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> προτέρω δέ<sub>Pt</sub> κε<sub>Pt</sub> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη,<sub>AorPas</sub>  
erzürnte sich schmähend Streit wäre geworden,
- [493] εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> δηρούωντας<sup>A</sup><sub>Prä</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ'<sub>Pt</sub> Αἰσονίδης<sup>N</sup> κατερήτυεν.<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Ὁρφεὺς<sup>N</sup>  
Aisonide hielt zurück. Orpheus
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>Aor</sub> κίθαριν<sup>A</sup> πείραζεν<sub>ImpAkt</sub> ἀοιδῆς.<sup>G</sup>  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἤει δεν<sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ώς<sub>Kon</sub> γαῖα<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> οὐρανὸς<sup>N</sup> ἥδε<sub>Kon</sub> θάλασσα,<sup>N</sup>  
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὸν ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα<sup>A</sup><sub>Per</sub> μορφῆ<sup>D</sup>  
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος<sup>G</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὀλοοῖο διέκριθεν<sub>AorPas</sub> ἀμφὶς ἔκαστα.<sup>N</sup>  
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils-

[499] ἥδ<sub>Kon</sub> ώς<sub>Kon</sub> ἔμπεδον αἰὲν ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> τέκμαρ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub>  
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα<sup>N</sup> σε ληναῖ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἡελίοιο<sup>G</sup> κέλευθοι.<sup>N</sup>  
Sterne Mond der Sonne Bahnen.

[501] οὔρεά<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ώς<sub>Kon</sub> ἀνέτειλε, <sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ώς<sub>Kon</sub> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ|σιν νύμφησοι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἐρπετὰ<sup>N</sup> πάντ' ἐγένοντο, <sub>AorMed</sub>  
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.

[503] ἤει δεν<sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ώς<sub>Kon</sub> πρῶτον Οφίων<sup>N</sup> Εύρυνόμη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
sang Ophion Eurynome

[504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> κράτος<sup>A</sup> Οὐλύμποιο.<sup>G</sup>  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.

[505] ώς<sub>Kon</sub> τε<sup>Pt</sup> βίῃ<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> χερσὸν<sup>D</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω<sup>D</sup> εἴκαθε<sub>AorAkt</sub> τιμῆς,<sup>G</sup>  
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ<sup>Pt</sup> Ρέ<sup>η</sup>,<sup>D</sup> ἔπεισον<sub>AorSAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κύμασιν<sup>D</sup> Ωκεανοῦ.<sup>G</sup>  
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos.

[507] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> τέως μακάρεσσι<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> Τιτᾶνισιν<sup>D</sup> ἄνασσον, <sub>ImpAkt</sub>  
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα<sub>Kon</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἔτι κοῦρος,<sup>N</sup> ἔτι φρεσὶ<sup>D</sup> νήπια εἰδώς,<sup>N</sup> <sub>Per</sub>  
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναύεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος.<sup>G</sup> οἱ δὲ<sup>Pt</sup> μιν οὐπιώ  
Dikte isch wohnte Höhle.

[510] γηγενέες<sup>N</sup> Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐκαρτύναντο<sub>AorMed</sub> κεραυνῷ,<sup>D</sup>  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ<sup>D</sup> κῦδος<sup>N</sup> ὁ πάζει.<sub>PräAkt</sub>  
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ μὲν <sup>Pt</sup> φόροι μιγγα<sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἀμβροσίη<sup>G</sup> σχέθεν <sup>AorSAkt</sup> αὐδῆ<sup>D</sup>.  
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' <sup>Pt</sup> ἄμοι τὸν λήξαντος<sup>G</sup> <sup>Aor</sup> ἔτι προύχοντο <sup>ImpM/P</sup> κάρηνα<sup>A</sup>  
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ<sup>'Prp</sup> οὔασιν<sup>D</sup> ἡρεμέοντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθῆμῷ<sup>D</sup> τοῦ ὃν σφιν ἐνέλλιπε<sup>AorSAkt</sup> θέλκτρον<sup>A</sup> ἀοιδῆς<sup>G</sup>  
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>'Prp</sup> δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> Διὶ<sup>D</sup> λοιβάς,<sup>A</sup>  
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις,<sup>N</sup> ἔστη ὥτες<sup>N</sup> <sup>Per</sup> ἐπὶ<sup>'Prp</sup> γλώσσησι<sup>D</sup> χέοντο <sup>ImpM/P</sup>  
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις,<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ὑπνου<sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἐμνῶοντο. <sup>ImpM/P</sup>  
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αἴγληνεσσα φαεινοῖς ὅμμασιν<sup>D</sup> Ἡώς<sup>N</sup>  
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου<sup>G</sup> αἰπεινὰς<sup>N</sup> ἔδεν <sup>AorAkt</sup> ἄκριας,<sup>A</sup> ἐκ<sup>'Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup>  
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο <sup>ImpM/P</sup> τινασσομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἄκραι,<sup>N</sup>  
heitere wurden um spült geschüttelt werden den See Spitzen,
- [522] δὴ<sup>Pt</sup> τότ' ἀνέγρετο<sup>AorMed</sup> Τίφυς.<sup>N</sup> ἄφαρ δὲ<sup>Pt</sup> ὄροθυνεν<sup>AorAkt</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
erwachte Tiphys. trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι<sup>PräAktInf</sup> τι<sup>'Prp</sup> ἐπὶ<sup>'Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρτύνασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐρετμά.<sup>A</sup>  
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν<sup>N</sup> Παγασήιος ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup>  
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν <sup>ImpAkt</sup> Ἀργῷ<sup>N</sup> ἐπισπέρχουσα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> νέεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ δόρυ<sup>N</sup> θεῖον ἐλήλατο<sup>PerM/P</sup> τόρῳ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσην  
Schaft göttlich war getrieben, mittlere
- [527] στεῖραν<sup>A</sup> Άθηναίη<sup>N</sup> Δωδωνίδος ἥρμοσε<sup>AorAkt</sup> φηγοῦ<sup>G</sup>  
Steven Athene der dodeanischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ᾽<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα<sup>A</sup> βάντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο<sup>AorMed</sup> πάροιθεν ἐρεσέμεν<sup>PräAktInf</sup> ὥστη<sup>Prp</sup> χώρω<sup>D</sup>,  
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> ἐδριόωντο.<sup>ImpM/P</sup>  
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ᾽<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος<sup>N</sup> μέγα τε<sup>Pt</sup> σθένος<sup>A</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup>  
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἵζανον·<sup>ImpAkt</sup> ἄγχι δέ<sup>Pt</sup> οἱ ρόπαλον<sup>A</sup> θέτο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Pt</sup> οἱ ἐνερθεν  
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὸν<sup>D</sup> ὑπεκλύσθη<sup>AorPas</sup> νηὸς<sup>G</sup> τρόπις.<sup>N</sup> εὐλκετο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.. wurde gezogen aber

[534] πείσματα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>N</sup> λεῖβον<sup>ImpAkt</sup> ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός.<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ιἵσων<sup>N</sup>  
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος<sup>G</sup> ὅμματ<sup>A</sup> ἐνεικεν.<sup>AorAkt</sup>  
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δέ<sup>Pt</sup> ,ώστε<sup>Kon</sup> ἡθεῖοι<sup>N</sup> Φοίβω<sup>D</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἡ Kon ἐν<sup>Prp</sup> Πυθοῖ<sup>D</sup>  
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγι<sup>N</sup>,<sup>D</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν<sup>D</sup> ίσμηνοῖο<sup>G</sup>  
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>Aor</sub> φόρμιγγος<sup>G</sup> ὑπάλι<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ὁμαρτῆ  
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον<sup>A</sup> ὢστησωσι<sup>PräAktKnj</sup> πόδεσσιν.<sup>D</sup>  
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.

[540] ὡς οἱ ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ὄρφηος<sup>G</sup> κιθάρῃ<sup>D</sup> πέπληγον<sup>PerAkt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup>  
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου<sup>G</sup> λάβρον<sup>G</sup> ὕδωρ,<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὢστη<sup>A</sup> κλύζοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα κελαινὴ<sup>N</sup> κήκιεν<sup>PerAkt</sup> ἄλμη<sup>N</sup>  
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ἐρισθενέων μένει<sup>PräAkt</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε<sub>ImpAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὑπ'<sub>Prp</sub> ἡελί<sub>D</sub> φλογὶ<sub>D</sub> εἴκελα<sub>G</sub> νηὸς<sub>G</sub> ιούσης<sub>Prä</sub>  
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα<sub>N</sub> μακραὶ<sub>D</sub> δ'<sub>Pt</sub> αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο<sub>ImpM/P</sub> κέλευθοι,<sub>N</sub>  
Geräte lange wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς<sub>N</sub> ὥς<sub>Kon</sub> χλοεῖροϊο διειδομένη<sub>N</sub> πεδίοιο.<sub>G</sub>  
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ'<sub>Pt</sub> οὐρανόθεν λεῦσσον<sub>ImpAkt</sub> θεοὶ<sub>N</sub> ἡματι<sub>D</sub> κείνω<sub>N</sub>  
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἡμιθέων ἀνδρῶν<sup>G</sup> μένος,<sup>A</sup> οἱ τότ' ἄριστοι<sub>N</sub>  
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον<sup>A</sup> ἐπιπλάξεισκον<sub>ImpAkt</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκροτάτησι δε<sub>Pt</sub> νύμφαι<sub>N</sub>  
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν<sup>D</sup> ἐθάμβεον<sub>ImpAkt</sub> εἰσορώωσαι<sub>N</sub> Prä  
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον<sup>A</sup> Αθηναίης<sub>G</sub> τιωνίδος, ήδε<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αύτοὺς<sub>N</sub>  
Werk der Athene der Itonischen, Ruder.
- [552] ἥρωας<sup>A</sup> χείρεσσιν<sup>D</sup> ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> ἐρετμά.<sup>A</sup>  
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὅ γ'<sub>Pt</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ὑπάτου ὅρεος<sub>G</sub> κίεν<sub>AorAkt</sub> ἄγχι θαλάσσης<sub>G</sub>  
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων<sup>N</sup> Φιλλυρίδης,<sup>N</sup> πολιῆ δ'<sub>Pt</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> κύματος<sub>G</sub> ἄγη<sub>D</sub>  
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε<sub>ImpAkt</sub> πόδας,<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πολλὰ βαρείη χειρὶ<sub>D</sub> κελεύων,<sub>N</sub> Prä  
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον<sup>A</sup> ἐπευφήμησεν<sub>AorAkt</sub> ἀκηδέα νισσομένοισιν.<sub>D</sub>  
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν<sub>Prp</sub> κατ<sub>Kon</sub> οἱ παράκοιτις<sup>N</sup> ἐπωλένιον<sup>A</sup> φορέουσα<sub>N</sub> Prä  
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεῖδην<sup>A</sup> Ἀχιλῆα,<sup>A</sup> φίλω δειδίσκετο<sub>ImpM/P</sub> πατρί.<sub>D</sub>  
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ'<sub>Pt</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> λιμένος<sub>G</sub> περιήγεα κάλλιπον<sub>AorAkt</sub> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
des Hafens rings um führende verließen Küste

- [560] φραδμοσύ|νη<sup>D</sup> μή|τι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> δα|ίφρονος Ἀγνιά|δαο  
durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος,<sup>G</sup> ὅς βρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> εὔξοα τεχνη|έντως  
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι<sup>A</sup> ἀμφιέ|πεσκ',<sup>ImpAkt</sup> ὄφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον ἐξιθύνοι,<sup>PräAktOp</sup>  
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δή<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> τό τε μέγαν |ιστὸν<sup>A</sup> ἐνεστή|σαντο AorMed με|σόδμῃ,<sup>D</sup>  
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν AorAkt δε<sup>Pt</sup> προτόνοισι,<sup>D</sup> τα|νυσσάμε vol<sup>N</sup> Aor ἐκάτερθεν,  
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δο<sup>Pt</sup> αὐτοῦ λίνα<sup>A</sup> χεῦαν, AorAkt ἐπ' Prp ἡλακάτην<sup>A</sup> ἐρύσαντες.<sup>N</sup> Aor  
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς πέσεν AorAkt οὖρος.<sup>N</sup> ἐπ' Prp ίκριοφιν<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> κάλωας<sup>A</sup>  
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι<sup>D</sup> διακριδὸν ἀμφιβαλόντες.<sup>N</sup> Aor  
geglätteten Klemmen darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὗκηλοι ύπερ<sup>Prp</sup> δολιχὴν θέον ImpAkt ἄκρην.<sup>A</sup>  
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup> Prä εὔθημονι μέλπεν ImpAkt ἀοιδῇ<sup>D</sup>  
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> νησσόν εύπατέρειαν  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἄρτεμιν, <sup>A</sup> ή κείνας σκοπιὰς<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἀμφιέπεσκεν ImpAkt  
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ρυομένη<sup>N</sup> PräM/P καὶ Kon γαῖαν<sup>A</sup> ιώλκιδα· τοι δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης  
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ιχθύες<sup>N</sup> ἀσσοντες<sup>N</sup> Prä ὑπερθε<sup>Prp</sup> ἀλός, <sup>G</sup> ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα<sup>A</sup> διασκαίρουντες<sup>N</sup> Prä ἔποντο. ImpM/P  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὥς Kon δο<sup>Pt</sup> ὄποτε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο κατ' Prp ἔχνια<sup>A</sup> σημαντῆρος<sup>G</sup>  
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ<sup>A</sup> ἐφέ πονται<sub>PräM/P</sub> ἄδην κεκορημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίης<sup>G</sup>  
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν,<sup>A</sup> ὁ δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> εῖσι<sub>PräAkt</sub> πάρος σύριγ<sup>N</sup> γι<sup>D</sup> λιγείη  
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P νόμιον μέλος,<sup>A</sup> ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges Lied,

[579] ὡμάρτευν·<sub>ImpAkt</sub> τὴν δ'<sup>Pt</sup> αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν<sub>ImpAkt</sub> οὔρος.<sup>N</sup>  
begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ'<sup>Pt</sup> ἡερίη πολυλήιος αἴα<sup>N</sup> Πελασγῶν<sup>G</sup>  
nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο<sub>ImpM/P</sub> Πηλιάδας δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον<sub>ImpAkt</sub> ἐρίπνας<sup>A</sup>  
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> Prä ἔδυνε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς ἄκρη,<sup>N</sup>  
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνετο<sub>ImpM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο<sub>ImpM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄπωθεν  
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιάλια Μάγνησά<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ὑπεύδιος ἥπειροιο<sup>G</sup>  
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>N</sup> Δολοπίηος· ἔνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο<sup>G</sup> παλιμπνοίησιν<sup>D</sup> ἔκελσαν, AorAkt  
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν κυδαίνοντες<sup>N</sup> Prä ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἔντομα μήλων<sup>G</sup>  
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, AorAkt ὅρινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς<sup>G</sup> οἰδματι·<sup>D</sup> διπλόα δ'<sup>Pt</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup>  
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach an Küsten

[589] ἥματ'<sup>A</sup> ἐλινύεσκον· ImpAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τριτάτω προέηκαν<sub>AorSAkt</sub>  
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα,<sup>A</sup> τανυσσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.<sup>A</sup>  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ'<sup>Pt</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup> Ἀφέτας<sup>A</sup> Ἀργοῦς<sup>G</sup> ἔτι κικλήσκουσιν. PräAkt  
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

- [592] ἔνθεν δὲ<sup>Pt</sup> προτέρωσε παρεξέθεον AorAkt vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰγιαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσήνεμον εἰσορώωντες. N Prä Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δέ<sup>Pt</sup> Ὁμόλην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν εἰσορώωντες. N Prä Homolē hin blickend
- [595] πόντῳ<sup>D</sup> κεκλιμένην<sup>A</sup> παρεμέτρεον. ImpAkt ούδε<sup>Pt</sup> ἔτι δηρὸν am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον<sub>ImpAkt</sub> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> βαλεῖν<sup>AorAktInf</sup> Ἀμύροιο<sup>G</sup> ῥεεθρα. A im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δέ<sup>Pt</sup> Εύρυμενάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους τε<sup>Pt</sup> φάραγγας<sup>A</sup> Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὄσσης<sup>G</sup> Οὐλύμποιο<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰσέδρακον. AorAkt αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ξπειτα des Ossa des Olympos erblickten sie.
- [599] κλίτεα<sup>A</sup> Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην, A Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν AorAkt ἐννύχιοι πνοιῇ<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θέοντες. N Prä vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἦρι δέ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> Αἴθω<sup>A</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> κολώνη<sup>N</sup> den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική, ἦτοσσον ἀπόπροθι Λῆμνον<sup>A</sup> εἰοῦσαν, A Prä thrakisch, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἔς<sup>Prp</sup> ἔνδιόν<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> εὔστολος δόλκας<sup>N</sup> ἀνύσσαι, AorAktInf Tagesstrecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ<sup>D</sup> σκιάει, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> εἰσάχρι Μυρίνης. G auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δέ<sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ μὲν<sup>Pt</sup> ἔνεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> οὐρος<sup>N</sup> wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>N</sup> νηός. G heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup> βολαῖς<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> λιπόντος<sup>G</sup> Aor der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

- [608] εἰρεσίη<sup>D</sup> κραναχήν σιντηρίδα λῆμνον<sup>A</sup> ἵκοντο. <sub>AorM/P</sub>  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος<sup>N</sup> ὑπερβασίησι<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδιμητο. <sub>PerM/P</sub> παροιχομένω<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> λυκάβαντι. <sup>D</sup>  
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηγνήναντο. <sub>PerM/P</sub> γυναικας<sup>A</sup>  
eheliche haben abgelehnt Frauen
- [612] ἀνέρες<sup>N</sup> ἐχθήραντες, <sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ἔχον<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληγάδεσσιν<sup>D</sup>  
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen
- [613] τρηχὺν ἔρον<sup>A</sup> ἀς αὐτοὶ ἀγύνεον<sub>ImpAkt</sub> ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, herbei führten
- [614] Θρηκίην<sup>A</sup> δηοῦντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> αἰνὸς διπαζεν<sub>ImpAkt</sub>  
Thrakien verwüstend Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, <sup>G</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν γεράων<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν ἄτισσαν. <sub>AorAkt</sub>  
der Kypris, Ehren verachteten.
- [616] ὥι μέλεαι, ζήλοι<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴον σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν ἐοὺς ἐρραισαν<sub>AorAkt</sub> ἀκοίτας<sup>A</sup>  
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὖν<sup>D</sup> πᾶν δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>A</sup> ὁμοῦ γένος, <sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω  
Bett, alles männliche Geschlecht,
- [619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου<sup>G</sup> τίσειαν<sub>AorAktOp</sub> ἀμοιβήν. <sup>A</sup>  
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων γεραροῦ περιφείσατο<sub>AorM/P</sub> πατρὸς<sup>G</sup>  
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια<sup>N</sup> θόαντος, <sup>G</sup> ὁ δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἄνασσεν. <sub>ImpAkt</sub>  
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.
- [622] λάρνακι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη μιν ὑπερθέ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἦκε<sub>AorAkt</sub> φέρεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub>  
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἵ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. <sub>AorAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἰνοίην<sup>A</sup> ἔρυσαντο<sub>AorM/P</sub>  
entkomme. zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀ τὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον αὐδηθεῖσαν<sup>Aor</sup>  
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον<sup>A</sup> ἐπακτήρες, <sup>N</sup> Σίκινου<sup>G</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup> τόν ρά<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>D</sup>  
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηιὰς Οἰνοίη<sup>N</sup> νύμφη<sup>N</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> εύνηθεῖσα, <sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>G</sup> χάλκειά τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>PräAktInf</sup>  
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα, <sup>A</sup> πυροφόρους τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἀρούρας<sup>A</sup>  
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ὥητε<sup>T</sup>ρον πάσησιν Αθηναίης<sup>G</sup> πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔργων, <sup>G</sup>  
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἵς αὐτὶς τὸ πάροιθεν ὁμίλεον, <sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπης  
umgingen sie.

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον<sup>ImpAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πλατὺν ὅμμασι<sup>D</sup> πόντον<sup>A</sup>  
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι<sup>D</sup> λευγαλέω, ὥποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵασιν, <sup>PräAkt</sup>  
mit Schrecken elendem, Thraker gehen.

[633] τῷ καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι νήσου<sup>G</sup> ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> Ἀργώ, <sup>N</sup>  
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων<sup>G</sup> ἔκτοσθε Μυρίνης<sup>G</sup>  
der Tore der Myrine

[635] δήτια τεύχεα<sup>A</sup> δῦσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν<sup>A</sup> προχέοντο, <sup>ImpM/P</sup>  
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν<sup>D</sup> ὡμοβόροις ἵκελαι· φάν<sup>ImpAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> ἵκανειν<sup>PräAktInf</sup>  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας, <sup>A</sup> ἡ δ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῆσι Θοαντιὰς Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>  
Thraker. Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δῦν<sup>AorSAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πατρός, <sup>G</sup> ἀμηχανίη<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχεοντο, <sup>ImpM/P</sup>  
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπι<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἥωρεῖτο, <sup>ImpM/P</sup>  
stumm· solche Art Furcht schwiebte.

[640] τείως δ'<sup>Pt</sup> αὗτ' ἐκ<sup>Prp</sup> [νηὸς<sup>G</sup> ἀριστῆ<sup>N</sup> προέ<sup>AorSAkt</sup>] des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί[δην<sup>A</sup> κήρυκα<sup>A</sup> θοόν, τῷ πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι<sup>PräM/PInf</sup>] Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον<sup>A</sup> ἐπέτρεπον<sup>ImpAkt</sup> Ἑρμείαο,<sup>G</sup> Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος,<sup>G</sup> ὅοι μνῆστιν<sup>A</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> πάντων ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup> ἀποχομένου<sup>G PräM/P</sup> Ἀχέροντος<sup>G</sup> un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας<sup>A</sup> ἀπροφάτους ψυχὴν<sup>A</sup> ἐπιδέδρομε<sup>PerAkt</sup> λήθη.<sup>N</sup> Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

[646] ἀλλά<sup>Kon</sup> ᾧγ<sup>Pt</sup> ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη<sup>N PräM/P</sup> μεμόριηται,<sup>PerM/P</sup> fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις έναριθμιος, ἄλλοτ' ἐς<sup>Prp</sup> αύγὰς<sup>A</sup> den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡελίου<sup>G</sup> ζωοῖσι μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν.<sup>D</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> τι μύθους<sup>A</sup> der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλί[δεω<sup>G</sup> χρειώ<sup>N</sup> με διηνεκέως ἀγορεύειν;<sup>PräAktInf</sup>] des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς βα<sup>Pt</sup> τόθ' Ὕψιπύλην<sup>A</sup> μειλίξατο<sup>AorMed</sup> δέχθαι<sup>PräM/PInf</sup> ιόντας<sup>A Prä</sup> Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος<sup>G</sup> ἀνομένοιο διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας.<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥοτ<sup>D</sup> des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> πνοιῇ<sup>D</sup> βορέαο.<sup>G</sup> Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ιζον<sup>ImpAkt</sup> ιοῦσαι<sup>N Prä</sup> lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν.<sup>A</sup> αὐτὴ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν<sup>AorAkt</sup> Ὅψιπύλεια.<sup>N</sup> Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ<sup>Kon</sup> βρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἤγερε<sup>AorAkt</sup> θοντο,<sup>ImpM/P</sup> alle versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ἄρ' <sup>Pt</sup> ἡ γ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> τῆσιν ἐποτρύνουσα<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἀγόρευεν. <sub>ImpAkt</sub>  
antriebend redete.
- [657] Ὡφιλαί, <sup>iJv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε <sub>AorAktImv</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μενοίεικέα <sub>wunsch</sub> δῶρα<sup>A</sup> πόρωμεν <sub>PräAktKnj</sub>  
auf wunsch gemäß Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, <sup>D</sup> οἴλα τ'<sup>Pt</sup> ἔοικεν <sub>PerAkt</sub> ἄγειν <sub>PräAktInf</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔχοντας, <sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἥια, <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>A</sup> λαρόν, <sup>iJv</sup> Kon ἔμπεδον <sub>fest</sub> ἔκτοθι πύργων<sup>G</sup>  
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοιεν, <sub>PräAktOp</sub> μηδ,<sup>Kon</sup> ἄμμε κατὰ<sup>Prp</sup> χρειώ<sup>A</sup> μεθέ ποντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, <sub>AorAktKnj</sub> καὶ κὴ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολλὸν ἵκηται <sub>PräM/PKnj</sub>  
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· <sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μέγα ἔργον<sup>A</sup> ἐρέξαμεν, <sub>AorAkt</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι πάμπαν  
Gerede· großes Werk taten wir,
- [663] θυμηδὲς καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι τό γ'<sup>Pt</sup> ἔσσεται, <sub>FuAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δαεῖεν. <sub>AorAktOp</sub>  
herz freudig wird sein, lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν<sup>Pt</sup> νῦν τοῖη παρενήνοθε <sub>PerAkt</sub> μῆτις· <sup>N</sup>  
unsere solche ist hervorgekommen List·
- [665] ὑμέων δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις ἄρειον ἔποις<sup>A</sup> μητίσεται <sub>FuM/P</sub> ἄλλη,  
besseres Wort wird erseinnen andere,
- [666] ἐγρέσθω. <sub>AorMedImv</sub> τοῦ γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ' ἐκάλεσσα. <sub>AorAkt</sub>'  
erhebe sich. rief ich.'
- [667] ὡς ἄρ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φη, <sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον<sup>A</sup> ἔφιζανε <sub>ImpAkt</sub> πατρὸς<sup>G</sup> ἔοῖο  
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters
- [668] λάινον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα φίλη τροφὸς<sup>N</sup> ὥρτο <sub>AorSM/P</sub> Πολυξώ, <sup>N</sup>  
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήραϊ<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δικνοῖσιν ἐπισκάζουσα<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> πόδεσσιν, <sup>D</sup>  
im Alter düren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ<sup>D</sup> ἐρειδομένη, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἀγορεῦσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ<sup>Kon</sup> παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο <sub>ImpM/P</sub>  
jungfräuliche vier saßen sie

- [672] ἀδμῆτες λευκήσιν ἐπιχνοαίούση<sup>D</sup> Präξθείραις.<sup>D</sup>  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῆ<sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοση ἀγορῆ,<sup>D</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε<sub>AorMed</sub> δειρὴ<sup>A</sup>  
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals
- [674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου,<sup>G</sup> ὥδε τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.<sub>AorAkt</sub>  
des gebeugten Rückens, sprach sie.
- [675] 'δῶρα<sup>A</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῇ περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει<sub>PräAkt</sub> 'Ὕψιπυλείη,<sup>D</sup>  
'Gaben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω<sub>PräAktKnj</sub> μεν<sub>PräAktKnj</sub> ξείνοισιν,<sup>D</sup> ἐπει<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄρειον ὀπάσσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
senden wir den Gästen, besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις<sup>N</sup> ἐπαύρει<sub>AorMedInf</sub> βιότοιο,<sup>G</sup>  
Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσοι<sub>AorAktKnj</sub> Θρήιξ<sup>N</sup> στρατός,<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος  
über komme thrakisch Heer, anderer
- [679] δυσμενέων,<sup>G</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> πολλὰ μετ<sup>Prp</sup> ἀνθρώποιοι<sup>D</sup> πέλονται;<sub>PräM/P</sub>  
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν ὅδ' ὅμιλος<sup>N</sup> ἀνωιστωας<sup>N</sup> ἐφικάνει.<sub>PräAkt</sub>  
Haufen erreicht.
- [681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ μέν<sup>Pt</sup> μακάρων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι,<sub>PräAktOp</sub> ἄλλα δ'<sup>Pt</sup> ὁπίσσω  
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δηιοτῆτος<sup>G</sup> ὑπέρτερα πήματα<sup>N</sup> μίμνει,<sub>PräAkt</sub> bleiben,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden
- [683] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεραραὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι<sub>PräAktKnj</sub> γυναῖκες,<sup>N</sup>  
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ'<sup>Pt</sup> ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας<sup>A</sup> οἰκησθε.<sub>AorM/P</sub>  
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε<sub>FuM/P</sub> δυσάμμοροι; ἡε<sup>Kon</sup> βαθείαις  
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες<sup>N</sup> ὕμμιν ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις<sup>D</sup>  
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο<sup>G</sup> διειρύσσουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄροτρον,<sup>A</sup>  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα τελομένου<sup>G</sup> ος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup> ἀμήσονται; <sub>FuM/P</sub>  
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγών, εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν<sub>PerAkt</sub>  
erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, <sup>N</sup> ἐπερχόμενόν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> οἶομαι<sub>PräM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος<sup>A</sup> ἥδη  
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr
- [691] γαῖαν<sup>A</sup> ἐφέσσε σθαι,<sub>FuM/PInf</sub> κτερέων<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐλοῦσαν<sup>A</sup> <sub>AorS</sub>  
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὐτῶς, ἡ θέμις<sup>N</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> πάρος κακότητα<sup>A</sup> πελάσσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὁπλοτέρησι δε<sup>Pt</sup> πάγχυ τάδε φράζεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ἀνωγα<sub>PerAkt</sub>  
den Jünger den zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν<sup>D</sup> ἐπίβολός<sup>A</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> ἀλεωρή<sup>N</sup>  
Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψῃτε<sub>AorAktKnj</sub> δόμους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα<sup>A</sup> πᾶσαν  
ihr überlass Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν ἄστυ<sup>A</sup> μέλεσθαι.<sub>'PräM/PInf</sub>  
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς ἔφατ'.<sub>ImpMed</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ<sup>N</sup> πλῆτο<sub>ImpM/P</sub> θρόου.<sup>G</sup> εὔαδε<sub>AorAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν  
sprach sie Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος.<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο<sub>AorSM/P</sub>  
Rede. erheb sich
- [699] Ὅψιπύλη,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον ὑποβλήδην ἔπος<sup>A</sup> ηὔδα.<sub>ImpAkt</sub>  
Hypsipyle, solches Wort sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν ἐφανδάνει<sub>PräAkt</sub> ἥδε μενοινή,<sup>N</sup>  
allen gefällt Absicht,
- [701] ἥδη κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον<sup>A</sup> ὅτρύναιμι.<sub>'AorAktOp</sub>  
Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ<sup>Pt</sup> ὥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην<sup>A</sup> μετεφώνεεν<sub>ImpAkt</sub> ἄσσον ἐοῦσαν.<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
Iphinoe rief sie her seiend.
- [703] ὄρσο<sub>AorAktImv</sub> μοι, Ἰφινόη,<sup>V</sup> τοῦδ' ἀνέρος<sup>G</sup> ἀντιώωσα,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε μολεῖν, <sup>AorAktInf</sup> ὅστις στόλου<sup>G</sup> ἡγεμονεύει, <sup>PräAkt</sup>  
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί οἱ δῆμοιο<sup>G</sup> ἔπος<sup>A</sup> θυμῆρες εἶνίσπω. <sup>PräAkt</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς γαίης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, <sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν, <sup>PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο<sup>PerM/P</sup> θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν <sup>PräAktInf</sup> εὔμενέοντας. <sup>A Prä</sup>  
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' <sup>AorAkt</sup> ἀγορήν, <sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>'Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὸν <sup>A</sup> ὥρτο<sup>AorSM/P</sup> νέεσθαι. <sup>PräM/Plinf</sup>  
löste Versammlung, eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόη<sup>N</sup> Μινύας<sup>A</sup> ὕκεθ'. <sup>AorSMed</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον, <sup>ImpAkt</sup>  
Iphinoe Minyer kam an. erkundigten sich,
- [710] χρεῖος<sup>A</sup> ὅτι φρονέουσα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> μετίλυθεν. <sup>AorAkt</sup> ὥκα δέ<sup>Pt</sup> τούς γε<sup>Pt</sup>  
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη μύθοισι<sup>D</sup> προσέννεπεν <sup>ImpAkt</sup> ἔξερέοντας. <sup>A Prä</sup>  
Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη<sup>N</sup> τοί μ' ἐφένει<sup>AorAkt</sup> Θοαν<sup>N</sup> τιὰς ἐνθάδ' ιοῦσαν, <sup>A Prä</sup>  
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὅψιπύλη<sup>N</sup> καλέειν <sup>PräAktInf</sup> νηὸς<sup>G</sup> πρόμον, <sup>A</sup> ὅστις ὄρωρεν, <sup>PerAkt</sup>  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,
- [714] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί οἱ δῆμοιο<sup>G</sup> ἔπος<sup>N</sup> θυμῆρες εἶνίσπη. <sup>PräAktKnj</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς γαίης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, <sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε, <sup>PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται<sup>PerM/P</sup> αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν <sup>PräM/Plinf</sup> εὔμενέοντας. <sup>A Prä</sup>  
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρε<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> πάντεσσι δέ<sup>Pt</sup> ἐναίσιμος<sup>N</sup> ἥνδανε<sup>ImpAkt</sup> μῦθος<sup>N</sup>  
sprach allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ὅψιπύλην<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴσαντο<sup>AorMed</sup> καταφθιμένοιο<sup>G</sup> Θόαντος<sup>G</sup>  
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν<sup>A</sup> ἀνασσέμεν. <sup>PräAktInf</sup> ὥκα δέ<sup>Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen.

- [720] πέμπον<sub>ImpAkt</sub> μεν<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸι ἐπεντύνοντο<sub>ImpM/P</sub> νέεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὅγι<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ωμοισι<sup>D</sup> θεᾶς<sup>G</sup> Τριτωνίδος<sup>A</sup> ἔργον,<sup>A</sup>  
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα<sup>A</sup> πορφυρέην περονήσατο,<sub>AorMed</sub> τήν οἱ ὅπασσεν<sub>AorAkt</sub>  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς,<sup>N</sup> ὅτε<sub>Kon</sub> πρῶτον δρυόχους<sup>A</sup> ἐπεβάλλετο<sub>ImpM/P</sub> νηὸς<sup>G</sup>  
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς,<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> κανόνεσσοι<sup>D</sup> δάσει<sub>AorAkt</sub> ζυγὰ<sup>A</sup> μετρήσασθαι.<sub>AorM/Plnf</sub>  
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν<sup>Pt</sup> ὥρητερόν κεν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡξελιον<sup>A</sup> ἀνιόντα<sup>A</sup> Prä  
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε<sup>DuA</sup> βάλοις<sub>AorAktOp</sub> ἦ<sub>Kon</sub> κεῖνο μεταβλέψειας<sub>AorAktOp</sub> ξρευθος.<sup>A</sup>  
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι μέσοση μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθήσοσ' ἐτέτυκτο,<sub>PlqM/P</sub>  
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέη πάντῃ πέλεν.<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω  
Rand purpurn war jedem
- [729] τέρματι<sup>D</sup> δαίδαλα<sup>N</sup> πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.<sub>PlqM/P</sub>  
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν<sub>ImpAkt</sub> Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>A</sup> ἕμενοι<sup>N</sup> ξεργῷ,<sup>D</sup>  
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ<sup>D</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> ἄνακτι<sup>D</sup> πονεύμενοι.<sup>N</sup> Πρᾶτος τόσον<sup>A</sup> ἥδη<sup>A</sup>  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend so sehr
- [732] παμφαῖνων<sup>N</sup> Πρᾶτος τούτοις<sup>A</sup> μηῆς δ'<sup>Pt</sup> ἔτι δεύετο<sub>ImpM/P</sub> μοῦνον<sup>A</sup>  
all leuchtend war geworden, einer entbehrt
- [733] ἀκτῖνος,<sup>G</sup> τὴν οἴδε σιδηρεῖης ἔλασκον<sub>ImpAkt</sub>  
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν,<sup>D</sup> μαλεροῖο πυρὸς<sup>G</sup> ζείουσαν<sup>A</sup> ήτητμήν.<sup>A</sup>  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσαν<sub>ImpAkt</sub> Ἀντιόπης<sup>G</sup> Ασωπίδος<sup>A</sup> οἰξε<sup>DuN</sup> δοιώ,<sup>Du</sup>  
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

- [736] Ἀμφίων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος.<sup>N</sup> ἀπύργωτος δ.<sup>Pt</sup> ἔτι Θήβη<sup>N</sup>  
Amphion Zethos. un befestigt Theben
- [737] κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> πέλας, τῆς οἵγε νέον βάλλοντο<sup>ImpM/P</sup> δομαίους  
lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι.<sup>N</sup> Ζῆθος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιωμαδὸν ἡέροταζεν<sup>ImpAkt</sup>  
begehrend seiend. Zethos hob an
- [739] οὔρεος<sup>G</sup> ἥλιβάτοιο κάρη,<sup>A</sup> μογέοντι<sup>D</sup> ξοικώς.<sup>N</sup>  
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων<sup>N</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> οἱ χρυσέη φόρομιγγι<sup>D</sup> λιγαίνων<sup>N</sup>  
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἤιε,<sup>ImpAkt</sup> δὶς τόση δε<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἔχνια<sup>A</sup> νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πέτρη<sup>N</sup>  
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξείης δ.<sup>Pt</sup> ἦσκητο<sup>ImpM/P</sup> βαθυπλόκαιμος Κυθέρεια<sup>N</sup>  
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος<sup>G</sup> ὄχμάζουσα<sup>N</sup> θοὸν σάκος.<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> οἱ ὕμου<sup>G</sup>  
des Ares schwingend schnelles Schild. Schulter
- [744] πῆχυν<sup>A</sup> επι<sup>Prp</sup> σκαιὸν ξυνοχὴ<sup>N</sup> κεχάλαστο<sup>PerM/P</sup> χιτῶνος<sup>G</sup>  
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ύπεκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο.<sup>G</sup> τὸ δ.<sup>Pt</sup> ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως  
der Brust- genau
- [746] χαλκείη δεικηλον ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>D</sup> φαίνετ'<sup>PräM/P</sup> ίδεσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>G</sup> εἰσκεν<sup>ImpAkt</sup> λάσιος νομός.<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
der Rinder war zottige Weide- den Rindern
- [748] Τηλεβόαι<sup>N</sup> μάρναντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες<sup>N</sup> Ἡλεκτρύωνος.<sup>G</sup>  
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon.
- [749] οἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι,<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ γ.<sup>Pt</sup> ἔθελοντες<sup>N</sup> ἀμέρσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
sich wehrend, wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ<sup>N</sup> Τάφιοι.<sup>N</sup> τῶν δ.<sup>Pt</sup> αἷματι<sup>D</sup> δεύετο<sup>ImpM/P</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
Räuber Taphier. mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἐρσήεις, πολέες δ.<sup>Pt</sup> ὀλίγους βιώντο<sup>ImpM/P</sup> νομῆας.<sup>A</sup>  
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup> δίφροι<sup>N</sup> πεπονήσατο<sup>PerM/P</sup> δηριόωντες.<sup>N</sup> Prä  
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε Πέλοψ<sup>N</sup> ἵθυνε,<sup>ImpAkt</sup> τινάσσων<sup>N</sup> Prä  
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, <sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> παραιβάτις<sup>N</sup> ἴπποδάμεια.<sup>N</sup>  
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομάδην ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν<sup>AorAkt</sup> ὕππους, <sup>A</sup>  
Mytilos trieb Pferde,

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ δέ<sup>Pt</sup> Οἰνόματος<sup>N</sup> προτενῆς δόρυ<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μεμαρπώ<sup>N</sup> Per  
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνηστοι<sup>D</sup> παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, <sup>ImpAkt</sup> εἰπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπίτια νῶτα<sup>A</sup> δαίξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ πόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὅλιστεύων<sup>N</sup> Prä ἐτέτυκτο,<sup>PlqM/P</sup>  
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sup>N</sup> οὔπω πολλός, εἶχεν ἔρυοντα<sup>A</sup> Prä καλύπτρης<sup>G</sup>  
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα<sup>A</sup> θαρσαλέως Τίτυος<sup>N</sup> μέγαν, ὅν δέ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν<sup>AorAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
Mutter Tityos groß, gebar

[762] δῆτε<sup>A</sup> Ἐλάρη, θρέψεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψέλοχεύσατο<sup>AorMed</sup> Γαῖα.<sup>N</sup>  
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> εἴην<sup>ImpAkt</sup> Μινύιος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαίων<sup>N</sup> Prä κριοῦ, <sup>G</sup> ὁ δέ<sup>Pt</sup> ἄρπτ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> Prä ἐοικώς.<sup>N</sup> Per  
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>K</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> Prä ἀκέοις, <sup>AorAktOp</sup> ψεύδοιο<sup>AorM/POp</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν,<sup>A</sup>  
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκνήν τιν' ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων ἐσακοῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν, <sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν περ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sup>D</sup> θηήσαι<sup>AorM/POp</sup>  
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖ' ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>N</sup> θεᾶς<sup>G</sup> Τριτωνίδος ἦν<sup>ImpAkt</sup> άθήνης.<sup>G</sup>  
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> εἰκεβόλον, ὅρ<sup>Pt</sup> Άταλάντη<sup>N</sup>  
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλω<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ οἱ ξεινήιον<sup>A</sup> ἐγγυάλιξεν<sup>AorAkt</sup>  
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη.<sup>N</sup> ΠräM/P περι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν<sup>ImpAkt</sup> εἰπεσθαι<sub>ΠräM/PInf</sub>  
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν.<sup>A</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἐκών ἀπερήτεις<sup>ImpAkt</sup> κούρην,<sup>A</sup>  
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας ἔριδας<sup>A</sup> φιλότητος<sup>G</sup> εἰκητι.<sub>Prp</sub>  
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἴμεναι<sub>PräAktInf</sub> προτὶ<sub>Prp</sub> ἄστυ<sup>A</sup> φαεινῶ<sup>A</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> ίσος,<sup>A</sup>  
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν ὥρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν ἐεργόμεναι<sup>N</sup> ΠerM/P καλύβησιν<sup>D</sup>  
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι<sup>N</sup> θηῆισαντο<sub>AorM/P</sub> δόμων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλλοντα,<sup>A</sup> Πrä  
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>PräAkt</sup> κυανέοιο δέ<sup>Prp</sup> ἡρός<sup>G</sup> ὅμματα<sup>A</sup> θέλγει<sub>PräAkt</sub>  
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος<sup>N</sup> ΠräM/P γάνυται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο<sup>A</sup>  
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος<sup>N</sup> ἴμειρουσα<sup>N</sup> ΠräM/P μετ'<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος<sup>G</sup> ΠräM/P  
Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> ὡς καὶ<sup>Kon</sup> μιν μνηστὴν κομέουσι<sub>PräAkt</sub> τοκῆες.<sup>N</sup>  
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ<sup>Prp</sup> ἵκελος<sup>Pt</sup> πόληος<sup>G</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> ἦιεν<sup>ImpAkt</sup> ἥρως.<sup>N</sup>  
gleich der Stadt Pfad ging Held.
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> ὥρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>G</sup> ἐντὸς<sup>A</sup> εἰβησαν,<sub>AorSAkt</sub>  
der Tore der Stadt drängten sich Frauen,
- [783] δημότεραι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο<sub>ImpM/P</sub> γυναικες,<sup>N</sup>  
bürgerliche drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσυναι ξείνω<sup>D</sup>. ὁ δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ χθονὸς<sup>G</sup> ὅμματ'<sup>A</sup> ἐρείσας<sup>N</sup> AorS  
freudig dem Fremden- der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ImpM/P ἀπηλεγέως, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ δώματα<sup>A</sup> ικανεν AorSAkt  
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης<sup>G</sup> ἄνεσαν AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> προφανέντι<sup>D</sup> AorS θεοράπιναι<sup>N</sup>  
der Hypsipyle- ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, <sup>A</sup> εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας<sup>A</sup> PerM/P σανίδεσσιν.<sup>D</sup>  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν ίφινόη<sup>N</sup> κλισμῷ<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prt</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup> Prä  
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διλ<sup>Prp</sup> παστάδος<sup>G</sup> εῖσεν AorAkt ἄγουσα<sup>N</sup> Prä  
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποιήνης<sup>G</sup> ἦδε<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὸν ὕσσει<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup> AorS  
der Herrin- Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε<sup>AorPas</sup> παροήδας.<sup>A</sup> ἔμπα δὲ<sup>Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete Wangen-
- [792] αἰδομένη<sup>N</sup> PräM/P μύθοισι<sup>D</sup> προσένεπεν ImpAkt αἴμυλίοισιν.  
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε,<sup>V</sup> τίη μίμοντες<sup>N</sup> Prä ἐπὶ χρόνον<sup>A</sup> ἔκτοθι πύργων<sup>G</sup>  
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἤσθι<sup>ImpM/P</sup> αὐτῶς; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> ναίεται<sup>PräM/P</sup> ἄστυ, <sup>N</sup>  
sitzt ihr pflügen Fluren. Männer bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηικίης<sup>G</sup> ἐπινάστιοι ἡπείροιο<sup>G</sup>  
der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι<sup>PräAkt</sup> γύας.<sup>A</sup> κακότητα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω<sup>FuAkt</sup> νημερτές, τίν<sup>Kon</sup> εὖ γνοίητε<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.  
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε<sup>Kon</sup> Θόας<sup>N</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐμὸς ἐμβασίλευεν, <sup>ImpAkt</sup>  
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα Θρηικίην, <sup>A</sup> οὕτη<sup>Pt</sup> ἀντία ναιετάουσιν, <sup>PräAkt</sup>  
Thrakien, wohnen,

- [800] δήμους<sup>G</sup> ἀπορύμενοι<sup>N</sup> Präm/P λαοί<sup>N</sup> πέρθεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπαύλους<sup>A</sup>  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν,<sup>G</sup> αὐτῆσι δ'<sup>Pt</sup> ἀπείρονα ληίδα<sup>A</sup> κούραις<sup>D</sup>  
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον·<sup>ImpAkt</sup> ούλομένης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς<sup>G</sup> πορσύνετο<sup>ImpM/P</sup> μῆτις<sup>N</sup>  
führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,<sup>G</sup> ἦτε<sup>Pt</sup> σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἄτην.<sup>A</sup>  
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον,<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,<sup>G</sup>  
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦματίην εἴχαντες,<sup>N</sup> AorS ἀπεσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup> γυναικας.<sup>A</sup>  
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι δορικτήταις παρίασσον,<sup>ImpAkt</sup>  
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν ἐτέτλαμεν,<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> αὔτις  
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὁψὲ μεταστρέψωσι<sup>AorAktKnj</sup> νόον.<sup>A</sup> τὸ δὲ<sup>Pt</sup> διπλόν αἰεῖ  
mögen um wenden Sinn. zweifache
- [809] πῆμα<sup>N</sup> κακὸν προύβαυνεν.<sup>ImpAkt</sup> ἀτιμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γνήσιοι' ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροις,<sup>D</sup> σκοτίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> γενέθλη.<sup>N</sup>  
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὔτως δέ<sup>Pt</sup> ἀδυῆτες τε<sup>Pt</sup> κόραι,<sup>N</sup> χῆραί τε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆσιν  
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες<sup>N</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀτημελέεις ἀλάληντο<sup>ImpM/P</sup>  
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὅλιγον περ<sup>Pt</sup> ἐνīς ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι<sup>D</sup> δαίζομένην<sup>A</sup> Präm/P ὄροψιο<sup>ImpM/P</sup>  
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἀτασθάλου· οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>G</sup>  
der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter

- [816] λώβην,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ πάροιθεν, ἀξιέκα παῖδες<sup>N</sup> ἄμυνον· ImpAkt  
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι<sup>D</sup> κασιγνήτη<sup>N</sup> μελε ImpAkt θυμῷ.<sup>D</sup>  
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴαι κοῦραι<sup>N</sup> λητίδες<sup>G</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν<sup>D</sup>  
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς<sup>D</sup> ἀγορῆ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίγησι<sup>D</sup> μέλοντο· ImpM/P  
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις θεὸς<sup>N</sup> ἄμμιν ὑπέρβιον AorAkt θάρσος,<sup>A</sup>  
Gott über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους<sup>A</sup> Θρηκῶν<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μηκέτι πύργοις<sup>D</sup>  
hinauf kehrende der Thraker Türmen
- [822] δέχθαι, AorM/PlInf ἵν<sup>Kon</sup> φρονέοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἐπερ θέμις,<sup>N</sup> ἥξ<sup>Kon</sup> πη ἄλλῃ  
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern
- [823] αύταις ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες<sup>N</sup> ὕκοιντο. AorM/POp  
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἀρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N</sup> παῖδων<sup>G</sup> γένος, <sup>N</sup> ὕσσον ἔλειπτο ImpM/P  
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον,<sup>A</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
männliches Stadt, gingen
- [826] Θρηκίης<sup>G</sup> ἄροσιν<sup>D</sup> χιονώδεα ναιετάουσιν. PräAkt  
der Thraker Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' PräM/P ἐπιδήμιοι· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐθι  
wendet euch heimisch.
- [828] ναιετάειν PräAktInf ἔθέλοις, PräAktOp καὶ<sup>Kon</sup> τοι ἄδοι, AorM/POp ἥ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεῖο Θόαντος<sup>G</sup> ἔχοις, PräAktOp γέρας.<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τί σ' οἶω PräAkt  
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk- meine ich
- [830] γαῖαν<sup>A</sup> ὄνοσσεσθαι. FuM/PlInf περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος ἄλλων  
Erde ver achten zu. reich an Ackerland
- [831] νήσων,<sup>G</sup> Αἰγαίη<sup>η</sup> ὄσαι εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> ναιετάουσιν. PräAkt  
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>A</sup> κι<sup>ών<sup>N</sup></sup> ἔτα<sup>D</sup> ροισιν<sup>D</sup> ἐνίσπες<sup>AorAktImv</sup>  
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde
- [833] μύθους<sup>A</sup> ήμετέ<sup>ρους</sup>, μηδ,<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>M</sup> μύμνε<sup>PräAktImv</sup> πόληος.<sup>G</sup>  
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀμαλδύνουσα<sup>N</sup><sub>Prä</sub> φόνου<sup>G</sup> τέλος,<sup>N</sup> οἶον<sup>E</sup> τύχθη<sup>AorSM/P</sup>  
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
den Männern. sprach an
- [836] Ὑψιπύλη,<sup>V</sup> μάλα κεν<sup>Pt</sup> θυμηδέος ἀντιά σαιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης,<sup>G</sup> ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁ πάζεις.<sup>PräAkt</sup>  
der Weissagung, bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπότροπος αὗτις ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν,<sup>A</sup> εὗτ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔκαστα  
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπω<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον.<sup>A</sup> ἀνακτορίη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος.<sup>N</sup> ἔγωγε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀθερίζων<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄεθλοι.<sup>N</sup>  
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς χειρὸς<sup>G</sup> θίγεν.<sup>AorSAkt</sup> αἴψα δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>A</sup>  
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἥμεν,<sup>PräAktInf</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγε νεήνιδες<sup>N</sup> ἄλλοθεν<sup>A</sup> ἄλλαι<sup>A</sup>  
ging zu gehen, hoch erfreut, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο<sup>ImpM/P</sup> κεχαρμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὅφρα<sup>Kon</sup> πυλάων<sup>G</sup>  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξέμοιλεν.<sup>AorSAkt</sup> μετέπειτα δ'<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις<sup>D</sup>  
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν<sup>A</sup> εἰσαπέβαν,<sup>AorAkt</sup> ξεινήια<sup>A</sup> πολλὰ φέρουσαι,<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,<sup>AorAkt</sup>  
Wort alles sprach,

[848] τόν ῥα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>Aor</sub> διεπέφραδεν<sub>AorAkt</sub> Ὑψιπύλεια.<sup>N</sup>  
gerufen habend teilte mit Hypsipyle.

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς ξενοῦσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα δῶματά<sup>A</sup> ἄγεσκον<sub>ImpAkt</sub>  
bewirkt zu werden Häuser führten

[850] ὥηιδίως. Κύπρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν ὕμερον<sup>A</sup> ὥρσεν<sub>AorAkt</sub>  
süßes Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup> πολυμάτιος, ὄφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὔτις  
des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται<sub>PräM/PKnj</sub> μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι<sup>D</sup> Λῆμνος.<sup>N</sup>  
wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης<sup>G</sup> βασιλίου<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> ὥρτο<sub>AorMedi</sub>  
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης<sup>N</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι ὅπῃ καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν<sub>AorAkt</sub> ἔκαστος,  
Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος<sup>G</sup> ἄνευθεν, ὁ γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> λέλειπτο<sub>PerM/P</sub>  
des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἐταῖροι.<sup>N</sup>  
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>N</sup> χοροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι<sup>D</sup> γεγήθει<sub>PerAkt</sub>  
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ<sup>D</sup> κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς<sup>G</sup> υἱα<sup>A</sup> κλυτὸν ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν<sup>A</sup> ἀοιδῇσιν<sup>D</sup> θυέεσσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.<sub>ImpM/P</sub>  
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> ἀεὶ<sup>εἰ</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ἥματος<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίης<sup>G</sup> δηρὸν δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυνον<sub>ImpAkt</sub> αὖθι μένοντες, <sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
der Seefahrt ruhten bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἔταρους<sup>A</sup> ἀπάνευθε γυναικῶν<sup>G</sup>  
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup><sup>N</sup> τοι<sup>οισιν</sup> ἐνιπτά<sup>ζων</sup><sup>N</sup> Prä μετέ<sup>ειπεν.</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Herakles solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδαιμόνι<sup>οι</sup><sup>V</sup> πάτρης<sup>G</sup> ἐμφύλιον αἷμ<sup>α</sup><sup>A</sup> ἀποέργει<sub>PräAkt</sub>  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἥε<sup>Kon</sup> γάμων<sup>G</sup> ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν<sub>AorAkt</sub>  
der Ehen bedürftig gingen wir
- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμε<sup>νοι</sup><sup>N</sup> Aor πολιήτιδας;<sup>A</sup> αῦθι δ'<sup>Pt</sup> ἔαδεν<sub>AorAkt</sub>  
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίοντας<sup>A</sup> Prä λιπαρὸν ἄροσιν<sup>A</sup> Λήμνοι<sup>G</sup> ταμέσθαι; <sub>AorMedInf</sub>  
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> εὔκλειεῖς γε<sup>Pt</sup> σὸν<sup>Prp</sup> ὀθυνεῖησον γυναιξιν<sup>D</sup>  
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' <sub>FuM/P</sub> ὥδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν ἐελμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι κῶας<sup>A</sup>  
werden wir er hoffend. Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει<sub>FuAkt</sub> τις ἐλάων<sup>N</sup> Aor θεὸς<sup>N</sup> εὔξαμένοισιν.<sup>D</sup> <sub>Aor</sub>  
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵομεν<sub>PräAkt</sub> αὗτις ἔκαστοι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα· τὸν δ'<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> λέκτροις<sup>D</sup>  
gehen wir je der Lagern
- [873] Ὅψιπύλης<sup>G</sup> εἰάτε<sub>PräAktImv</sub> πανήμερον, εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λῆμνον<sup>A</sup>  
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισιν<sup>D</sup> ἐσανδρώση, <sub>AorAktKnj</sub> μεγάλη τέ<sup>Pt</sup> ἐβάξις<sup>N</sup> ἵκηται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν<sub>ImpAkt</sub> ὅμιλον.<sup>A</sup> ἐναντία δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις ἔτλη<sub>AorAkt</sub>  
schalt Haufen. erreiche wagte
- [876] ὅμματ'<sup>A</sup> ἀνασχεθέειν, <sub>AorAktInf</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> προτιμοθήσασθαι. <sub>AorMedInf</sub>  
Augen empor halten, ent gegnen.
- [877] ἀλλ,<sup>Kon</sup> αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο<sub>ImpM/P</sub> νέεσθαι<sub>PräM/PInf</sub>  
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ταὶ δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἐπέδραμον, <sub>AorSAkt</sub> εὗτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.<sub>AorAkt</sub>  
eilend. eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια<sup>N</sup> καλὰ περιβρομέουσι<sub>PräAkt</sub> μέλισσα<sup>N</sup>  
Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης<sup>G</sup> ἐκχύμεναι<sup>N</sup><sub>Aor</sub> σιμβληήδος,<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἔρσή̄ εις γάνυται,<sup>PräM/P</sup> ταὶ δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν<sup>A</sup> ἀμέργουσιν<sup>PräAkt</sup> πεποτημέναι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> ταὶ γε<sup>Pt</sup>  
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] ἐνδυκὲς ἀνέρας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κλυνύμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προχέοντο,<sub>ImpM/P</sub>  
Männer klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν<sup>D</sup> εἰδεικανόωντο<sub>ImpM/P</sub> ἔκαστον,  
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστον<sup>A</sup> ὁ πάσσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψηπύλη<sup>N</sup> ἡρίσατο<sub>AorMed</sub> χεῖρας<sup>A</sup> ἐλοῦσα<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἴσονι<sup>G</sup> δεω, τὰ δὲ<sup>Pt</sup> οἱ ῥέει<sub>ImpAkt</sub> δάκρυα<sup>N</sup> χήτει<sup>D</sup> ιόντος.<sup>G</sup><sub>Prä</sub>  
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ θεοῖσιν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσσιν<sup>A</sup> αὔτις εἰταίροις<sup>D</sup>  
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι<sup>D</sup> δέρος<sup>A</sup> κομίσειαν<sub>AorAktOp</sub> ἄγοντα<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς<sup>Kon</sup> ἔθελεις<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι φίλον. Ἡδε δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος<sup>N</sup>  
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεῖο παρέσσεται,<sub>FuM/P</sub> ἡν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πίσσω<sup>A</sup>  
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δῆτ<sup>Pt</sup> ποτε νοστῆσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἔθεληις<sub>PräAktKnj</sub> ἄψορρον ικέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ὥριδίως δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀπέρνονα λαὸν<sup>A</sup> ἀγείραις<sub>AorAktOp</sub>  
zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων.<sup>G</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>Pt</sup> τήνδε μενοινὴ<sup>A</sup>  
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις,<sub>FuAkt</sub> οὕτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ προτιύσσομαι<sub>PräM/P</sub> ὥδε τε λεῖσθαι.<sub>PräM/PInf</sub>  
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

- [896] μνώεο<sub>PräM/Plmv</sub> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπεών<sup>N</sup><sub>Prä</sub> περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς καὶ<sub>Kon</sub> νόστιμος ἥδη  
gedenke ab wesend περ heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης<sup>G</sup> λίπε<sub>AorAktlmv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμιν ἔπος,<sup>A</sup> τό κεν<sup>Pt</sup> ἔξανύ σαιμι<sub>AorAktOp</sub>  
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν<sub>Kon</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> με θεοῖς<sup>N</sup> δώωσι<sub>AorAktKnj</sub> τε<sub>AorMedInf</sub> κέσθαι.  
willig, Götter geben mögen zu gebären.
- [899] τὴν δ'<sup>Pt</sup> αὔτ' Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἀγαίομενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προσέειπεν<sub>AorAkt</sub>  
des Aison Sohn bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψιπύλη,<sup>V</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο<sub>AorMedOp</sub>  
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden'
- [901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακάρων· τύνη δ'<sup>Pt</sup> ἐμέθεν πέρι<sub>Prp</sub> θυμὸν<sup>A</sup> ἀρείω  
der Seligen. Sinn besseren
- [902] ἵσχαν',<sub>ImpAkt</sub> εἰπεὶ<sub>Kon</sub> πάτρην<sup>A</sup> μοι ἄλις Πελίαο<sup>G</sup> εἰκητι<sub>Prp</sub>  
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν.<sub>PräAktInf</sub> μοῦνόν με θεοῖς<sup>N</sup> λύσειαν<sub>AorAktOp</sub> ἀέθλων.<sup>G</sup>  
zu wohnen. allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι πέπρωται<sub>PerM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι,<sup>D</sup><sub>Prä</sub> σὺ δ'<sup>Pt</sup> ἄρσενα παῖδα<sup>A</sup> τέκηαι,<sub>AorMedKnj</sub>  
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε<sub>PräAktlmv</sub> μιν ἡβῆσαντα<sup>A</sup><sub>Aor</sub> Πελασγίδος<sup>N</sup> ἔνδον ἱωλκοῦ<sup>G</sup>  
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰμῷ καὶ<sub>Kon</sub> μητρὶ<sup>D</sup> δύνης<sup>G</sup> ἄκος,<sup>A</sup> ἦν<sub>Kon</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> τούς γε<sup>Pt</sup>  
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμῃ<sub>AorAktKnj</sub> εἴτι ζώοντας,<sup>A</sup><sub>Prä</sub> ἕν<sup>Kon</sup> ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος<sup>G</sup>  
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται<sub>PräM/PKnj</sub> εἰφέστιοι ἐν<sub>Prp</sub> μεγάροισιν.<sup>D</sup>  
ordnen mögen herd ansässige den Hallen."
- [910] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εἰβαίν<sup>'</sup><sub>ImpAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> νῆσο<sup>A</sup> παροίταος· ὥς<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἄλλοι  
ging das Schiff vorderster· mit Händen andere
- [911] βαῖνον<sub>ImpAkt</sub> ἀριστῇες<sup>N</sup> λάζοντο<sub>ImpM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χερσὶν<sup>D</sup> εἰρετμᾶ<sup>A</sup>  
gingen die Besten nahmen sich mit Händen Ruder

- [912] ἐνσχερὼ | ἐζόμενοι. N Präm/P πρυμνήσια<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν Ἀργος<sup>N</sup>  
sitzend· Heck tauen Argos
- [913] λῦσεν AorAkt ὑπὲκ<sup>Prp</sup> πέτρης<sup>G</sup> ἀλιμυρέος. ἔνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ImpAkt ὕδωρ<sup>A</sup> δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.<sup>D</sup>  
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι δ<sup>Pt</sup> Ορφῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνησιν<sup>D</sup> ἔκελσαν AorAkt  
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον<sup>A</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης<sup>G</sup> Ἄτλαντίδος,<sup>G</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δαέντες<sup>N</sup> AorS  
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι<sup>D</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze
- [918] σωάτεροι κρυόεσσαν ὑπεὶ<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> ναυτίλοιντο. Präm/POp  
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν<sup>Pt</sup> ξτ' οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω μυθήσομαι. FuM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔτὴ<sup>I</sup>  
werde erzählen.
- [920] νῆσος<sup>N</sup> ὄμῶς<sup>A</sup> κεχάροιτο PerM/Pop καὶ<sup>Kon</sup> οἱ λάχον<sup>AorSAkt</sup> ὥργια<sup>A</sup> κεῖνα<sup>A</sup>  
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες<sup>N</sup> ἐνναέται,<sup>N</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμμιν ἀείδειν. PräAktInf  
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ'<sup>Pt</sup> εἰρεσίη<sup>D</sup> Μέλανος διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>A</sup> πόντου<sup>G</sup>  
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ίέμενοι<sup>N</sup> τῇ<sup>Präm/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup> τῇ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαίην<sup>G</sup>  
strebend der Thraker Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον<sup>A</sup> ἔχον<sup>PräAkt</sup> καθύπερθε· νέον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
Imbros führten der Sonne
- [925] δυομένου<sup>G</sup> Präm/P Χερόνησον<sup>A</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> Prä ἵκοντο. AorSM/P  
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἔνθα σφιν λαψηρὸς ἄη<sup>PräAkt</sup> νότος,<sup>N</sup> ιστία<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖρω<sup>D</sup>  
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι<sup>N</sup> Aor κούρης<sup>G</sup> Ἀθαμαντίδος αἰπάρε<sup>A</sup> εθρα<sup>A</sup>  
aufgestellt habend der Maid athamanischen steile Ströme

- [928] εἰσέβαλον·<sub>AorAkt</sub> πέλαγος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε λέλειπτο<sub>PerM/P</sub>  
warf hinein. Meer war verlassen
- [929] ἦρι, τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι Ῥοι τειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς<sup>G</sup>  
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον,<sub>ImpAkt</sub> ἴδαιήν ἐπὶ<sub>Prp</sub> δεξιὰ γαῖαν<sup>A</sup> ἔχοντες.<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorS</sub> ἐπιπροσέβαλλον<sub>ImpAkt</sub> Αβύδω,<sup>D</sup>  
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> τῇ καὶ<sub>Kon</sub> Ἀβαρνίδος<sup>G</sup> ἡμαθόεσσαν  
Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα<sup>A</sup> ζαθέην τε<sup>Pt</sup> παρήμει<sub>ImpAkt</sub> βον<sub>ImpAkt</sub> Πιτύειαν.<sup>A</sup>  
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τού γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> νυκτὶ<sup>D</sup> διάνδιχα νηὸς<sup>G</sup> ιούσης<sup>G</sup><sub>Prä</sub>  
Nacht des Schiffes gehend
- [935] δίνη<sup>D</sup> πορφύροντα<sup>A</sup><sub>Prä</sub> διήνυσαν<sub>AorAkt</sub> Ἑλλήσποντον.<sup>A</sup>  
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τις αἱ πεῖτα Προποντίδος<sup>G</sup> ἐνδοθεινησσος<sup>N</sup>  
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ<sub>Prp</sub> Φρυγίης πολυσληίου ἡπειροοι<sup>G</sup>  
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς<sub>Prp</sub> ἄλα<sup>A</sup> κεκλιμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὅσσον τ'<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται<sub>PräM/P</sub> ισθμὸς<sup>N</sup>  
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω<sup>D</sup> ἐπιπρηνῆς καταειμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ ἀκταὶ<sup>N</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sub>Prp</sub> ὕδατος<sup>G</sup> Αἰσήποιο.<sup>G</sup>  
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν<sup>A</sup> μιν καλέουσιν<sub>PräAkt</sub> ὅρος<sup>A</sup> περιναιετάοντες.<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Arktön nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ<sub>Kon</sub> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἄγροι ἐνναίουσιν<sub>PräAkt</sub>  
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες,<sup>N</sup> μέγα θαῦμα<sup>A</sup> περικτιόνεσσιν<sup>D</sup> ιδέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

- [944] ἔξ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ χεῖρες<sup>N</sup> ὑπέρβιοι ἡερέθονται, <sub>PräM/P</sub>  
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν ὡμων<sup>G</sup> δύο, ταὶ δ'<sup>Pt</sup> ὑπενερθεν  
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς<sup>D</sup> ἀραρυῖαι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἴσθμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιονες<sup>N</sup> ἀμφενέμοντο <sub>ImpM/P</sub>  
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως<sup>N</sup> Λινήιος<sup>N</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἄνασσεν <sub>ImpAkt</sub>  
Männer- Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος,<sup>N</sup> δὸν κούρη<sup>N</sup> δίου τέκεν<sub>AorSAkt</sub> Εὔσωροι<sup>G</sup>  
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη.<sup>N</sup> τοὺς δ'<sup>Pt</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἔκπαγλοι περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες<sup>N</sup> σύνοντο, <sub>ImpM/P</sub> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀρωγῇ<sup>D</sup>  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe.
- [952] τοῦ γὰρ<sup>Pt</sup> εσαν<sub>ImpAkt</sub> τὰ πρῶτα Δολιονες<sup>N</sup> ἐκγεγαῶτες.<sup>N</sup> <sub>Per</sub>  
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν<sub>AorAkt</sub> ἐπειγομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν<sup>N</sup> ὑπέδεκτο <sub>ImpM/P</sub> θέουσαν.<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ<sub>Kon</sub> εύνοιής<sup>G</sup> ὀλίγον λίθον<sup>A</sup> ἐκλύσαντες<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος<sup>G</sup> ἐννεστήσιν<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνη<sup>D</sup> ἔλιποντο, <sub>AorM/P</sub>  
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνῃ<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀρτακίῃ<sup>D</sup> ἔτερον δ'<sup>Pt</sup> ἔλον, <sub>AorAkt</sub> ὅστις ἀρίρει, <sub>PlqM/P</sub>  
Quelle Artakia- anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις<sup>D</sup> Ἔκατοι<sup>G</sup>  
schwer- Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖδαι<sup>N</sup> μετόπισθεν Ιάνονες<sup>N</sup> ιδρύσαντο <sub>AorM/P</sub>  
Neleiden Ionier richteten ein

- [960] ἱερόν<sup>A</sup> | ή θέμις<sup>N</sup> | ἦν, <sub>ImpAkt</sub> | ησονίης | ἐν<sup>Prp</sup> | άθηνης.<sup>G</sup>  
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.
- [961] τοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἄμυδις φιλότητι<sup>D</sup> Δοιλίονες<sup>N</sup> | ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς  
mit Freundschaft Dolionen
- [962] Κύζικος<sup>N</sup> | ἀντίσαντες<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> | ὅτε<sup>Kon</sup> στόλον<sup>A</sup> | ἥδε<sup>Kon</sup> γε νέθλην<sup>A</sup>  
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht
- [963] ἔκλυσον, <sub>ImpAkt</sub> | οἴτινες | εἶεν, <sub>PräAktOp</sub> | ἐυξείνως | ἀρέσαντο, <sub>AorMed</sub>  
hörten, wären, waren zufrieden,
- [964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας | εἰρεσίη<sup>D</sup> πέπιθον, <sub>ImpAkt</sub> προτέρωσε | κιόντας<sup>A</sup> <sub>AorS</sub>  
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend
- [965] ἄστεος<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι<sup>D</sup> πρυμνήσια<sup>A</sup> | νηδὸς<sup>G</sup> ἀνάψαι, <sub>AorAktInf</sub>  
der Stadt dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἵ γ' <sup>Pt</sup> Ἐκβασίων | βωμὸν<sup>A</sup> θέσαν, <sub>AorSAkt</sub> | Ἀπόλλωνι<sup>D</sup>  
Embasi schen Altar setzten dem Apollon
- [967] εἰσάμενοι<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, <sup>A</sup> θυηπολίης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμελοντο, <sub>ImpM/P</sub>  
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.
- [968] δῶκεν <sub>AorSAkt</sub> | δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς | ἄναξ<sup>N</sup> λαρὸν | μέθυ<sup>A</sup> | δευομένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden
- [969] μῆλά<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὄμοιού· δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ ἔην<sub>ImpAkt</sub> φάτις, <sup>N</sup> εὗτ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵκωνται, <sub>AorSMedKnj</sub>  
Herden tieren war Kunde, ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν<sup>G</sup> | ἡρώων<sup>G</sup> θεῖος | στόλος, <sup>N</sup> αὐτίκα | τόν γε<sup>Pt</sup>  
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον | ἀντιάαν, <sup>A</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> μέλεσθαι. <sub>PräM/PlInf</sub>  
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἴσον | που<sup>Pt</sup> κάκείνω<sup>Kon</sup> ἐπισταχύεσκον, <sub>ImpAkt</sub> | ιουλοι, <sup>N</sup>  
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> | πω<sup>Pt</sup> παῖδεσσιν<sup>D</sup> | ἀγαλλόμενος<sup>N</sup> | μεμόρητο. <sub>PräM/P</sub> | μεμόρητο. <sub>PlqM/P</sub>  
den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔτι | οἱ κατὰ<sup>Prp</sup> δώματα, <sup>A</sup> ἀκήρατος | ἦν, <sub>ImpAkt</sub> | ἄκοιτις<sup>N</sup>  
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὠδίνων, <sup>G</sup> Μέροποιος<sup>G</sup> Περκωσίου | ἐκγεγαυῆα, <sup>N</sup> <sub>Per</sub>  
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη<sup>N</sup> ἐ|υπλόκα|μος, τὴν μὲν<sup>Pt</sup> νέον ἔξετι πατρὸς<sup>G</sup>  
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] θεσπεσί|οις εδ|νοισιν<sup>D</sup> ἀ|νήγαγεν AorAkt  
mit wunder baren Braut gaben führte herauf
- [978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς θάλα|μόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λι|πῶν<sup>N</sup> AorS καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια<sup>A</sup> |νύμφης<sup>G</sup>  
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα<sup>Prp</sup> δαΐτ'<sup>A</sup> ἀλέ|γυνε, ImpAkt βά|λεν AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δείματα<sup>A</sup> θυμοῦ.<sup>G</sup>  
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλή|λους δ'<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον ImpAkt ἀ|μοιβαδίς· ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>|</sup>  
fragten
- [981] πεύθετο ImpM/P ναυτιλίης<sup>G</sup> ἄνυ|σιν<sup>A</sup> Πελί|αο<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ|φετμάς.<sup>A</sup>  
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle-
- [982] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> πε|ρικτιόνων<sup>G</sup> πόλι|ας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἄ|παντα<sup>|</sup>  
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εύρεί|ης πεύ|θοντο ImpM/P Προ|ποντίδος.<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>|</sup>  
der weiten erkundigten sich der Propontis-
- [984] ἤει<sup>δει</sup> ImpAkt κατα|λέξαι AorAktInf ἐ|ελδομέ|νοισι<sup>D</sup> Präm/P δα|ῆναι<sup>AorAktInf</sup>  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰσανέ|βαν AorAkt μέγα Δίνδυμον,<sup>A</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>|</sup>  
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,
- [986] θηῆ|σαιντο AorMedOp πό|ρους<sup>A</sup> κει|νης ἀλός.<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten Wege See-
- [987] νῆα<sup>A</sup> Χυ|τοῦ λιμέ|νος<sup>G</sup> προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν AorSAkt ὅρμον.<sup>A</sup>  
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἥδε δ'<sup>Pt</sup> ί|ησονίη πέφα|ται PerM/P ὁδός,<sup>N</sup> ἤνπερ<sup>|</sup> ἔ|βησαν<sup>.AorSAkt</sup>  
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέ|ες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ|ρωθεν ἀπ<sup>Prp</sup> οὔρεος<sup>G</sup> ἀ|ξαντες<sup>N</sup> AorS  
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] φράξαν AorAkt ἀ|πειρεσί|οιο Χυ|τοῦ στόμα<sup>A</sup> νειόθι πέτρης<sup>D</sup>  
verriegelten un endlichen Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε<sup>Pt</sup> θήρα<sup>A</sup> λο|χώμενοι<sup>N</sup> Präm/P ἔνδον ἔ|όντα.<sup>A</sup> Prä  
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθὶ λέλειπτο<sup>PlqM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὥπλοτέ<sup>Prp</sup> ροισιν  
war zurück gelassen Männern jüngerer
- [993] Ἡρακλέ<sup>N</sup> ὅς δῆ<sup>Pt</sup> σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον<sup>A</sup> ἐπασσυτέρους πέλασε<sup>AorAkt</sup> χθονί<sup>D</sup> τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>A</sup>  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde.
- [995] πέτρας<sup>A</sup> ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ξβαλλον.<sup>ImpAkt</sup>  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>Kon</sup> θεᾶ<sup>N</sup> τρέφεν<sup>ImpAkt</sup> αἰνὰ πέλωρα<sup>A</sup>  
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀκοιτις<sup>N</sup> ἀέθλιον Ἡρα<sup>A</sup> κλῆι.<sup>D</sup>  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλλοι δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι ἀντιώντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρὸν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνελθέμεναι<sup>AorSMedInf</sup> σκοπήν,<sup>A</sup> ἤπιτοντο<sup>ImpM/P</sup> φόνοιο<sup>G</sup>  
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων<sup>G</sup> ἥρωες<sup>N</sup> ἀρήιοι, ἡμέν<sup>Kon</sup> ὄιστοις<sup>D</sup>  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχείησι<sup>D</sup> δε δεγμένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας  
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχές ὀρινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔδαξι<sup>AorAkt</sup>  
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα<sup>A</sup> μακρὰ νέον πελέκεσσι<sup>D</sup> τυπέντα<sup>A</sup><sub>AorS</sub>  
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι<sup>N</sup> στοιχηδὸν ἐπι<sup>Prp</sup> ῥηγμῖν<sup>D</sup> βάλωσιν,<sup>AorAktKnj</sup>  
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νοτισθέντα<sup>A</sup><sub>Aor</sub> κρατεῖρους<sup>N</sup> ἀνεχοίατο<sup>PräM/Pop</sup> γόμφους.<sup>A</sup>  
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen:
- [1006] ὡς οἱ ἐνι<sup>Prp</sup> ξυνοχῆ<sup>D</sup> λιμένοις<sup>G</sup> πολιοῖο τέ ταντο<sup>PerM/P</sup>  
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, ἄλλοι μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ<sup>A</sup>  
andere salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντας<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> Prä Kεφαλὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα,<sup>A</sup> γυῖα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥπερθεν  
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω<sup>D</sup> τεινάμενοι<sup>N</sup> PräM/P τοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο<sup>G</sup>  
dem Trockenen streckend seiend.
- [1010] κράστα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι,<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος<sup>A</sup> ἔρειδον, ImpAkt  
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>Du</sup> ἄμ' οἰωνοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵχθυσι<sup>D</sup> κύρμα<sup>A</sup> γε νέσθαι, AorMedInf.  
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ImpM/P ἄεθλος,<sup>N</sup>  
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε πείσματα<sup>A</sup> ὑηδὸς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup>  
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι<sup>N</sup> Aor προτέρωσε διέξε ἀλὸς<sup>G</sup> οἴδημα<sup>A</sup> νέοντο, ImpM/P  
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ'<sup>Pt</sup> ἔθετεν<sup>ImpAkt</sup> λαίφεσσι<sup>D</sup> πανήμερος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιούσης<sup>G</sup> Prä  
lief mit Segeln den ganzen Tag. ziehender
- [1016] νυκτὸς<sup>G</sup> ἔτι ρύπη<sup>N</sup> μένεν<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι<sup>N</sup>  
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὕφρος<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν<sup>AorAkt</sup>  
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρπη<sup>Pt</sup> ἐβησαν<sup>AorSAkt</sup>  
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὔτονυχί· ιερὴ δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται<sup>PräM/P</sup> ἥδ' ἔτι πέτρη, N  
heilig es wird gesagt Fels,
- [1020] ἦ πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> ὑηδὸς<sup>G</sup> ἐπεσύμενοι<sup>N</sup> AorM/P ἐβάλοντο, AorMed  
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις αὐτὴν νῆσον<sup>A</sup> ἐπιφραδέως ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup>  
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· PräAktInf οὐδέ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἀψ ἀνιόντας<sup>A</sup> Prä  
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας<sup>A</sup> νημερτὲς ἐπήισαν<sup>AorAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Helden nahmen wahr. der Männer

- [1024] Μακριέ<sup>A</sup>ων εἴσαντο<sup>AorMed</sup> Πελασγικὸν ἄρεα<sup>A</sup> κέλσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δύντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Aor</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>I</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἄειραν.<sup>AorAkt</sup>  
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξλασαν<sup>AorSAkt</sup> μελίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> ἀλλήλοισιν  
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὀξείη<sup>G</sup> ἵκε λοι βίπη<sup>D</sup> πυρός,<sup>G</sup> ἢ τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θάμνοις<sup>D</sup>  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorS</sup> κορύσσεται.<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς<sup>N</sup>  
dürren gefallen seiend rauscht. Getümmel
- [1029] δεινός τε<sup>Pt</sup> ζαμενῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιονίω<sup>A</sup> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δῆμω<sup>D</sup>.  
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδέ<sup>Pt</sup> δύε δηιοτῆτος<sup>G</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον<sup>A</sup> αὔτις<sup>I</sup> μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον<sup>A</sup> ἵκεσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν Αἰσονίδης<sup>N</sup> τε τραμμένον<sup>A</sup> ιθὺς<sup>PerM/P</sup> ἐοῖο  
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξεν<sup>AorAkt</sup> ἐπαύξας<sup>N</sup> οὐ<sup>AorS</sup> στήθος<sup>A</sup> μέσον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὁστέον<sup>A</sup> ἐρραίσθη<sup>AorPas</sup> ὁ δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν<sup>D</sup> ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> οὐ<sup>AorS</sup>  
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν<sup>A</sup> ἀνέπλησεν.<sup>AorAkt</sup> τὴν γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> οὕποτ' ἀλύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα πέπταται<sup>PerM/P</sup> ξροκός.<sup>N</sup>  
den Sterblichen. weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης<sup>G</sup>  
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι<sup>PräAktInf</sup> ἀριστήων<sup>A</sup> αὐτῇ<sup>Prp</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> πέδησεν<sup>AorAkt</sup>  
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον<sup>A</sup> κείνοισι· πολεῖς δέ<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνες<sup>N</sup> ἄλλοι  
kämpfend viele Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν·<sup>AorPas</sup> Ἡρακλέ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο<sup>AorMed</sup> Τηλε<sup>S</sup> κλῆ<sup>A</sup>  
wurden getötet. Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν<sup>T</sup> την.<sup>A</sup> Σφόδριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν<sup>AorAkt</sup> Ἀκαστος.<sup>N</sup>  
Megabronte- Sphodris erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν<sup>A</sup> εῖλεν<sup>AorSAkt</sup> ἀρηίθο<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.<sup>A</sup>  
Peleus Zelynahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐνμελί<sup>N</sup> Τελα<sup>M</sup> μῶν<sup>N</sup> Βασιλῆα<sup>A</sup> κατέκτα.<sup>AorAkt</sup>  
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>A</sup> Προμέ<sup>A</sup>,<sup>A</sup> Κλυτίος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Υάκινθον<sup>A</sup> ἐπεφνεν,<sup>AorAkt</sup>  
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>Du</sup> Μεγαλοσάκες<sup>A</sup> Φλογίον<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύδην<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>AorSAkt</sup> θρασὺν<sup>A</sup> Ἰτυμοινῆα<sup>A</sup>  
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα,<sup>A</sup> πρόμον<sup>A</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup> οὖς<sup>A</sup> ἔτι<sup>A</sup> πάντας<sup>A</sup>  
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται<sup>N</sup> τιμαῖς<sup>D</sup> ἡρωῖσι<sup>A</sup> κυδαῖνουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>A</sup> εἴξαντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Aor</sup> πέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ήντε<sup>Kon</sup> κίρκους<sup>A</sup>  
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὡκυπέτας<sup>A</sup> ἀγέληδὸν<sup>A</sup> ὑποτρέσσωσι<sup>PräAktKnj</sup> πέλειαι.<sup>N</sup>  
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὅμαδῶν<sup>D</sup> πέσον<sup>AorSAkt</sup> ἀθρόοι· αἷψα δέ<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>A</sup>  
Tore mit Lärm stürzten versammelt-
- [1052] πλήτο<sup>ImpM/P</sup> πόλις<sup>N</sup> στονόεντος<sup>A</sup> ὑποτροπή<sup>D</sup> πολέμοιο.<sup>G</sup>  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δέ<sup>Pt</sup> ὄλοὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>A</sup> εἰσενόησαν<sup>AorAkt</sup>  
verderbliche ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην<sup>A</sup> ἄμφω<sup>Du</sup> στυγερὸν δέ<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>A</sup> εῖλεν<sup>AorSAkt</sup> ἵδοντας<sup>A</sup> οὖς  
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωαῖς<sup>A</sup> Μινύας<sup>A</sup> Αἰγάλιον<sup>A</sup> υἱα<sup>A</sup> πάροιθεν<sup>A</sup>  
Helden minyische aineischen Sohn

- [1056] Κύζικον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἷματι<sup>D</sup> πεπτη̄ ὡτα.<sup>A</sup> Per  
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρία πάντα γόων, <sup>N</sup> Prā τίλιοντό ImpM/P τε<sup>Pt</sup> χαιτας<sup>A</sup>  
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιονες.<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα  
Leute Dolionen.
- [1059] τρὶς περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> δινηθέντες<sup>N</sup> Aor  
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ<sup>D</sup> ἐνεκτερέξιαν, <sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> πειρήσαντό AorMed versuchten τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων, <sup>G</sup> Wettkämpfe,  
dem Tumulus bestatteten rituell, zu
- [1061] ἡ θέμις, <sup>N</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται<sup>PerM/P</sup> τόδε σῆμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν ἵδεσθαι. <sup>AorMedInf</sup>  
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος<sup>N</sup> Κλείτη<sup>N</sup> φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο<sup>PlqM/P</sup> war verblieben  
Gattin Kleite des Verstorbenen zu
- [1064] οὐ πόσιος<sup>G</sup> μετόπισθε· κακῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> κύντερον ἄλλο  
des Ehemannes Übel schlimmeres andere
- [1065] ἤνυσεν, <sup>AorAkt</sup> ἀψαμένη<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> βρόχον<sup>A</sup> αὐχένι. <sup>D</sup> τὴν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι<sup>N</sup> ἀποφθιμένην<sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> ἀλσηδες<sup>N</sup> ὠδύραντο· ImpM/P  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὅσα δάκρυα<sup>A</sup> χεῦαν<sup>ImpAkt</sup> ἔραζε,  
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τά γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> τεῦξαν<sup>AorAkt</sup> θεαί, <sup>N</sup> ἦν καλέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] Κλείτην, <sup>A</sup> δυστήνοιο περικλεές οὔνομα<sup>A</sup> νύμφης. <sup>G</sup>  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphē.
- [1070] αἰνότατον δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν<sup>D</sup>  
schrecklichstes den dolionischen Frauen
- [1071] ἀνδράσι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡμαρτην<sup>N</sup> ἐπίλυθεν. <sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν  
Männern Zeus Tag kam heran.

- [1072] ἔτλη<sub>AorSAkt</sub> τις πάσισασθαι<sub>AorMedInf</sub> ἐδητύος, G ούδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν  
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων<sup>G</sup> ἔργοιο<sup>G</sup> μυληφάτου<sup>G</sup> ἐμνώοντο<sup>ImpM/P</sup>  
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον<sub>ImpAkt</sub> ἐδοντες<sup>N</sup> Prä  
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σφιν ἐτήσια χύτλα<sup>A</sup> χέωνται<sub>PräM/P</sub>  
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον<sup>A</sup> ἐνναίοντες<sup>N</sup> Prä Ἰάονες, N ἔμπεδον<sup>A</sup> αἰεὶ<sup>N</sup>  
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης<sup>G</sup> πελάνους<sup>A</sup> ἐπαλετρεύουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἔκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν<sub>AorPas</sub> ἄελλαι<sup>N</sup>  
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ'<sup>A</sup> ὁμοῦ νύκτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, τοὺς δὲ<sup>Pt</sup> καταύθι  
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτὶ λεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ἔρυκον.<sub>ImpAkt</sub> ἐπιπλομένη<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὥλλοι μέν<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> πάροις δεδημένοι<sup>N</sup> PerM/P εύνάζοντο<sub>ImpM/P</sub>  
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ<sup>D</sup> ἀριστῇ<sup>N</sup> πύματον λάχος<sup>N</sup> Aor αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος<sup>N</sup>  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend.
- [1083] Μόψος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης<sup>N</sup> ἀδινὰ κνώσσοντας<sup>A</sup> Prä ἔρυντο<sub>ImpM/P</sub>  
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο καρήταος<sup>G</sup> Αἴσονι δαο<sup>G</sup>  
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'<sub>ImpM/P</sub> ἀλκυονὶς<sup>N</sup> λιγυρῆ ὄπλι<sup>D</sup> θεσπίζουσα<sup>N</sup> Prä  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν<sup>A</sup> ὁρινομένων<sup>G</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> συνέηκε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος<sup>N</sup>  
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος<sup>G</sup> ἐναίσιμον ὕσσαν<sup>A</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> Aors  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτὶς ἀπέτραπεν,<sub>AorSAkt</sub> ἵζε<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥπερθεν  
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλάστοιο<sup>G</sup> μετήρος ἀίξασα.<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
des Schiffes Heck schmuckles hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ'<sup>Pt</sup> ὅγε κεκλιμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> μαλακοῖς ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν<sup>D</sup> οἰῶν.<sup>G</sup>  
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας<sup>N</sup><sub>AorS</sub> ἀνέγειρε<sup>ImpAkt</sup> παρασχεδόν, ὥδε τ'<sup>Pt</sup> εἰπεν.<sub>AorSAkt</sub>  
bewegend weckte sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώ<sup>N</sup> σε τόδ' ιερὸν εἰσαντόντα<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
'Aisonide, Not wendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου<sup>G</sup> ὄκριούεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα<sup>A</sup> συμπάντων μακάρων λήξουσι<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀελλαι<sup>N</sup>  
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηίεις· τοίην γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ νέον ὕσσαν<sup>A</sup> ἀκουσα<sub>AorAkt</sub>  
sehr heftige solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνιος<sup>G</sup> ἀλιῆς, ἦ τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup><sub>Prä</sub> ὥπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σεῖο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεπότηται.<sub>PerM/P</sub>  
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς ἄνεμοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι τε<sup>Pt</sup> χθῶν<sup>N</sup>  
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπείραν<sup>N</sup> ται<sub>PerM/P</sub> νιψόεν θε<sup>Pt</sup> ξδος<sup>N</sup> Οὐλύμποιο.<sup>G</sup>  
alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ, ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρέων<sup>G</sup> μέγαν οὐρανὸν<sup>A</sup> εἰσαναβαίνῃ, <sub>PräAktKnj</sub>  
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται.<sub>PräM/P</sub> ὡς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλλοι  
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>N</sup> μάκαρες δεινὴν θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέπουσιν.<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub>  
unsterbliche Selige gewaltige Götter um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο<sup>ImpM/P</sup> τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν ἔπος<sup>N</sup> γένεται<sup>'</sup><sub>AorSM/P</sub> εἰσαίοντι.<sup>D</sup><sub>Prä</sub>  
sprach er. willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο<sub>ImpM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> εύ|νῆς<sup>G</sup> κεχαρημένος.<sup>N</sup> ὥρσε<sub>AorAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔταίρους<sup>A</sup>  
erhob sich Lager erfreut. trieb auf Gefährten
- [1105] πάντας ἐπισπέρχων,<sup>N</sup> Πρᾶ καὶ<sub>Kon</sub> τέ<sub>Pt</sub> σφισιν | ἐγρομένοισιν<sup>D</sup>  
alle antreibend, sprachen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω<sup>G</sup> Μόψιο<sup>G</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἀγόρευεν.<sub>ImpAkt</sub>  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ<sub>Pt</sub> κουρότεροι μὲν<sub>Pt</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> σταθμῶν<sup>G</sup> ἐλάσσαντες<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
Jüngere Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς<sub>Prp</sub> αἰπεινὴν ἄναγον<sub>ImpAkt</sub> βόας<sup>A</sup> οὔρεος<sup>G</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ<sub>Pt</sub> ἄρα<sub>Pt</sub> λυσάμενοι<sub>AorM/P</sub> ιερῆς ἐκ<sub>Prp</sub> πείσματα<sup>A</sup> πέτρης<sup>G</sup>  
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν<sub>AorAkt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> λιμένα<sup>A</sup> Θρηίκιον· ἀν<sub>Pt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αὐτοὶ  
schafften hin Hafen thrakischen.
- [1111] βαῖνον,<sub>ImpAkt</sub> παυροτέρους ἐτάρων<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> νηὶ<sup>D</sup> λιπόντες.<sub>N</sub><sub>AorS</sub>  
gingen, wenigere der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ<sub>Pt</sub> Μακριάδες σκοποῖαι<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πᾶσα περιβαίη  
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ<sub>Prp</sub> χερσὶν<sup>D</sup> ἐαῖς προφαίνετ'<sub>ImpM/P</sub> οἶδεσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο<sub>ImpM/P</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἡερόεν στόμα<sup>N</sup> Βοσπόρου<sup>G</sup> ἡδὲ<sub>Kon</sub> κολῶναι<sup>N</sup>  
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἔτεροις ποταμοῦ<sup>G</sup> ῥόος<sup>N</sup> Αἰσήπολο<sup>G</sup>  
mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ<sup>N</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πεδίον<sup>N</sup> Νηπίον | Άδρηστείης.<sup>G</sup>  
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε<sub>ImpM/P</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τι στιβαρὸν στύπος<sup>N</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ἔντροφον | ὕλη,<sup>D</sup>  
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν<sub>Pt</sub> ἔκταμον,<sub>AorSAkt</sub> ὄφρα<sub>Kon</sub> πέλοιτο<sub>PräM/Pop</sub>  
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος<sup>G</sup> οὐρείης ιερὸν βρέτας.<sup>A</sup> ἔξεσε<sub>AorAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Ἀργος<sup>N</sup>  
der Göttin berg lichen heiliges Bild. glättete Argos

[1120] εύκόσμως, κατ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν ἐπ<sup>Prp</sup> ὄκριο<sup>G</sup> εντι κολωνῶ<sup>D</sup>  
steil ragendem Hügel

[1121] ἕδρυ σαν<sub>AorAkt</sub> φη γοῖσιν<sup>D</sup> ἐπιρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων πανυπέρταται ἔρριζωνται<sub>PerM/P</sub>  
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>G</sup> χέραδος<sup>G</sup> παρενήνεον<sub>PlqM/P</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις<sup>D</sup>  
Altar des Grabens hatten auf geschichtet. Blätter

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυνοισι θυηπολίης<sup>G</sup> ἐμέλοντο<sub>ImpM/P</sub>  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα<sup>A</sup> Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην<sup>A</sup> θεό<sup>Pt</sup> ἄμα Κύλληνόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι  
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος<sup>G</sup> Ἰδαίης κεκλήσαται<sub>PerM/P</sub> ὄσσοι ξασιν<sub>PräAkt</sub>  
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι<sup>N</sup> Ἰδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη<sup>N</sup> Δικταῖον ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>A</sup> ἀμφοτέρησιν<sup>Du</sup>  
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> γαίης<sup>G</sup> οἰαξίδος<sup>G</sup> ἐβλάστησεν<sub>AorAkt</sub>  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε λιτῆσιν<sup>D</sup> ἀποστρέψαι<sub>AorAktInf</sub> ἐριώλας<sup>A</sup>  
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονίδης<sup>N</sup> γουνάζετ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> ἐπιλλείβων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ιεροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἴθομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυδοις δὲ<sup>Pt</sup> νέοι Όρφηος<sup>G</sup> ἀνωγῆ<sup>D</sup>  
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub> βηταρμὸν<sup>A</sup> ἐνόπλιον ὠρχήσαντο<sub>AorM/P</sub>  
hüppend Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ἔιφέ<sup>D</sup> εσσιν<sup>D</sup> ἐπέκτυπον,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ιωὴ<sup>N</sup>  
Schilder mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο<sup>PräM/Pop</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος,<sup>G</sup> ἦν ἔτι λαοὶ<sup>N</sup>  
unheil voll hin ab getrieben wurde Nebel, Leute
- [1138] κηδείη<sup>D</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀνέστενον,<sup>ImpAkt</sup> ἔνθεν ἐσαιεὶ<sup>N</sup>  
aus Trauer des Königs stöhnten auf.
- [1139] ρόμβῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνῳ<sup>D</sup> Ρείη<sup>A</sup> Φρύγες<sup>N</sup> οἰλάσκονται<sup>PräM/P</sup>  
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων<sup>N</sup> τὰ δέ<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> σήματ<sup>N</sup> ἔγεντο<sup>AorSM/P</sup>  
günstige Gott heit passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> ἄσπετον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσὸν<sup>D</sup>  
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] αὐτομάτῃ φύε<sup>ImpAkt</sup> γαϊα<sup>N</sup> τερείνης ἄνθεα<sup>A</sup> ποίης,<sup>G</sup>  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰλυούς τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν<sup>D</sup> σαίνοντες<sup>N</sup> πρέπει<sup>Prä</sup> ἐπίλυθον.<sup>AorAkt</sup> ἡ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] θῆκε<sup>AorAkt</sup> τέρας.<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παροίτερον ὕδατι<sup>D</sup> νᾶεν<sup>ImpAkt</sup>  
setzte Wunder an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον.<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν τότ' ἀνέβραχε<sup>AorAkt</sup> διψάδος αὕτως  
Dindymon. empor gurgelte des Durstes
- [1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> ἀλληκτον· Ιησονίην δέ<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sup>PräAkt</sup>  
Gipfel un ablässig. iasonisch nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην<sup>A</sup> περιναείται<sup>N</sup> πούσσω.<sup>N</sup>  
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>G</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> οὔρεσιν<sup>D</sup> Ἀρκτῶν,<sup>G</sup>  
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες<sup>N</sup> Ρείη<sup>A</sup> πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡῶ<sup>A</sup>  
singend Rhea viel herrschende. Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> Aor ἀνέμων<sup>G</sup> vñ σον<sup>A</sup> λίπον AorSAkt εἰρεσίησιν.<sup>D</sup>  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἕκαστον ἀριστήων ὁρόθυνεν, ImpAkt  
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε AorAktOp πανύστατος. ἀμφὶ Prp γὰρ Pt αἰθὴρ<sup>N</sup>  
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν AorAkt δίνας, <sup>A</sup> κατὰ Prp δ' Pt εύνασε AorAkt πόντον. <sup>A</sup>  
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.
- [1156] οἱ δὲ Pt γαληνᾶιη πίσυνοι ἐλάσασκον ImpAkt ἐπιπρὸι  
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα<sup>A</sup> βίῃ.<sup>D</sup> τὴν δ' Pt οὖ Pt κε Pt διέξ ἀλός<sup>G</sup> ἀσουσαν<sup>A</sup> Prä  
Schiff mit Gewalt- des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀελλόποδες κίχον AorSAkt ἵπποι.<sup>N</sup>  
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' Pt ἐγρομένοιο<sup>G</sup> AorM/P σάλου<sup>G</sup> ζαχρησιν αὔραις,<sup>D</sup>  
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ Prp ποταμῶν<sup>G</sup> ὑπὸ Prp δείελον ἡερέθονται, PräM/P  
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> δὴ Pt μετελάωφεον, ImpAkt αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τούς γε Pt  
leidend seiend ließen nach-
- [1162] πασσούδηι μογέοντας<sup>A</sup> Prä ἐφέλκετο ImpM/P κάρτεϊ<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, <sup>N</sup> ἐτίνασσε ImpAkt δ' Pt ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P δούρατα<sup>A</sup> νηός.<sup>G</sup>  
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ Pt Μυσῶν<sup>G</sup> λελιγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἡπειροῦ<sup>G</sup>  
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς<sup>A</sup> μέγα τ' Pt ἥριόν<sup>A</sup> Αἰγαίωνος<sup>G</sup>  
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Prp Φρυγίης<sup>G</sup> παρεμέτρεον ImpAkt εἰσορώντες, <sup>N</sup> Prä  
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ Pt τότ' ἀνοχλίζων<sup>N</sup> Prä τε τρηχότος<sup>G</sup> PerM/P οἴδματος<sup>G</sup> ὄλκοὺς<sup>A</sup>  
auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen

- [1168] μεσσόθεν | ἀξεν<sub>AorAkt</sub> | ἔρετμόν<sup>A</sup>. | ἀτὰρ<sup>Kon</sup> | τρύφος<sup>N</sup> | ἄλλο | μὲν<sup>Pt</sup> | αὐτὸς |  
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω | χερσὶν<sup>D</sup> | ἔχων<sup>N</sup> | Prä | πέσε | AorSAkt | δόχμιος, | ἄλλο | δὲ<sup>Pt</sup> | πόντος<sup>N</sup> |  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε | ImpAkt | παλιρροθίοισι | φέρων. | Prä | ἀνὰ | Präp | δ' | ξετο | ImpM/P | σιγῇ | D |  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταί | νων.<sup>N</sup> | Prä | χεῖρες<sup>N</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἀήθεον | ἡρεμέουσαι. | Prä |  
spähend seiend. Hände ruhend seiend.
- [1172] ἡμος<sup>Kon</sup> | δ' | ἀγρόθεν | εἰσι | PräAkt | φυτοσκάφος<sup>N</sup> | ἥ | Kon | τις | ἀροτρεὺς<sup>N</sup> |  
geht Pflanz gräber Pflug mann
- [1173] ἀσπασίως | εἰς | Präp | αὔλιν<sup>A</sup> | ἐκίν, | δόρποιο<sup>G</sup> | χατίζων, | Prä |  
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ | δ' | ἐν | Präp | προμολῆ<sup>D</sup> | τε | τρυμένα | PerM/P | γούνατ<sup>A</sup> | ἐκαμψεν | AorAkt |  
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beuge
- [1175] αύσταλέος | κονύησι, | D | περιτριβέας | δε | Kon | τε | ἐπτ | χεῖρας<sup>A</sup> |  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορόων<sup>N</sup> | Prä | κακὰ<sup>A</sup> | πολλὰ | ἐν | ἡρόσατο | AorMed | γαστρ<sup>D</sup> |  
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.
- [1177] τῆμος | ἄρ<sup>Pt</sup> | οἵ | γ<sup>Pt</sup> | ἀφίκοντο | AorMed | Κιανίδος | ἥθεα<sup>A</sup> | γαίης<sup>G</sup> |  
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' | Αργανθώνειον | Berg | προχόας<sup>A</sup> | τε | Pt | Κίοιο. | G |  
Argantheon Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς | μὲν | ἐυξείνως | Μυσοὶ | φιλότητι<sup>D</sup> | κιόντας<sup>A</sup> | AorS |  
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', | AorMed | ἐνναέται<sup>N</sup> | κεινης | χθονός, | G | ἥιά<sup>A</sup> | τέ | Pt | σφιν |  
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά<sup>A</sup> | τε | δευομένοις<sup>D</sup> | PräM/P | μέθυ<sup>A</sup> | τ' | Pt | ἀσπετον | ἐγγυάλιξαν. | AorAkt |  
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα | δ' | οἴπειθ' | οἱ | μὲν | ξύλα<sup>A</sup> | κάγκανα, | A | τοὶ | δὲ | Pt | λεχαίνη |  
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα<sup>A</sup> | λειμώνων<sup>G</sup> | φέρον | ImpAkt | ἀσπετον | ἀμίσαντες, | N | Aor |  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν | σθαι·<sub>PräM/Plnf</sub> τοὶ | δ'<sub>Pt</sub> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> πυρία<sup>A</sup> δινεύεσκον·<sub>ImpAkt</sub>  
aus zu breiten. Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἱ δ'<sub>Pt</sub> οἴνον<sup>A</sup> κρητῆρσι<sup>D</sup> κέρων, <sub>N</sub> πονέοντο<sub>ImpM/P</sub> τε<sub>Pt</sub> δαιτα,<sup>A</sup>  
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω | δέξαντες<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ύπο<sub>Prp</sub> κνέφας<sup>A</sup> Ἀπόλλων.<sup>D</sup>  
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ δαίνυσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἔταροις<sup>D</sup> οἴς εὖ ἐπιτείλας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ<sub>AorSAkt</sub> ὥ<sub>Pt</sub> ἴμεν<sub>PräAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὕλην<sup>A</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Διός,<sup>G</sup> ὥς<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἐρετμὸν<sup>A</sup>  
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἴ αὐτῷ φθαίη<sub>AorAktOp</sub> καταχείριον ἐντύνασθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν<sub>AorSAkt</sub> ξιπειτ' ἔλατην<sup>A</sup> ἀλαλήμενος,<sup>N</sup> οὕτε<sub>Kon</sub> τι πολλοῖς  
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένη<sub>PräM/P</sub> ὅζοις,<sup>D</sup> οὐδὲ<sub>Kon</sub> μέγα τηλεθόωσαν,<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ,<sub>Kon</sub> οἴον ταναῆς ξρυνος<sup>N</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub> αἰγείροιο.<sup>G</sup>  
der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσην ὁμῶς μῆκός<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> πάχος<sup>A</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ιδέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] ὥμφα δ'<sub>Pt</sub> ὄιστοδόκην μὲν<sub>Pt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> χθονὶ<sup>D</sup> θῆκε<sub>AorAkt</sub> φαρέτρην<sup>A</sup>  
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν,<sup>D</sup> ξδυ<sub>AorAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> δέρμα<sup>A</sup> λέοντος.<sup>G</sup>  
Bogen geräten, schlüpftie Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ'<sub>Pt</sub> ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω<sup>D</sup> δαπέδοιο<sup>G</sup> τινάξας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι<sup>Du</sup> περὶ<sub>Prp</sub> στύποις<sup>A</sup> ἔλλαβε<sub>AorAkt</sub> χερσίν,<sup>D</sup>  
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη<sup>D</sup> πίσυνος· ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πλατὺν ὕμον<sup>A</sup> ἐρεισεν<sub>AorAkt</sub>  
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς.<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> πεδόθεν δὲ<sub>Pt</sub> βαθύρριζόν περ<sub>Pt</sub> ἐούσαν<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

- [1200] προσφὺς ἔξή ειρε<sub>AorAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> αύτοῖς ἔχμασι<sup>D</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως ιστόν<sup>A</sup> νεός,<sup>G</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα  
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὄλοιο δύσις<sup>N</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub> Ὁρίωνος,<sup>G</sup>  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα<sup>N</sup> θοὴ ἀνέμοιο<sup>G</sup> κατάιξ<sup>N</sup>  
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αύτοῖςι σφήνεσσιν<sup>D</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων<sup>G</sup> ἐρύσηται<sub>AorMedKnj</sub>  
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἦειρεν<sub>AorAkt</sub> ὁμοῦ δ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰοὺς<sup>A</sup>  
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔλαν<sup>N</sup> ῥόπαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος ὥρτο<sub>AorMed</sub> νέεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα δ<sup>Pt</sup> Ὕλας<sup>N</sup> χαλκέη σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> νόσφιν ὁμίλου<sup>G</sup>  
Hylas mit ehemaligem Krug der Schar
- [1208] δίζητο<sub>ImpM/P</sub> κρήνης<sup>G</sup> ιερὸν, A ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ ὕδωρ<sup>A</sup>  
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη<sub>AorAktOp</sub> ἀφυσσάμε νος<sup>N</sup> ποτιδόρπιον, ἄλλα τε<sup>Pt</sup> πάντα<sub>Prä</sub>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτίσσειεν<sub>PräAktOp</sub> ιόντι.<sup>D</sup> Prä  
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν τοῖοισιν ἐν<sup>Prp</sup> ἤθεσιν<sup>D</sup> αὐτὸς ἐφερβεν<sub>ImpAkt</sub>  
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος,<sup>G</sup> δὸν ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν<sup>D</sup> ἐπεφνεν<sub>AorAkt</sub>  
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου ἀντιόωντα.<sup>A</sup> Prä  
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο<sup>G</sup> γύας<sup>A</sup> τέ μνεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἀρότρῳ<sup>D</sup>  
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμα|μας<sup>N</sup> ἀνί|η<sup>D</sup> βεβο|λημένος.<sup>N</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τόν γε<sup>Pt</sup>  
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν<sup>A</sup> ἀρό|την<sup>A</sup> ἦ|νωγε ImpAkt πα|ρασχέμεν AorAktInf οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθε|λοντα.<sup>A</sup> Prä  
Rind Pflug ochsen befaßt zu stellen wollenden.
- [1218] ἕτερο|ImpM/P γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφα|σιν<sup>A</sup> πολέ|μου<sup>G</sup> Δρυσό|πεσσι<sup>D</sup> βα|λέσθαι AorMedInf  
strebe Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέ|ην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> δί|κης<sup>G</sup> ἀλέ|γοντες<sup>N</sup> Prä ξ|ναιον. ImpAkt  
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> τη|λοῦ κεν<sup>Pt</sup> ἀ|ποπλάγιειν AorAktOp ab lenkte ἀ|οιδῆς.<sup>G</sup>  
des Liedes.
- [1221] αἴψα δ'<sup>Pt</sup> ὅ γε<sup>Pt</sup> κρή|νην<sup>A</sup> μετε|κίαθεν, AorAkt ἥν καλέ|ουσιν PräAkt  
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς<sup>A</sup> ἀγχίγυοι περι|ναιέται.<sup>N</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφά|ων<sup>G</sup> ἤ|σταντο ImpM/P χο|ροί.<sup>N</sup> μέλε<sup>Pt</sup> σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre- liegt am Herzen allen,
- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρα|τὸν νύμ|φαι<sup>N</sup> ῥίον<sup>A</sup> ἀμφενέ|μοντο, ImpM/P  
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν<sup>A</sup> ἐννυχί|ησιν ἀ|εὶ μέλε|πεσθαι PräM/Plnf ἀ|οιδαῖς.<sup>D</sup>  
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν<sup>Pt</sup> ὅσαι σκοπι|άς<sup>A</sup> ὄρε|ων<sup>G</sup> λάχον AorSAkt ἥ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ε|ναύλους,<sup>A</sup>  
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη|ωροι ἀ|πόπροθεν ἔστιχό|ωντο, ImpM/P  
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δέ<sup>Pt</sup> νέ|ον κρή|νης<sup>G</sup> ἀνε|δύετο ImpM/P καλλινά|οιο  
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη<sup>N</sup> ἐ|φυδατί|η· τὸν δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν εἰσενό|ησεν AorAkt  
Nymphe wasser reich- bemerkte
- [1230] κάλλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γλυκε|ρῆσιν ἐ|ρευθόμε|νον<sup>A</sup> PräM/P χαρί|τεσσιν.<sup>D</sup>  
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ διχό|μηνις ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> αὔγά|ζουσα<sup>N</sup> Prä  
zwei hörnige Äther leuchtend

- [1232] βάλλε<sub>ImpAkt</sub> σε<sub>ηναί</sub> η.<sub>N</sub> τὴν δὲ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐπτοί<sub>ησεν</sub><sub>AorAkt</sub>  
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις,<sub>N</sub> ἀμηχανύ<sub>D</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μόλις συναγείρατο<sub>AorM/P</sub> θυμόν.<sub>A</sub>  
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ γε<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ πρῶτα ρόω<sup>D</sup> ἔντ<sup>Prp</sup> κάλπιν<sup>A</sup> ἔρεισεν<sub>AorAkt</sub>  
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, <sub>N</sub> Aor περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄσπετον ἔβραχεν<sub>AorAkt</sub> ὕδωρ<sub>N</sub>  
gestrissen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡχή<sub>N</sub> εντα φοιρεύμενον, <sub>A</sub> PräM/P αὐτίκα δέ<sup>Pt</sup> ἢ γε<sup>Pt</sup>  
Erz hallenden getragen werdenden,
- [1237] λαιὸν μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν ἐπ<sup>Prp</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἄνθετο<sub>AorMed</sub> πῆχυν<sup>A</sup>  
den linken begehrend des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι<sub>AorAktInf</sub> ἐπιθύουσα<sub>N</sub> Prä τέρεν στόμα<sup>A</sup> δεξιτερῆ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν<sup>A</sup> ἔσπασε<sub>AorAkt</sub> χειρί<sup>D</sup> μέσῃ δέ<sup>Pt</sup> ἐνικάββαλε<sub>AorSAkt</sub> δίνη.<sub>D</sub>  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δέ<sup>Pt</sup> ἥρως<sup>N</sup> ίαχοντος<sup>G</sup> Prä ἔπέκλυεν<sub>ImpAkt</sub> οἶος ἐταίρων<sup>G</sup>  
Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης<sup>N</sup> Πολύφημος,<sup>N</sup> ἵων<sup>N</sup> Prä προτέρωσε κελεύθου,<sup>G</sup>  
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο<sub>AorM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς<sup>A</sup> πελώριον, ὀππόθε<sup>Kon</sup> ἵκοιτο<sub>AorMedOp</sub>  
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μεταξις<sup>N</sup> AorS Πηγέων<sup>G</sup> σχεδόν, ἡτε<sup>Kon</sup> τις θηρ<sup>N</sup>  
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς<sup>N</sup> ἀπόπροθεν ἵκετο<sub>AorSMed</sub> μήλων,<sup>G</sup>  
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> PräM/P μετανίσσεται, PräM/P ούδέ<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν<sub>AorAkt</sub>  
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνησιν.<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸι ἐντ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι<sup>D</sup> νομῆες<sup>N</sup>  
den Herden- Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν·<sub>AorAkt</sub> ὁ δέ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> Prä βρέμει<sub>PräAkt</sub> ἄσπετον, ὅφρα<sub>Kon</sub> καμησιν.<sub>AorAktKnj</sub>  
trieben- stöhnen brüllt unsagbar, er ermüde-

- [1248] ὥς τότε' ἄρ' <sup>Pt</sup> Ειλατί<sup>i</sup>δης<sup>N</sup> μεγάλ' <sup>ImpAkt</sup> ἔστενεν, <sup>ImpAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον<sup>A</sup>  
Elatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα<sub>ImpAkt</sub> κεκλη<sup>i</sup>γώς<sup>N</sup> <sub>Per</sub> μελέ<sup>i</sup>η δέ<sup>Pt</sup> οἱ <sup>ImpM/P</sup> ἔπλετο<sub>ImpM/P</sub> φωνή<sup>N</sup>  
ging umher gerufen habend elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> μέγα φάσγανον<sup>A</sup> ὥρτο<sub>AorM/P</sub> δέ<sub>εσθαι<sub>PräM/Plinf</sub></sub>  
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> θήρεσσιν<sup>D</sup> ἔλωρ<sup>N</sup> πέλοι<sub>PräM/Pop</sub> ἡ<sup>Kon</sup> μιν ἄνδρες<sup>N</sup>  
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντε<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔλόχησαν, <sub>AorAkt</sub> ἄγουσι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ληίδ<sup>N</sup> ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο<sub>AorM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup>  
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> παλάμη<sup>D</sup> ξίφος<sup>A</sup> εὖ δέ<sup>Pt</sup> μιν ἔγνω<sub>AorAkt</sub>  
bloß eilend mit der Hand Schwert erkannte
- [1255] σπερχόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> διά<sup>Prp</sup> κνέφας.<sup>A</sup> αύτίκα δέ<sup>Pt</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο<sub>AorM/P</sub> λευγαλέην, βεβαρημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἄσθματι<sup>D</sup> θυμόν.<sup>A</sup>  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist.
- [1257] ὅδαιμόνιε, <sup>V</sup> στυγερόν τοι ἄχος<sup>A</sup> πάμπρωτος ἐνίψω<sub>FuAkt</sub>  
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ὅλας<sup>N</sup> κρήνηνδε κιῶν<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> σόος αὔτις ικάνει<sub>PräAkt</sub>  
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐληστῆρες<sup>N</sup> ἐνιχρίμψαντες<sup>N</sup> <sub>Aors</sub> ἄγουσιν<sub>PräAkt</sub>  
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἡ<sup>Kon</sup> θήρες<sup>N</sup> σινονται<sub>PräM/P</sub> ἐγώ δέ<sup>Pt</sup> ιάχοντος<sup>G</sup> <sub>Prä</sub> ἄκουσα.<sub>AorAkt</sub>  
Tiere zehren des Schreienden höre.'
- [1261] ὥς φάτο<sub>ImpM/P</sub> τῷ δέ<sup>Pt</sup> ἀοντι<sup>D</sup> <sub>Prä</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων<sup>G</sup> ἄλις ίδρως<sup>N</sup>  
sprach er hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, <sub>PerAkt</sub> οὐ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>i</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>D</sup> ζέεν<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup>  
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔλατην<sup>A</sup> χαμάδις βάλεν, <sub>AorSAkt</sub> ἔξη<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλευθον<sup>A</sup>  
zornig Tanne warf, Weg

- [1264] τὴν θέεν, <sub>ImpAkt</sub>  
rannte,  
Füße  
αὐτὸν ὑπέκφερον, <sub>ImpAkt</sub>  
hinaus trugen  
ἀλισσοντα. <sub>A</sub> Prä  
stürzend eilenden.
- [1265] ὡς <sub>Kon</sub> δ' <sub>Pt</sub> ὅτε <sub>Kon</sub>  
von Bremsen  
τίς τε <sub>Pt</sub> μύωπι <sub>D</sub>  
getroffen  
τετυμμένος <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>  
eilt  
ἔσσυτο, <sub>ImpM/P</sub>  
eilt  
ταῦρος <sub>N</sub>  
Stier
- [1266] πίσεά <sub>A</sub>  
Wiesen  
τε <sub>Pt</sub> προιλιπών <sub>AorS</sub>  
verlassen habend  
καὶ <sub>Kon</sub> ἐλεσπίδας, <sub>A</sub>  
Vieh verschläge,  
ούδε <sub>KonPt</sub> νομήων <sub>G</sub>  
der Hirten
- [1267] ούδ' <sub>Pt</sub> ἀγέλης <sub>G</sub> ὅθε  
der Herde  
ται, <sub>Präm/P</sub> πρήσσει, <sub>PräAkt</sub>  
achtet, treibt  
δ' <sub>Pt</sub> ὁδόν, <sub>A</sub>  
Weg,  
ἄλλοτ' ἄπαντος,  
un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' <sub>Pt</sub> ἰστάμε νος, <sub>N</sub> <sub>Präm/P</sub>  
stehend,  
καὶ <sub>Kon</sub> ἀνὰ <sub>Prp</sub> πλατὺν  
von üblem  
breiten  
αὐχένι <sub>A</sub> ἀείρων <sub>N</sub> <sub>Prä</sub>  
Nacken  
erhebend
- [1269] οἴσιν <sub>PräAkt</sub> μύκημα, <sub>A</sub> κακῷ  
sendet Brüllen,  
βεβολημένος <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>  
getroffen  
οἴστρῳ <sub>D</sub>  
Ochs bremse.
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων <sub>N</sub> <sub>Prä</sub>  
rasend  
ότε μὲν <sub>Pt</sub> θοὰ  
schnelle  
γούνατ' <sub>A</sub> ξιπαλλεν, <sub>ImpAkt</sub>  
Knie  
schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' <sub>Pt</sub> αὗτε μεταλλήγων <sub>N</sub> <sub>Prä</sub>  
ablassend  
καμάτοιο <sub>G</sub>  
der Mühe
- [1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλῃ βοάσκεν, <sub>ImpAkt</sub>  
durchdringend mit großer rief er  
ἀυτῇ. <sub>D</sub>  
laut.
- [1273] αὐτίκα δ' <sub>Pt</sub> ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν, <sub>AorSAkt</sub>  
oberste übergab  
ἄκριας <sub>A</sub> ἀστὴρ <sub>N</sub>  
Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, πνοιαῖ <sub>N</sub> δὲ <sub>Pt</sub> κατήλυθον, <sub>AorAkt</sub>  
des Morgens, Lüfte kamen herab.  
ὦκα δὲ <sub>Pt</sub> Τίφυς <sub>N</sub>  
Tiphys
- [1275] ἔσβαί νειν <sub>PräAktInf</sub> ὀρόθυνεν, <sub>AorAkt</sub> ἐπαύρεσθαί <sub>PräM/Plnf</sub> τ' <sub>Pt</sub> ἀνέμοιο. <sub>G</sub>  
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' <sub>Pt</sub> εἰσβαίνον, <sub>ImpAkt</sub> ἄφαρ λελιγμένοι, <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> ὕψι δὲ <sub>Pt</sub> νηὸς <sub>G</sub>  
stiegen ein verlangend.  
des Schiffes
- [1277] εὔναί ας <sub>A</sub> ἔρυσαντες <sub>N</sub> <sub>AorS</sub> ἀνεκρούσαντο, <sub>AorM/P</sub> κάλωας. <sub>A</sub>  
Liege tue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη <sub>AorPas</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἀνέμων <sub>D</sub> λίνα <sub>N</sub>  
wölbte sich vom Winde Segel tücher  
μεσσόθι, τῇλε δ' <sub>Pt</sub> ἀπρόπ <sub>Prp</sub> ἀκτῆς <sub>G</sub>  
Tross seile der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο, <sub>ImpM/P</sub> παραὶ <sub>Prp</sub> Ποσειδήιον ἄκρην. <sub>A</sub>  
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἡμος<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ούρανόθεν χαροπήν ὑπολάμπεται<sub>PräM/P</sub> ἡώς<sup>N</sup>  
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περάτης<sup>G</sup> ἀνιοῦσα,<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> διαγλάυσσουσι<sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀταρποί,<sup>N</sup>  
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία<sup>N</sup> δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται<sub>PräM/P</sub> αἴγλη,<sup>D</sup>  
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ' <sup>Pt</sup> ἐνόησαν<sub>AorAkt</sub> ἀιδρεῖησι<sup>D</sup> λιπόντες.<sup>N</sup> <sub>AorS</sub>  
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν κρατερὸν νεῖκος<sup>A</sup> πέσεν,<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολωδὸς<sup>N</sup>  
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἄσπετος, εἰ<sup>Kon</sup> τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες<sup>N</sup> <sub>AorS</sub> ἔβησαν<sub>AorSAkt</sub>  
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων έτάρων.<sup>G</sup> ὁ δ' <sup>Pt</sup> ἀμηχανίησιν<sup>D</sup> ἀτυχεῖς<sup>N</sup> <sub>AorS</sub>  
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὕτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον ἔπιος<sup>A</sup> μετεφώνεεν,<sub>ImpAkt</sub> οὕτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον  
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονιδης.<sup>N</sup> ἀλλ',<sup>Pt</sup> ἥστο<sub>PlqM/P</sub> βαρεῖῃ νειόθεν ἄτη<sup>D</sup>  
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν<sup>A</sup> ἔδων.<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> Τελαμῶνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν<sub>AorSAkt</sub> χόλος,<sup>N</sup> ὥδε τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.<sub>AorAkt</sub>  
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦστι<sup>PrÄM/Plmv</sup> αὐτῶς εὔκηλος, ἐπεί<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι ἄρμενον<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς<sup>A</sup> λιπεῖν.<sub>AorAktInf</sub> σέο δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθι μῆτις<sup>N</sup> ὅρωρεν,<sub>PerAkt</sub>  
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ κείνου κῦδος<sup>N</sup> ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> σε καλύψῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δῶωσιν<sub>AorAktKnj</sub> ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.<sup>A</sup>  
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί μύθων<sup>G</sup> ἥδος;<sup>N</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν ἔταιρων<sup>G</sup>  
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι<sub>PräAkt</sub> τεῖν, οἱ τόνγε δόλον<sup>A</sup> συνετεκτίναντο.<sup>AorM/P</sup>  
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Ἀγνιά<sup>A</sup> δην<sup>A</sup> Τί<sup>A</sup> φυν<sup>A</sup> θόρε·<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>Du</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Prp</sup> ὄσσε<sup>DuN</sup>  
Hagnia Sohn Tiphs sprang. Augen
- [1297] ὅστλιγ<sup>G</sup> γες μαλε<sup>G</sup> ροῖο πυ<sup>G</sup> ρὸς<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἵνδαλ<sup>G</sup> λοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄψ<sup>G</sup> ὀπί<sup>S</sup>σω Μυ<sup>S</sup>σών<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ὡ<sup>Kon</sup>το<sup>G</sup> <sub>ImpM/P</sub>  
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα<sup>A</sup> βι<sup>G</sup>ησάμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ἀνέ<sup>G</sup> μου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>G</sup> ληκτον<sup>G</sup> ἵωήν,<sup>A</sup>  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Θρηικί<sup>G</sup>οιο δύ<sup>G</sup>ω υἱ<sup>N</sup>ες<sup>N</sup> Βορέ<sup>G</sup>αο<sup>G</sup>  
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἴακι<sup>G</sup>δην<sup>A</sup> χαλε<sup>G</sup>ποῖσιν ἐ<sup>G</sup>ρητύ<sup>G</sup>εσκον<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>G</sup>πεσσιν,<sup>D</sup>  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Wörtern,
- [1302] σχέτλιοι·<sup>G</sup> ἔ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν στυγε<sup>G</sup>ρὴ τίσις<sup>N</sup> ἔπλετ'<sup>ImpM/P</sup> ὀ<sup>G</sup>πίσσω<sup>G</sup>  
erbarmungslose verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὶν<sup>D</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἡρα<sup>G</sup>κλῆος,<sup>G</sup> ὅ<sup>G</sup>μιν δίζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἔρυκον.<sup>ImpAkt</sup>  
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>G</sup>αο<sup>G</sup> δε<sup>G</sup>δουπότος<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἄψ<sup>G</sup> ἀνι<sup>G</sup>όντας<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Pt</sup> ἄμφιρύ<sup>G</sup>τη<sup>G</sup> πέφ<sup>G</sup>νεν,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>G</sup>μήσατο<sup>AorMed</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup>τοῖς, στή<sup>G</sup>λας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δύ<sup>G</sup>ω καθύ<sup>G</sup>περθεν<sup>G</sup> ἔτευξεν,<sup>AorAkt</sup>  
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὃν ἔτέ<sup>G</sup>ρη, θάμ<sup>G</sup>βος<sup>N</sup> περι<sup>G</sup>ώσιον ἀνδράσι<sup>D</sup> λεύσσειν,<sup>PräAktInf</sup>  
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται<sup>PräM/P</sup> ἡχή<sup>G</sup>εντος<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>G</sup>β<sup>D</sup> βορέ<sup>G</sup>αο.<sup>G</sup>  
wird bewegt dröhnen den Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>G</sup> ἡμελλε<sup>ImpAkt</sup> με<sup>G</sup>τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔκτελέ<sup>G</sup>εσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ<sup>G</sup>κος<sup>N</sup> βρυχίης ἀλὸς<sup>G</sup> ἐξεφα<sup>G</sup>άνθη,<sup>AorPas</sup>  
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆ<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> θεί<sup>G</sup>οιο πο<sup>G</sup>λυφράδ<sup>G</sup>μων ὑπο<sup>G</sup>φήτης.<sup>N</sup>  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὅψι δέ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>N</sup> ἐν τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε'<sup>A</sup> ἀείρας<sup>N</sup> Aor  
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό<sup>n</sup> νων<sup>G</sup> στιβαρῇ<sup>D</sup> ἐπορέξατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαί<sup>io, G</sup> οιο, <sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαχεν<sup>AorAkt</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup> PerM/P  
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε παρεκ<sup>Prp</sup> μεγάλοιο Διὸς<sup>G</sup> μενε αίνετε<sup>PräAkt</sup> βουλὴν<sup>A</sup>  
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰή τεω<sup>G</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräAktInf</sup> θρασὺν<sup>A</sup> Ἡρακλῆ<sup>A</sup>  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργείοι μοῖρ<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀτασθάλω<sup>A</sup> Εύρυσθεο<sup>D</sup>  
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> μογέοντα<sup>A</sup> πρᾶ δυώδεκα πάντας ἀέθλους,<sup>A</sup>  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι συνέστιον, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ξτι παύρους<sup>A</sup>  
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τῶ μή<sup>Pt</sup> τι ποθὴ<sup>N</sup> κείνοιο πελέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
erfülle Sehnsucht werde.
- [1321] αὕτως δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>A</sup> Πολύφημον<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοήσι<sup>D</sup> Κίοιο<sup>G</sup>  
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται<sup>PerM/P</sup> Μυσοῖσι περικλεές<sup>A</sup> ἄστυ<sup>A</sup> καμόντα<sup>A</sup><sup>AorS</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν<sup>A</sup> ἀναπλήσειν<sup>FuAktInf</sup> Χαλύβων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπερονι γαίη<sup>D</sup>  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὑλαν<sup>A</sup> φιλότητι<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ποιήσατο<sup>AorMed</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν,<sup>A</sup> οἴο περ<sup>Pt</sup> οὔνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup><sup>AorS</sup> ἔλειφθεν.<sup>ImpM/P</sup>  
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμα<sup>A</sup> ἀλίαστον ἐφέσσατο<sup>AorMed</sup> νειόθι δύψας<sup>N</sup><sup>AorS</sup>  
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ δηνησι<sup>D</sup> κυκώμενον<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>ImpAkt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
mit Wirbeln auf gewühlt werdenches schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ<sup>Pt</sup> διέξ ἀλὸς<sup>G</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> νῆα.<sup>A</sup>  
purpur., hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥρωες.<sup>N</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐσσυμένων<sup>Acc</sup> ἐβέβηκει<sup>PlqAkt</sup>  
freuten sich Helden. war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆγος<sup>N</sup> Τελάμων<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰάσονα,<sup>A</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν<sup>N</sup> ΑορS προσπτύξατο, ΑορMed φώνη σέν<sup>AorAkt</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] Ἀισονίδη, <sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> μοί τι χολώσεαι, <sup>FuM/P</sup> ἀφραδίησιν<sup>D</sup>  
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ<sup>Kon</sup> τί περ<sup>Pt</sup> ἀασάμην<sup>AorM/P</sup> πέρι<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' ἄχος<sup>N</sup> εἴλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνισπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
verirrte ich mich. Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον<sup>A</sup> ὑπερφίαλόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
Wort über müdiges maß loses, den Winden
- [1335] δώμεν<sup>PräAkt</sup> ἀμπλακίην,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος εὔμενέοντες.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δέ<sup>Pt</sup> αὗτ' Αἰσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐπιφραδέως προσέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
des Aison Sohn redete an-
- [1337] ὡϊ πέπον, <sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα δή<sup>Pt</sup> με καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> δάσσω<sup>AorM/P</sup> μύθῳ,<sup>D</sup>  
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς<sup>N</sup> περ<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀλείτην<sup>A</sup>  
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. <sup>PräAktInf</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι ἀδευκέα μῆνιν<sup>A</sup> ἀέξω<sup>FuAkt</sup>  
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρὸν περ<sup>Pt</sup> ἀνηθείς.<sup>N</sup> Αοrs ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι<sup>D</sup> μῆλων,<sup>G</sup>  
versöhnt worden seiend. Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι<sup>D</sup> χαλεψάμενος<sup>N</sup> ΑορM/P μενέηνας, <sup>ImpAkt</sup>  
Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐτάρου<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φωτός.<sup>G</sup> ἔολπα<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι σὲ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ  
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen
- [1343] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐμεῦ, εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε πέλοι<sup>PräM/Pop</sup> ποτέ, δηρίσασθαι.<sup>AorM/Plinf</sup>  
solches möge werden zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρά, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N Aor ὅ πι πάροις, ἔδριό ωντο, ImpM/P  
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ Du δὲ Pt Διὸς G βουλῆσιν, D ὁ μὲν Pt Mu σοῖσι βαλέσθαι AorM/Pinf  
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐπώνυμον ἄστυ A πολισσάμενος N Aor ποταμοῦ G  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί δῆς N Πολύ φημος. N ὁ δέ Pt Εύρυ σθῆσος G ἀέθλους A  
Eilatides Polyphemos. des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὐτὶς ἵων N Prä πονέεσθαι. PräM/Pinf ἐπηπεί λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A  
gehend seiend sich mühen. drohte Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν FuAktInf αὐτοσχεδόν, ὅππότε Kon μή Pt οἱ  
mythische aus zu rotten
- [1350] ἦ Kon ζωοῦ εὕροιεν AorAktOp Ὑλας μόρον, ἦ Kon θανόντος. G AorS  
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ Pt δόμισιν A verliehen ὅ πασσαν AorAkt ἀποκρίναντες N Aor  
Rettungs geben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δῆμοι, G καὶ Kon ὥρκια A ποιήσαντο, AorMed  
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N Prä ἀπολανθέξειν AorAktInf καμάτοιο. G  
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Pt Ὑλαν A ἐρέουσι FuAkt Kianer,  
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδάμαντος, G ἐυκτιμένης τε Pt μέλονται PräM/P  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. G δὴ Pt γάρ Pt ρά Pt κατ' Prp αὐτόθι οὐσατο AorM/P  
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς οἱ δόμισιν A Rettungs geben ἐπιπροσηκαν AorAkt ἀγεσθαι. PräM/Pinf  
sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πανημερίην ἄνεμος N φέρε ImpAkt νυκτί D τε Pt πάση  
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων. N Prä ἀτάρ Kon οὐδέ Pt ἐπιλ Prp τυτθὸν ἀητο ImpM/P  
heftig auf wehend seiend. klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς <sup>G</sup>	τελλομένης, <sup>G</sup>	PräM/P	οἱ	δὲ <sup>Pt</sup>	χθονὸς <sup>G</sup>	εἰσανέχουσαν <sup>A</sup>	Prä
	der Morgenröte	auf gehend seiender,				der Erde		hinein tragende
[1361]	ἀκτὴν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κόλποιο <sup>G</sup>		μάλ'	εὔρεῖαν	ἐσιδέσθαι <sup>AorM/Pinf</sup>	
	Küste	des Meerbusens			weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι, <sup>N</sup>	AorM/P	κώπησιν <sup>D</sup>	ἄμφι <sup>Prp</sup>	ἥξελίω <sup>D</sup>	ἐπέκελσαν. <sup>AorAkt</sup>		
	beraten habend,		mit Rudern		der Sonne	ans Land fuhren.		